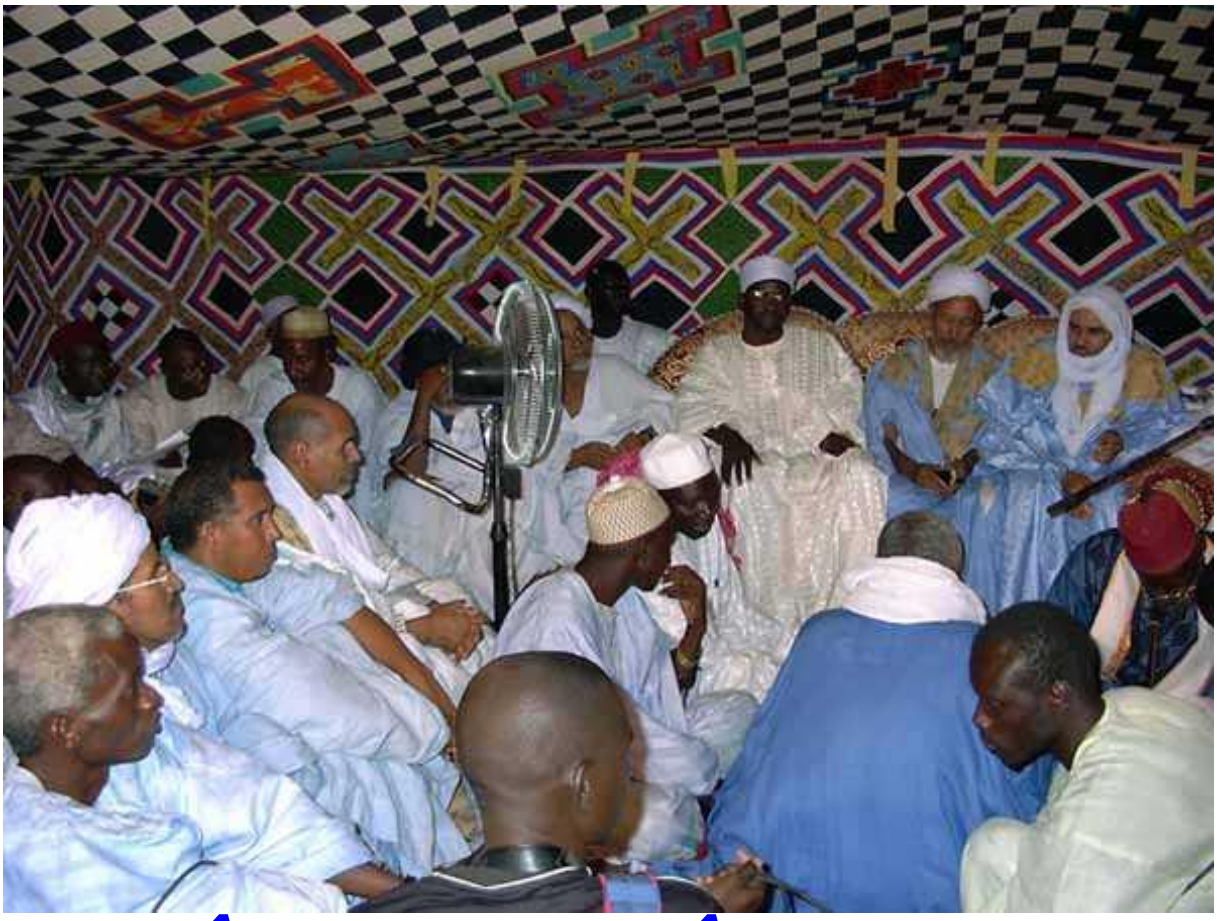
ACCIDQI WAS SÂDIQÎNA / SECTION EUROPE



QASÂ'ID & SAMÂ'U

MUHAMMADUL MUSTAFÂ *4*
Muhammadul Mustafâ awlâhu mawlâhû - Kullal atâyâ wa adnâhû wa ahlâhû 4
SÂRIMANE *6*
Sârimane was lal khawânî - Wahta zil zîkral ahânî 6
FA HÂZIHÎ SALÂMUNE *8*
BARHÂMA BÂ'UNE WA RÂ'UNE *9*
Barhâma Bâ'une wa Râ'une Alifune suma Hâ Mimune - Mu jeul faydu Tijâne jokh gnu niuy nâné. 9
CHEIKHUL KULLIL AWLIYÂ *10*
Barhâma, Barhâma Niasse Shaykhul kullil Awliyâ Barhâma 10
HASBI BIHÎ *11*
Hasbî bihî wa bi Tâha - Hasbî bi Cheykhî Tijânî 11
FA MADHU *12*
Fa madhu Shaykhi awrâdi - Wa ahzâbi wa ihdâdi - Wa Sayfi bayna aldâdi - Wa huwa rûhine wa rayhânî 12
INA KHATMÂ *13*
Ina Khatmâl Anbiyâ'î Fâqa arssâlane bi yâ'î 13
ALFU SALLÂTI *15*
Alfu Sallâti ma'a salâmi Alal habîbi Sayyidil kiyânî 15
OUVERTURE MAWLUD *16*
Tahni atû Rabbî î - Bi madhatî chafîhî - Bi mantaqil badî î - Abhi bihâ mu'amalî 17
QASSÎDA HAMZIYA *20*
Salli Ya Rabbanâ wa salim alâ mane - Huwa lil khalqi rahmatûne wa chifâ'û 20
AL BURDA *23*
Mawlâyâ salli wa salim dâ'imane abâdane - Alâ habîbikal khayri khalqi kullihimî 23
IMÂMUL BUSSÎRI *25*
Mawlâyâ salli wa salim dâ'imane abâdane - Alâ habîbikal khayri khalqi kullihimî 25
JABRUL KASSRI *26*
Qad châba chawqu Nabiyyil Mustafâ adami – Fahal tassîlinna mine bahdi dumû'i damî 26
AL SIRRUL AKBAR WAL KIBRUTUL AHMAR *27*
Ahisse ahisse yâ muhissal kawni li karabî – Bi Mustafal Muntaqâ mine safwatil arabi 27
AHLAN BI CHAHRI MAWLIDÎ *28*
AL FAYDIL AHMADI FÎ MAWLIDIL MUHAMMADI *30*
AS SALÂMU ALAYKA *31*
As salâmu alayka wa alâ aleyka wa salâm 31
DANÂ FATADALÂ *33*
Danâ fatadalâ dûna kayfine fa inahû - Taqâssara ane hâzaynikal Jabarûtû 33
SENTENCES *33*
POÊME de BAYE SUR BARHAM DIOP *34*

POÊME *35*
POÊME *35*
POÊME de BAYE SUR EL HAJJ ABDALLÂHI *35*
SALLÂTUNE ALÂ IMÂMIL BARAYÂ *36*
Wa sallâtune alâ imâmil barayâ - Suma âline wa sahbi âhli Qâbûlî 36
SAYRUL QALBI BI MADHI MUSTAFAL HIBBI ILA HADRATI RABBI *37*
Jamahta wa jûdan haybatan wa jalâlâ - Wa abssartu mine zâ bahjatan wa jamâlâ 37
MARHABANE BI SHAYKHI TIJÂNI *39*
Marhabane bi Shaykhi Tijâni aminâne - Lil khudûmi lil kawni fiwa sifâ'û 39
NÛRUL BASSAR FI MADHI (SÎRATI) SAYYIDIL BACHAR *41*
Wa aleykum mine kulli khalqine salâmune – Dihfa khalqi ilâhi tûla layâlî 41
TAYSSIRUL WUSSÛL ILÂ HADRATI RASSÛL (HARFUL ALÎF) *45*
Hayyun qâdirun Allâh - Lâ ilâha ila lâh 45
HARFUL RÂ'I *47*
Jahaltuka yâ khayral anâmi safîrane - Wa kulla zamânine qad arâka mujîrâ 47
HARFUL AYNI *48*
Aleyhi sallâtu lâhi suma salâmuhu - Sallâtane turaqinâ ilâ zikri wal hubi 48
HARFUL QÂF *49*
Bi Hâri Hirâ'ine qad atathu Rissâlatune – Mina Lâhi mahmâ jâ'ahu muta'akifâ 49
HARFUL HÂ'I WAL LÂM *50*
Lâ ilâha ila lâh - Muhammada Rassûlulâh 50
AWSSAQUL URÂ FÎ MADHI SAYYIDIL WARÂ - HARFUL YÂ *51*
HARFUL LÂM *52*
SIRRUL QALBI *53*
Muhammadu Rassûlilâhi ahlâ wa arfahû - Lâ ilâha ila lâh 53
MANÂSSIKUL AHLIL WIDÂD FI MADHI KHAYRIL IBÂD (HARFUL HAMZA) *54*
RIHLA KUNÂKIRIYA *56*
TÎBUL ANFÂSS FÎ MADHIL KHATMI ABIL ABBÂS *63*
ZIKR HAOUSSA *64*
SAMÂ'U *65*
FALÂBUDA (EL HAJ MALICK SY) *68*
Rabbi lâ ilâha ila Lâh (2) 68
MÎMIYA (EL HAJ MALICK SY) *70*

MUHAMMADUL MUSTAFÂ

Muhammadul Mustafâ awlâhu mawlâhû - Kullal atâyâ wa adnâhû wa ahlâhû

Muhammadul Mustafâ awlâhu Mawlâhû
Muhammad Mustapha, son Maître Lui a donné
Âwâhu suma adâhu fa ahtadâ nafarune
Son seigneur l'a recueilli, guidé jusqu'à ce qu'à ce que par LUI
Lâhu taharahû wa Lâhu arssalahû
Allah l'a purifié et l'a envoyé

Qad istafâl Mustafâ mine Mustafane wa safâ
Il a élu Mustapha parmi des choisis et l'a purifié
Wa Lâhu akramahû fi yawmi mawlîdihî
Dieu l'a annobli le jour de sa naissance,

Wa Lâhu arssalahû li nâssi ajmâ' ihime
Allah l'a envoyé à tous les hommes

Tâbate sarîratuhû fâqate sajiyatuhû
Son intérieur est emplein de sérénité et il a surpassé quinconque de par son caractère
Jamate khawârikhuhû râkhate khâlâikhuhû
Ses miracles sont complets et sa moralité est élevée
Muhammadune Seydil kawnayni urwatunâ
Muhammad est le maître des deux mondes, notre cable
Huwal habîbu lazî assral habibu bihî
C'est le bienaimé qui a été élevé par son bienaimé en LUI

La lâ taral Mustafâ ilâ imâmi hudane
Tu ne verras Mustafâ que comme Commandeur des guidés

Bânate ajâibuhû Bânate harâibuhû
Se sont manifesté ses merveilles et ses miracles
Wa tilka râfatuhû wa tilka minatuhû
Regarde sa douceur, ses grâces
Yuhti bilâ sababine yuhlî bilâ ajabine
C'est Lui qui donne sans raison particulière, élève sans s'extasier
Wa tilka zabyatuhû wa tilka dawhatuhû
Regarde son oiseau, son arbre
Wa tilka Makkatuhû wa tilka Taybatuhû
Sa Mecque, sa cité pure Médine (Lumineuse)
Barhâmu mâdi' huhû Barhâmu khâdimuhû
Barham est son louangeur, son serviteur
Watî chafâ' atuhû watî rissâlatuhû
Son intercession, son message
Watî chajâ' atuhû watî bassâlatuhû
Contemple son courage, sa bravoure
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton Salut à

Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton Salut à
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Kullal atâyâ wa adnâhû wa ahlâhû
tout bienfait, l'a rapproché de LUI et l'a élevé
Bi hadiyihi wa bu'aydal fakhri ahnâhû
soit guidé ses compagnons. Dieu l'a enrichi alors qu'il était pauvre
Lil khalqi turane famâ fi russli charwâhû
à l'ensemble de la création, il n'est point de Messager comme Lui
Zal Mustafa wa safaw mine ajli qurbâhû
C'est ainsi que le Prophète a purifié tous ses rapprochés
Wa wahta nachhatihî wa layla massrâhû
(mais également) à l'heure de son avènement et la nuit de son ascension
Khatma rissâlati mâ ahla wa akhlâhû
iÎ a clos la mission, qu'y a t il de plus élevé et de plus cher
Qad tama sûratuhû wa tama mahnâhû
que son apparence physique est complète (belle) ainsi que sa vraie réalité
Wal khalqu khâliquhû law Lâhu mâ châhû
N'eut été pour Lui, Dieu n'aurait pas créé les créatures
Wa kullu mâ qad badâ famine atâyâhû
Toute manifestation provient de ses dons
Jibrîlu khâdimuhû al haqqu nâjâhû
L'Archange Gabriel fut son serviteur et Dieu s'est entretenu avec Lui
Fi silmi wal harbi lam tudrak mazâyâhû
ses dons ne tarissent pas ni en temps de paix, ni en temps de guerre
Fatî buhûssune lahu watî sarayâhû
tels sont ses missions (guerrières), ses escradons
Wa tilka hijratuhû watî matâyahû
ton émigration, ses montures (chevaux et chameaux)
Ya' ufu bilâ hadabine fatî sajâyâhû
pardonne sans colère, tels sont ses caractères

Wa tilka tal' atuhû wa zâ muhayâhû
son apparition, son visage
Watî tilâwatuhû wa zâka jadwâhû
sa récitation, sa parole, qu'elle est utile
Fatî madâ' ihuhû watî khatâyâhû
voici ses louanges et voici ses manquements
Watî fassâhatuhû watî sanâyâhû
son éloquence, sa dentition
Watî karâmatuhû watî wassâyâhû
sa noblesse et ses recommandations
Muhammadine warzukhil ubayda lukhyâhû (2)
Muhammad et gratifie à ce petit serviteur une rencontre avec Lui
Hâzal habîbi wa kamil Rabbi buchrâhû
ce bienaimé et complète sa joie
Muhammadine warzukhil ubayda lukhyâhû
Muhammad et gratifie ce petit serviteur d'une rencontre avec Lui
Mâhi dalâli lazî qad bâna alyâhû
celui qui a éffacé l'ignorance et dont l'élevation ne fait aucun doute
Muhammadine warzukhane Barhâma bukhyâhû
Muhammad et satisfais toutes les aspirations de Barham

Muhamadune baharâl akwâna chîmatuhû
Muhammad a étonné l'ensemble de l'univers de par son caractère
Muhammadune umdatî Muhammadune wazarî
Muhammad est mon pilier,

Muhamadune Ahmadune Mâhine wa Hâchirûnâ
Muhammad, Ahmad, Mâhi, Hâchir (le premier réssucité)

Muhammadune bacharune wa layssa kal bacharî
Muhammad est un Humain mais pas n'importe lequel

Salli illâhu Aleyhi fahwa safwatuhû
Que la Prière d'Allah soit sur LUI, IL est le Choisi
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Tâbate urûmatuhû wa râkha mabhâhû
son origine est noble et sa beauté est grandiose (élevée)

Anâ tufâyliyuhû wabni mussamâhû
je suis son pique assiette (intrus) et mes fils sont ses homonymes
Muhamadune Âkhibane akrim bi assmâhû
Aqîb (le dernier), sois conscient de la noblesse de ses Noms
Sirful haqqîqqi wa Rabbi Tâha samâhû
Sa réalité cachée est pure et Son seigneur l'a appelé TÄHÄ
Mussalimane mâ ahâjal bâla zikrâhû
Et sa Paix également tant que Barham se rappelle de LUI
Muhammadine Mustafa mâ tâba makhnâhû
Muhammad le choisi tant que sa cité est apaisée
Muhtîl atâyâ bi yumnâhû wa yussrâhû
Celui qui distribue les dons de Dieu à sa droite et à sa gauche
Muhammadine mane barâ qalbi wa assmâhû
Muhammad qui a façonné et piqué mon coeur
Muhammadine mane chafâ jismi wa adnâhû
Muhammad qui guérit mon corps mais qui le rend également malade
Muhammadine waqbalane minî tahayâhû
Muhammad et qu'il accepte de ma part des salutations
Muhammadine wa bi qalbî sâra masswâhû
Muhammad, mon cœur est devenu sa résidence
Muhammadine wahdî bi umri barayâhû
Muhammad, et guide par moi la création
Muhammadine wa sihâbine suma mawlâhû
Muhammad et ses compagnons ainsi qu'à tous ceux qui leur sont conformes

SÂRIMANE

Sârimane was lal khawânî - Wahta zil zîkral ahânî

Sârimane was lal khawânî
Offre-toi à celui qui a vu toutes les beautés [qui a abouti à la quête suprême. Wa tabih sabîla mane anâba ilayâ (suis celui qui est déjà arrivé à moi)]
Warmi bil bîdi lil hissânî
Éloigne-toi des beautés d'ici bas (les femmes)
Wal malâhî wal makhânî
Des endroits, des assemblées
Kulla zî wayka sarâbû
Toutes ces choses sont des mirages
Aynu hâ ine haqqa haqqane
Cette manifestation de l'Essence est la vérité des vérités (SAW)
Bi sifâtî zâti haqqane
Les attributs (« mélokâne ») de cette forme sont aussi la vérité
Fa huwa Mukhtârul barâyâ
L'élu parmi les créatures
Barazate hadratû Tâhâ
Le royaume du Prophète (haqqiqatil Muhammadiya) s'est manifesté
Wa lahu amrune tawîlune
Il a existé
Inanî qablal barâyâ
Moi, mon amour pour la première des créatures

Fa huwa aklî wa charâbî
Il est ma nourriture, ma boisson
Wahwa unssî wahwa kanzî
Celui qui me tient compagnie dans les moments de solitude, ma richesse (mon trésor)
Wa rafîqî wa tarîqî
Mon compagnon, ma voie
Wa rubûhî wa khussûrî
Ma cité (médina), mes maisons
Wahwa bay hî wa charâ î
Ce que j'achète, ce que l'on me vend
Layssa li khayrul muqafâ
Il est mon centre d'intérêt
Lâ tarâ zikra siwâhû
Nulle invocation de ma part à quelqu'un d'autre que lui
Ine arâ zîkra siwâhû
Invoquer quelqu'un d'autre
Wamtidâhûne li siwâhû
Louer quelqu'un d'autre que lui
Inani tûla hayâtî
Moi, aussi longtemps que je vivrai
Lintissârî bil mufadâ
Il est mon secoureur
Fa Fuâdi muzamânî
Mon cœur, à tout moment
Wa habîbî muchafâni
Mon Bien-aimé m'a purifié
Wa huwal abdu wa haylane
C'est lui le Serviteur
Wahwa aynul ismi wal harfi
Il est la manifestation du Grand Nom, de la lettre,
Wa habîbû wa muâdîne

Wahta zil zîkral ahânî
Éloigne-toi des choses de la vie d'ici bas, des louangeurs (chanteurs)
Wasslul mahtûma dinânî
Des choses prohibées (alcoolisées)
Mine kirânîne aw mabânî
Des plaisirs (musiques), des belles maisons
Wabkhi rûhâne lil mahânî
Aspire à avoir l'âme originelle
Tâliyane sabhal massânî
Elle a récité les 7 versets de la Fâtiha (au sens ésotérique)
Rutbatane layssa li sâni
Sa station (maqâm, daraja) est unique
Qabla takwînil kiyâni
Choisi avant que rien n'existait
Qabla takwînil makânî
Avant la création de l'univers
Qabla taqdîril zamâni
Avant l'existence du monde
Hubuhû chûqlul janânî
Et mon affection datent de cette époque et c'est de ceci uniquement dont a besoin mon cœur
wahwa dînî wa jinânî
Ma religion, mon paradis
Wa amînî wa amânî
Mon « woleré », celui en qui j'ai confiance
Wa jawâdî wa sinânî (2)
Mon cheval, mon mors
Wahwa khayrâtil hissânî
Mes belles épouses
Wahwa arssî wa jinânî
Ma récolte, mon champ
Wa lizâ tâma janâni
Celui qui a empli mon cœur
Fî fuâdî wa lissânî
Ni dans mon cœur, ni par ma langue
Khayra lahwine wa majânî
N'est qu'amusement ou pure perte (néant)
Tayfu jinine lâ arânî
Ne sert à rien (traduction non littérale)
Rabbu amnine wa amânî
Je serai constant et digne de confiance
Wahwa ayni wa ayânî
A la fois mon être et celui que j'ai en face de moi
Fi jadîdîl hayamânî
Se ressent d'un amour pour Lui
Wa safâli qad mahâni
M'a embaumé (sâfara) et m'a mis en lui
Ramzuhu hâ u tadânî
Le rapproché de son seigneur
Li tahqîqil ma' ânî
de ce qui est vraiment digne d'intérêt
Fi taqâssîne wa tadânî

Mon Bien-aimé, celui vers qui est le retour
Wahwa dâ' i wa dawâ' î
Ma souffrance (maladie), mon remède
Laytahul wahta habânî

Dâ u chawqi kulla wahtîne
La maladie d'amour est dans mon cœur
Zûla nafssîne wa hawânî
Mon humiliation devant lui, mon affection
Mâ baqâlî mine baqa î
Wa zafîri wa bukâ I
Mon extinction, mes larmes
Lâ imî farssa lihâlî
Arrête de me critiquer
Kam khalîline qad jafânî
J'ai eu beaucup d'amis qui m'ont tourné le dos
Ruba sinewîne kuntu arjû
J'ai des frères de sang

Wa nahânî wa lahânî
J'ai été excommunié, empêché d'agir
Layssa lil yawma khalîlu
Aujourd'hui, je n'ai plus d'ami
Khayra hâzâ qad khalânî
Tous me détestent sauf celui là

Mâ zakhu jildî jihârane
En plus ils me violentent
Dûna zanbine khayra ânî
Je n'ai pas été chassé parce que j'ai pêché
Wa arânî lasstu alfû
Tu ne verras pas aussi longtemps que cela puisse être
Wa arâ law mâ zaqûni
Même si tu voyais me faire dépecer
Lam yanâlu mâ arâdû
Ils n'auraient pas eu gain de cause
Halilûnî jîratî mine
Mes voisins ne m'ont pas aidé
Radidû lî zikrahû
Continuer à invoquer (ne cesser d'invoquer)
Wa kafâni Tâha hibane
Il me suffit comme bien-aimé
Lasstu ahchâ kayda ahdâ...
Je n'aurais jamais peur des agissements de mes ennemis
Fa makânî fi zamânî
Ma cité est mon époque

Wa salâtune wa salâmune
Que la Prière et le salut
Mine zawâti zâti tatrâ
L'être premier (jeumu jeum yi)
Suma âline wa sihâbîne
Sur sa famille et ses compagnons

Je suis avec lui partout où je suis, ici ou ailleurs
Qad barânî wa chafânî
C'est lui qui m'a purifié
Wasslahul suma kafâni
Être en sa compagnie (Joko) me suffit
Fi chadîdil hâyajâni
Que je suis perdu en lui
Mafhari rawdu jinânî
Tapissent mon cœur
Mine qarâmîne wa hanânî
Wa arâni lâ arâni
Font que tu me verras à certaines époques et à d'autres pas
Qad dahânî mâ dahânî
Car je suis ébloui par ce que j'ai vu
Li kharâmî wa ramânî
Et m'ont jeté à cause de mon amour pour le Prophète (PSL)
Wasslahu suma jafânî
Qui m'ont tourné le dos alors que je croyais pouvoir compter sur eux
Wa chajânî wa nafânî
Interdit de parler, chassé de chez moi
hayru mâ minka atâni
Excepté celui qui me vient du Prophète (PSL)
Hâzilane lî kulla ânî
Ils veulent m'empêcher de parler de la Faydu mais ce sera en vain
Akhrujûnî mine makâni
Me chassent de la maison familiale
Hubu Tâha fi janânî
Mais uniquement à cause de mon amour pour le prophète
Tâ ibane mâra lawânî
Me repentir devant eux car je ne suis pas fautif
Bi mawâli hunduwânî
Avec un sabre
Qadmalâ zâ wa kafânî
Car la faydu est lancée,(vaille que vaille)
Zikri mane yatlul massânî
A invoquer celui qui a récité les 7 versets de la Fâtiha
Hîna safâli wa hamânî
Celui qui m'a protégé après m'avoir purifié
Lasstu adri mane khalâni
A tel point que je ne sais qui m'aime ou me déteste
ine wa lâ jawra zamânî
Car ils ne me toucheront pas même si l'époque part dans le mauvais sens
Wa zamânî fi makânî
Mon époque est ma cité (où que j'aille, c'est chez moi. mon lieu de départ en mon lieu d'arrivée se confondent)
Fi tassârifi lawâni
Soient sur toutes les époques
Nahwa TâHâ mâ kafânî
me suffit (traduction non littérale)
Sâramû wasslal khawânî
« Dogoul » pour obtenir la quête suprême

FA HÂZIHÎ SALÂMUNE

Fa Hâzihî salâmune minnî ileyka
Da may weulbati mbôlem wôyeni sôdan
Sama khâtir dafa rôti ba bahru kajôr
Ma guéweul bi thi l'islam khamalma ko dônn
Sirrup ngeunel bi nga lambô thi dîné l'islam
Khutbu jâmihu Niass ya di jant Njolôr
Ma ngi lay yalwân yow mi dônn tijânn
Féguléná tibbalma ndakh ma jok thi békkôr
Sa wallô gueneu gaw khar mu faddu bay bûr
Sa atté gueneu wêr yaye khalîlu rahmân
Sa kharbâh yi nga lambô séwal na doctor
Té ko tufli sa lolwi tafal kô wuzrâ
Damâ sop dila wôy wanté raw nga say mâss
Sa mbôtom khalima raw dabbûssu Mûssâ
Kuy muride ne me nieuw wôylé seydi barhâm
Té jokh mam khâtir mbâ mu mayma sawkhône
Kon dinâ meneu wôy kî di gueun thi sôdânn
Déglulénema ma déllôti gagn ki gueune fî
Barhâma ba nga rôté ba say bagane fêsse
Hâlam ak alalam mom la jay thi l'islam
Su ngên xamôn ay may sâ yu nek ngên têw
Beuteum kagnâne dafa peng peng du sêtlu kharbakh
Masta jok keur bâyam té raw thi l'islam
Bu kagnâne amulôn lôlu mô di ap mbâkh
Bam yorê gnéti at la dajal buchurâm
Bam yôré arafu ka la samp dârâm
Sirrup ngeunel yi nga lambol né wul thi ay môle
Tûtiwut réyulut gattoutit duwit ndiôl
Su beut ya nélawê khol ba mom mu ngay khôle
Té bu rê déy mugn khar kanam ba mi wêkh kâr kâr
Balâ gna ngoy yêm lôl bôba aw nakhar fêgne
Môy jikôm diamu dônné Fa Seydi Adnân
Fâléwul addunak lithi bir da fay nîl
Mussta am kumuy yêm thi alal bani sôy
Konté wul ay tôgne té dumoyu ay târ
Té mânu ak ragal yalla tabé thi l'islam
Yitêm yâ mo gueneu khîr gaïndé mboya buy bûr
Ay beuteum dafa fort mél ni jâni sâmane
Sukhûléna sugnu ruh ya sûkhône thia zulmâne
Silmakha kuko taybé bam khôl assamâne
Rabbul jalil la ko fal jokh ko manteau Rabbane
Wal takun umatane môm la wakh fa lâhû
Bom yorê sugnu âjo ziarra madîna
Jeumeume jâ tassalé kholya bagne janok Môme
Mêlo yussufa la yôr ki rawône thi ay târ
Al haj sugnu mâme dâne na wakh ni môy khâss
na xalîl nattuwôn nattu wañ ko juurôn
na Xadir nattuwôn Muusa ca mâwu hayât
Juli na thi rassôl ilâhi makhtar
Tudee nâ bile way sâbiqâtu jihât
fafal xatmu sa waywi te yamfi yaw thiâm
Qassâ'id yi nga tâlif meunô su kôy môl

Mâ'rihul wal anbâri wa tîbi miska
Ba zâhir ba di bâtin ba jar di seetân
Ma wôyki ki jara wôy môgnu toussé ay lèr
Kon ma wôyla ta gagn la ya dônn Rabbâne
Sôpé bè laka diokh mô yéyôn thia qadîm
Sakhal nga fi ay lër tékthi mbôt yu doy wâr
Nga mayma sap mbébet tam khol ma dê thi l'îmân
Raflénâ wodema kon ma bayyi limay gâr
Sa khéwal gueneu bâwân ba melni aw nîr
Té lô wakh borom kune dâl diné fa yakun
Ba kô tufli mu weer far du dèm thi doctor
Mu tagôk loru dunyâ kazâka ukhra
Li takh ma dila wôy nga nirôk borom Fâss
Sa woydè yi nga dékkil teuhone na Insâ
Wâ ju xam meuneu ragné té sôp barhâm
Té bâwân mam khéle mba mu mayma fakh môme
Di khutbu rûhî nâne thi pêyi dîwân
Thi azal la ko bûr jiteulône duwut fî
Bâwalal gni la dôn khar ba sêni ndap fêsse
Bur signel ko bu wer johko khatmu faydôme
Bagna linkar bagna dingat té ngên sakhô wâw
Kône gnu guiss bi nga wathié gnu kham ni yâ bâkh

Bène Serigne munu fé wakh né dém na dârâm
Bu fékkê nga yêm lôlu doyna kharbâkh
Té raw na ku mâssam ak ya wey dâw
Di dôr ay massalâm bôlé kok makhâmâme
Yay khutbu yay khawssu yay Seydi rijâl
Jeumi Rassûli la yor ngo nirô ba thiaye môle
Té ruh ga arass ak kursîyu thieu lay bêle
Té wârême gueneu nekh leem thia khol ya muy wâr
So khôlé Barhâma Niass guiss ko muy mugn
Dogal bu rey ba la doylo môy kune fa yakun
Khègnethiu wul lô moy yalla ak nabi dâl
Té am kôm duko bègue lô khamul kumuy fay
Rabbu samawâti wal ardi doy na kô jêkh
Té tôlam ba du boy môdi yônu jakâm
Karâma yâ gueneu rêy dussu golfa yuy dôr
Rahmatam gueneu khîr thi fafhir ak miskine
Ni Niominka bu mbâl dieune ba wër si ndangâne
War na diuk bayi sagane té top say wâw
Fal ga muy fali dômame siwal nala dâl
Kuy aw thi ndigalam kham ilâhi nâssôt
Bagnu démê bathia pom ba mu déf fa jawrâne
Dugnu mbébet lô moy top thiay takhôk môme
Baku janok mome sop ko ndakh fa yor lêr
Boba môme ma ngay khôl nawléya beutup mâss
La Barhâm faye balâ yi fî thi sôdân
la suñ bây yare dômam yi bi izni mâyâ
Sallâtane wa taslimane mâ gnane ko irfâne
Thi cursap gni fi dône way imâmul ibâde
ne lô lim limitam dô dajal ba dem sâm
ajâyib yiŋ ga sakk-it sewal na labdân

BARHÂMA BÂ'UNE WA RÂ'UNE

Barhâma Bâ'une wa Râ'une Alifune suma Hâ Mimune - Mu jeul faydu Tijâne jokh gnu niuy nâné

Barhâma Bâ' une wa Râ' une Alifune suma Hâ Mimune	Mu jeul faydu Tijâne jokh gnu niuy nâné	
Kêp ku jeum thi Baye Barhâma dô dokh di lâthie	Dagne lay tégal di lay solalé gars yi Tijânî	
Muss lu lêne lima lêne téré konté di takh di nâw	Bulêne tayal Bulêne diuyô gars yi Tijânî	
Bul sânk say hé sâ wâji konté di nga nîl	Jublu lêne bûr Jublu fumu yam gars yi Tijânî	
Saku jang ak juli tey wird bul dé faté dara	Harfi juli ak jang gnô yém gars yi Tijânî	
Mâ wâru (2), thiey mâ wâru ndakh du ngène sêtlu	Ndam ba lé eupeulè khêt moy Cheikhu Tijânî	2
Barhâma thi njalbêne mo dône Abil anbiyâ,	Thi muj môy Abil awliyâ Tijânî	
Omar santal yalla té santeu Bâye	Môgnu ??? Cheikhu Tijânî	
Môgnu kawel, môma jangal beu nieup di ma yîr	??? ba mané ??? gars yi Tijânî	
Bahâma Bâ une wa Râ' une Alifune suma Hâ Mimune	Mu jeul faydu Tijâne jokh gnu niuy nâné	
Wâ fâss ngay tôk di sentu Aïnu Mâdi na ka nônu	Barhâma jeul faydu di ka jokh ahlu sôdâne	2
Bâ am ga Barune la môm ley bâkhalé bêp jâm	Râ am ga Rahmânu la, môy li jallé Tijânî	2
Hâ am ga Hâdi la môm ley diubeulé bêp jâm	Lif ga AlLâhu la moy li jeuzbu Tijânî	2
Mimam ga Manânu la môm ley khêwalé bêp jâm	Yâ am ga Yussrane la amlé lêru Tijânî	2
Lîfam gu njeuk ga hâdune la thiey li doyna wâr	Môy sugnu khibla, môgnu ndandal lêr Tijânî	2
Wakhu ma deugeum gâgni sêt lêne ko té sétantal ko	Ngêne kham ni Bâye mô yor mbôtu Tijânî	
Cheikhu Tijâne bahrul anwâri, Qatmul awliyâ yi	Qatmul Qatmi môdi Bâye mô done Tijânî	3
Bakal ma Barhâma yaw Bâba Thiam bakal ma Bâye	Môgnu jeuzbu, môgnu kawêl thi ahlu hirfânî	2
Bak lêne (2)Barhâma gnune nieup niuy jîn	Wâyé wâja dugneko wané môy rûhune abdânî	
Yaw yalla gno ngi lay gnane thi barké Bâ u Barhâm	Nga may gnu mbakh gugnuy yêm bagne jégué (dajé) hirfâné	
Gnune gno ngi talal dé gnane thi barké Hâ u Barhâm	Nidayatane wakh hinane niuy sôk di contâné	
Mussal gnu nadil gnu magal gnu thi mîmu barhâm	Thi Yâ ga Yussrane wa yumnane barké Tijânî	
Thi Mîmu Barham lagnu saku nga sapé gnu Bâye	Yaw yalla gnu gueune ti khêt thi mbâkhu Tîjânî	
Diulil thi yonent diuli jô khamni dey wey di wey	Diuli azal môgnu amalone gars yi Tîjânî	2
Bulêne di ngagne sâ wây, Bulêne di yêd sâ wây	Thi kâssu khawssu la nane minbar Tîjânî	2
Kôssi kôssune ay kâss la yu gnuy nâné lêr	Fôfu la faydu ba done wâmé gars yi Tîjânî	2
Cheikh Ibrahim gnô ngi lay gnânal thi Bâ u Barhâm	fane wu gudu ak wer gi yaram gars yi Tîjânî	
Âmin(2)yên gars gni wakhlêne Âmin	Yalla na yalla diokh gnu lô di barké Âmin	
War lu na kuy jang sama woyni mbôlêm Ajôm	Thi Barké Barhâma barké Cheikh Tijânî	2
Santa na Barhâma té santeu momar fâty Diallo	Mima yeureum mi ma dugalé gars yi Tîjânî	
Manak yow ak kane kuy wakh ni mane mâ ko môm		
Jeulul fêtal, Jeulul jâssi batay nj ?? guênul wône	??? Seydi Barhâmâ	
Seydi Barhâmâ duwut cinéma bagne kôy négué ngône	Khôlal thi jawu ji fô khôl guiss fa Barhâmâ	
Yêmu wâruna thi wôté yi thi Sénégal	Kuy diangoro beugue rey da ngay sêti doctor	

CHEIKHUL KULLIL AWLIYÂ

Barhâma, Barhâma Niasse Shaykhul kullil Awliyâ Barhâma

Barhâma, Barhâma Niasse Cheikhul kullil Awliyâ Barhâma,
Shaykhul kullil Awliyâ' i Bâye Barhâma

Khôlalma fenkak Baye bi thi Taïba Niassène
Gôru Haïbu yeup Têw Nâne Barhâma

Serigne bugne koy Tôpé Tâar Thiolâyame ba suko gnaké
Mêlokaname ba def lay lêr, Barhâma

Târu Diamant ki ko sôlo kôku moy jeumi Bâye Niasse
Jeumeul na mbidêf yeup Niuy Barhâma

Du dê, Dieufeum du nul, kuye sûl dieuf goréwôu…lo
Dioglêne gnu ndiukeul Wâja môy Barhâma

Bi Lâhi wa Lâhi môm Bâye suko Nêkhone
Ku wôté dugne la wuyussi Bâye Barhâma

Barigot bu fêsse du yeungu wêr wêr bi Tankhal nagnu
Khathie buye maté duye mbawé, Bâye Barhâma

Sô guissé ku yomb dajalé aw limame dotul tôgo
Ninki nanka dugne koy sôru Barhâma

Kholalma Cheikh Ibrâhim tothie na Makkah ak sôdan
Niuy gamu ziarré si Bâye Barhâma

Bul sonk kholal auto bi, ap chauffeur ra koy conduire
Duneyâ bi itam nônu thi Barhâma

Sakhar ku diâr thi yônam bula fîré ya ko tôgno
Ndakh yônam bi pour môm rek la, Barhâma

So méré ya nga nâne di na tagalé galace ak ndokh
Thiossâne galace ndokh la, Bâye Barhâma

Môgnu wakhone thia wey wa may bakane yi may gokh yi, may bakane yi may gokh yi
May leep lu ngène dianôle, Bâye Barhâma

Yeen mbôlo mi fi têw,yalla na lène yalla yôk ,yalla na lène yalla yôk
Té diokhlène maqâma yi, thi Barhâma

Mane suma nampone arabe tey ma tag Barhâma
Cheikhul kullil Awliyâi Barhâma

Bâye mognu nampal, môgnu lêral, thi lêru Allâhu
Allâhu, Allâhu, Allâhu,

Allâhu, Allâhu,
Lâ ilâha ila Lâhu, Allâhu

Bâye mognu jeuzbu, môgnu guindi thi lîfu AlLâhu
Allâhu, Allâhu, Allâhu,

Allâhu, Allâhu,
Lâ ilâha ila Lâhu, Allâhu

Bâye mognu diubal môgnu khâmal thi Hâ u AlLâhu
AlLâhu, AlLâhu, AlLâhu,

Allâhu, Allâhu,
Lâ ilâha ila Lâhu, Allâhu

Lâ ilahâ ila lâh
Lâ ilahâ ila lâh

HASBI BIHÎ

Hasbî bihî wa bi Tâha - Hasbî bi Cheykhî Tijânî

Hasbî bi barine ra'ûfine
Il me suffit un généreux, miséricordieux
Hasbî bihî wa bi Tâha
Il me suffit TÂHÂ (PSL)
Qalbî lahu wa marâmi
Mon cœur lui est voué, mes demandes
Rabbî fa dâri ubaydane
Seigneur, sauve ce petit serviteur
Lâ tuchmitanal a âhdî
Ne donne pas satisfaction à mes ennemis
Fajhal fuâdi ka sakhrine
Fais de mon coeur un roc
Wal tachfilî kulla chakwâ
Accède à toutes mes complaintes
Bi jâhi khayril barâyâ
Je te demande tout ceci par la grâce de la meilleure des créatures (PSL)
Wa jâhi Shaykhî wa asslî
Par la grâce de mon maître, celui par lequel je m'origine
Al hâjji Abdu ilâhi
El hadj Abdallâhi Niasse (RÂ)
Matlabî ruqya maqâmîne
Mon aspiration est l'élevation dans les stations divines
Matlabî hirssu ussûli
Mon aspiration est d'hériter de mes ascendants (pères)
Falasstu harda siwâ î
Je ne remercierai (n'agréerai) autrement
Nadaytu Cheykhâ Tijânî
Nilâ nâhû hama dunyâ
A âjir qadimuka qada hame
Hâjir ubayda ka barhâma
Shaykhi Mawlâya Ahmada
Yâ nussratî wa rajâ'i
Nilnal marrâma jami'ane
Hadjil bi faydaka Shaykhi
Wal tusqinâ kulla waqtine
Qutbal barâya jami'ane
Athifal abdane munâhu
Donne à ton serviteur ce à quoi il aspire
Azka salâmî salâmine
Mes prières et salutations les plus pures
Mine bahdi kulli sihâbine
Après lui, également à l'ensemble de ses compagnons

Hasbî bihî wa kafânî 2
Hasbî bi Cheykhî Tijânî
Il me suffit Shaykhi Ahmad Tijânî (RÂ)
Wa qâlabî kulla ânî
Mes actes à chaque instant 2
Surhatane dûna tawânî
Et ceci rapidement, sans tarder
Wa lâ tuwasswisse janânî 2
Et ne fais tergiverser mon coeur
Wa lâ tudirhu kabânî 2
Et non pas un bois de bambou
Wal tahdi hâzil hamânî 2
Et également à toutes mes aspirations
Wa Jâhi Cheykhî Tijânî
par la grâce de Shaykhi Ahmad Tijânî (RÂ) 2
Walîdi âlil makânî
Mon père, quelq'un de très haut stature
Bahjatî tûla lawânî 2
Mon joyau de tous les jours
Surhatane fî za zamânî
Et ceci rapidement, à cet instant
Surhatane dûna tawânî
Rapidement, sans tarder
Khâ ine li ahlal ma ânî 2
Que si je m'élève toujours plus haut
Li hajli amrine dahânî
Wa zâti mumta dihânî
Maqâma Cheykhî Tijânî
Fa Huwa filhu bi fânî
Tijânî rûhul mahânî
Wa munkhizî wa jinânî
Lam nubal khayra tijânî
Tajrî fil fayadanî
Wal tuhtinâ fayda sânî
Bal huwa chamssu zamânî
Ite hâ fakum qad kafânî
Car me suffit tes dons (grâces)
Ane lâ zahîmil jinânî
À l'endroit du maître du Paradis (PSL)
Bahda âline kulla ânî
Sa famille, à toute époque (à tout moment)

FA MADHU

Fa madhu Shaykhi awrâdi - Wa ahzâbi wa ihdâdi - Wa Sayfi bayna aldâdi - Wa huwa rûhine wa rayhânî

Fa madhu Shaykhi awrâdi
Wa Sayfi bayna aldâdi
Fa Shaykhil katmu mihwâni
Wa ahlu minhu akhrâni
Fa Shaykhi sirrihu ahdâ
Samûmane suma lil abdâ
Alawnâ minka atrâbane
Fa minkum jâ a aqtâbane
Fa Ibrâhimukume hâzâ
Alâ ahdine lakume lâzâ
Alâ misâqikal maswâ
Fa anta khâyatul quswâ
Widadul qutbi adnâni
Huyâmi fîhi azmâni
Fabnî aynu majbûbi
Widâdul khatmu masshûbi
Fa madhu Shaykhi awrâdi
Wa Sayfi bayna aldâdi
Fa kabid fihi achwâqane
Wa sawid fîhi awrâqane
Bi dam' ine fawqa chubûbi
Li nahwil qatmi mahbûbi
Li mawlânâ wal maldiâna
Abil Abâssi mazkâna
Alal aqtâbi rijâ' u
Wa buchra mane bizulfâ' u
Lahu wirdune minal hâdi
Li achyâqine wa afrâdi
Fa khayru sahbi qad talâ
Wa nâfi zâka qad mâlâ
Lahu sahbune ka aqmârine
Wa tamkinine wa anwârine
Ka hâwi sabqi ahrâzime
Wa najli muchri zal âlîm
Wa mahmûdine wa humâmi qarmi
Rahaw barhâhumul ach' are
Humâmi tâju ahli lâhi
Tafhame ramza ahli lâhi
Fa Shaykhi barzakhul maktûm
Wa Shaykhi aylamul mawssûm
Utîlu madhane aw aqssir
Walâ mihchâra uchril bare
Fa quzhâ binta afkâri
Bi assrârine wa anwârine
Alal hâdi wa asshâbine
Salâtune da' bâ ahqâbine

Wa ahzâbi wa ihdâdi
Wa huwa rûhine wa rayhânî
Fatune fâ minhu ahzâni
Fa khawli zâ bi ihlâhi
Li ahbabine wa lil ahdâ
Ni amdâdane bi ihssâni
Wa abdâlane wa andâbane
Fuyûdu bahri irfâni
Muhibune minka qad âzâ
Wa yarjû sabqa aqrâni
Alâ masswâ kumul mahwâ
Li nâ' ine bal kazâ dânî
Wa afnâni wa abqâni
Wa hayrâni wa haymâni
Wa mâ kûli wa machrûbi
Bi assfâri wa awtâni
Wa ahzâbi wa ihdâdi
Wa huwa rûhine wa rayhânî
Wa âchir fîhi uchâqane
Ayâmane misla khaylani
Wa diaryine fawqa yahbûbi
Wa miqssâline li adrâni
Wa mahwâna wa mandiâna
Mumîdil kulli Tijâni
Fayâ lal Qatmi buchrâ' u
Wa mane fi chawqihî ânî
Samâ ane kulli awrâdi
Fa hâzal wirdu aqnâni
Aleyhi Cheykhu afdâla
Ilal balwâ wa khussrâni
Zawû fathine wa assrârine
Fa kullune aynu ahyâni
Ma' â damrâwil khâtim
Falâ lahine walâ wânine
wa chinjîti fihâl bare
Fa kullu ahlu irfâni
Humâmi aynu ayni lâhi
Fa lâ tubla bi nukrâni
Wa Shaykhi khâtimul mahlûm
Bi amdâdine li sahbânine
Fa darkul wassfi lâ aqdir
Wa law afnaïtu azmânine
Wa taqdî anta awtâri
Fa umssî fawqa aqrâni
Wa âline suma ahbâbine
Wa tasslimune kassin' wâni

INA KHATMÂ

Ina Khatmâl Anbiyâ'î Fâqa arssâlane bi yâ'î

Ina Khatmâl Anbiyâ'î
Il a scellé la Prophétie
Bahru sirrine wa sanâ'î
Mer de secrets et de louange
Janatul qalbi imtidâ'î
La gaieté de mon cœur reside dans la louange
Dâ'imane fîka widâdî
À tout moment, mon amour est pour toi
Hâma qalbi tâla wajdî
Mon coeur est aveuglé par
Wa hanînî wakhtirâqî
Ma nostalgie et ma consumation (vont vers Toi)
Zârani tayfu khayâline
Il m'est venu des images (rêves)
Hala fil qalbi makânane
Il a une place dans mon cœur
Tula mine dûna maqamî
Avant que j'obtienne ma station
Yanqadî hamu siwâ'î
Finira un jour les épreuves pour quinconque
Kâna fakhmane wa mahîbane
Son apparence physque est parfaite,
Lâ tarâ chibhal muqâfâ
Tu ne verras personne qui lui ressemble, c'est le modèle à suivre
Madhûhune unssi wa râhi
Sa louange est mon compagnon (de solitude) et mon alcool
Nihmahû abdane tassâmâ
Ô, Quel bienfait pour un serviteur élevé
Safwatul Haqqi Habîbû
C'est le choisi par Allah, son bienaimé
Âzili fîhi arâhu
Celui qui essaie de me raisonner (dans l'amour du Prophète)
Fachtiqâli bichtiyâqi
Mon travail réside à l'aimer
Dâmanî mane lâma Shaykhane
Lui cause du tort celui qui veut sermonner un maître
Qad tassalâ bahda cheybine
Peut arriver l'oubli à un homme agé
Rachadane wa Lâhi inî
Moi, à tout moment, je jure par Allah
Sawfa afnâne wa harâmî
Je serai éteint (mourrai) alors que mon amour
Tawaqânî wa huyâmî
Ma passion et ma soif inextinguible
Siqalul hubi assîrune
Khulatane mîne zi malâmîne
Si une amitié essaie de te tempérer (dans ton amour pour le Prophète)

Fâqa arssâlane bi yâ'î
et a surpassé les messagers par la lettre Yâ[1]
Chamssu ruchdine wahtidâ'î
Soleil et symbole2 de la droiture
Li malâ zi wa sarâ'î
de celui qui est mon refuge et ma richesse
Wa dikâri wa fanâ'î
(également) mon souvenir et mon extinction
Wa zafîrî wa bukâ'î
mes pleurs
Fi sabâhine wa massâ'î
Aussi bien le matin que le soir
Mine habîbi ayni hâ'i
Venant de mon bienaîmé, Manifestation de l'Essence (Divine)
Mustahilâne li siwâ'î
impossible (à avoir) pour quelqu'un d'autre
Wa hayâti mine dimâ'î
par ma vie, mon sang s'est versé
Wahwa hami zu sawâ'i
Sauf pour moi
Wa malihâne za safâ'î
le beau et le détenteur de la pureté (et de la lumière)
Fahwa sînûne qabla râ'î (sirr)
c'est lui le secret

qurbati bâ'ine wa râ'î (birr)
mon acte d'adoration et ma bienfaisance

Fa lahu sirru liwâ'î
de l'avoir comme porte étendard le jour de la résurrection
Lâhi kanzî wa hinâ'î
Il est mon trésor, ma richesse
Fi junûnine aw chaqâ'î
est soit fou ou perdu

Fîhi fawzî wahtilâ'î
Ma récompense et mon élevation en découlent également
hâma mine hâ'ine wa bâ'î
aveuglé par l'amour (hubune)
Ahlu ilmîne wa nuhâ'î
Après que sa connaissance fut complète et apaisée
Tûla dahrî fi hamâ'î
d'être toujours aveuglé dans ma droiture
Fil mufadâ zu baqâ'î
pour celui qui a été sauvé[3] *surexistera*
Bahjati wahwa bahâ'î
sont mes joyaux (mes beautés)
Katumhu indal malâ'î
Fassri manhâ bi jafâ'î
Alors romps ces liens sans ménagement

---

[1] *Dans le coran, Dieu appelle les prophètes et messagers par leur nom à l'exception du Prophète où Il utilise une formule de déférence du style « Yâ Ayuha Nabiyu »*
[2] *dans le sens où il a appliqué sur lui même la droiture*
[3] *en référence à ses parents Ismael et Abdallâh qui ont été sauvés du sacrifice*

Zulu ahlîl hubi ahlâ
L'humiliation (ou la perdition) des amants (en Allah, son prophète, ses Saints, etc…) est meilleure
Za'anal qalbu jihârâne
Mon cœur ne se cache pas pour aller
Qudwati suma rawâhî
Mes matins et soirs sont dévolus
Chuhlati tûla hayâtî
Il est ma préoccupation tout au long de ma vie
Wa salâtune wa salâmune
Que la prière et la paix soient

Wa alâ âline wa sahbine
Ainsi que sur sa famille, ses compagnons
Mudatal Mulki dawâmane
(Que cette prière) soit permanente tant que sera la Royauté d'Allah

Mine wissâline wa alâ'i
que le contact (avec un amant, une maitresse) et l'élevation

Nahwa khayril anbiyâ'î
vers le meilleur des Prophètes (PSL)
Fi habibî wa safâ'î
à mon bienaimé et ma purification (vient de Lui)
Fi sabâhî wa massâ'î
dans mes matins et mes soirs
Nahwa Tâhâ zil hibâ'i
sur TÂHÂ, le possesseur de tous les dons (et des bons caractères)
Wa muhîbîne zi'netima'î
ses bienaimés et tous ses appuis
Lâ tarâ zâ tantihâ'î
et qu'on ne la voit jamais quantifiable (incommensurable)

ALFU SALLÂTI

Alfu Sallâti ma'a salâmi Alal habîbi Sayyidil kiyânî

Hamdane li Rabbi alal liqâ-i	Awfara hâzil minzil lawâni	
Alfu Sallâti ma a salâmi	Alal habîbi Sayyidil kiyânî	*2*
Badrul budûri bahrul buhûri	Faydul fuyûdi wal khatmu sânî	2
Chamssu chumussi rahssu ruhûssi	Tâjul hurûssi sabhal massânî	
Ufridu bardane duhitu abdane	Rakhnane wa lafzane Tâju Tijânî	
khawssul ibâdi nafhul bilâdi	Yâqutul hâqqi rûhul mahânî	
Abdul ilâhi khalîlu lâhi	Habîbu lâhi maktuma sânî	2
Radul ajâzi ilâ sudûri	Ayâtul hâqqi mahnal mahânî	
Qarmul qurûmi fahmul fuhûmi	Qatmul qur' âni nâfi sinânî	
Barhâma hazi barhâma sahmi	Fa huwa hassbi wa qad kafânî	3 (debout)
Mujlil fuhûli muhtil wussûli	Mubdi suhôni qatmul qur' âni	
Hadaytu fardi sakartu âzi	Labaytu dâhi kama dahânî	
Ramzul wujûdi sahdil suhûdi	Wa fil hu hon di Rabbi hussânî	
Antal murabbi li mane yulâbi	Nidâhu cidqine bilâ damânî	
Bal anta nâdi sumal mulâbi	Lizâ ujitu bilâ tawânî	
Antal munâdi antal mulâbi	Labaytu jahrane dauname tihânî	2
Azal murîdu yurîdu rayane	Yawmane wa laylane Rabba dinânî	
Wazâ muhîbu yuhîbu dahchane	Wakhtane wa sahhane fil malawâni	2
Fazâ muhîbu yuhîbu çidqane	Fa anta çidqu bilam tinânî	
Anaqtu rahli janâba Shaykhi	Rajawtu minhu dural mahânî	3
Tamat ma qâli bila kamâli	Samaytu minhu naylal lamânî	
Alfu Sallâti ma' a salâmi	Alal habîbi Seydil kiyânî	

OUVERTURE MAWLUD

Rappelons que äl-ᶜAbbas (RA), l'oncle du Prophète (PSL), lui a dit un jour : Je veux faire tes éloges. Il lui répond: Que ne ferme point ta bouche. Alors äl-ᶜAbbas récita ce poème :

Mine qablihâ tibta fî zalâli wa fî
Avant cela, tu fus dans les ombres, dans
Suma habatta bilâ dalâ bacharune
Puis tu descendis sur Terre mais tu ne fus
Mutahârane tarkabu safînа wa qad
Mais pur, tu embarquas sur l'arche alors que
Wa (u) radta nâral khalîli muktatamane
Tu rentras, caché dans le feu d'Ibrâhim
Tunqalu mine sâlibine ilâ rahimine
Tu ne cessas de passer de lombes à des matrices
Hatâ ahtawâ baytakal muhayminu mine
Jusqu'à ce que ta place fortifiée embrassa
Wa anta lamâ wulidta ashraqatil ar…
La terre resplendit quand tu naquis
Fa nahnu fi zâlika diyâ i wa fi nûri
Et dans cette clarté et cette lumière

Musstaw da'ine hayssu yukhssaful waraqu
Le dépôt où on cousait les habits de feuilles d'arbres
Anta walâ mudkhatune wa lâ halaqu
Ni humain, ni viande mâchée, ni caillot de sang
Al jama nassrane wa ahlahu haraqu
Les flots avaient déjà bridé Nasr et son peuple
Tajûlu fîhâ wa lassta tahtariqû
Tu t'y promenas et tu ne pris point feu
Izâ madâ alamune badâ tabakhû
Quand un monde passa, un autre apparut
Khindifine alyâ'â tahtahâ natuqu
De Hindif, une femme de haute position
du wa dâ'ate bi nurîkal ufuqu
Et les horizons brillèrent de tes lumières
Wa subuli rachâdi nahtariqû
dans ces chemins de guidance, nous nous glorifions

Allahuma inâ nass'aluka bi jâhi mamdu'ine indaka wal mâdîhi ane tahzimi hazana mine zâlika nûri wa diyâyi wa ane tahdiyanâ ilâ sabîli rachâd

Yâ Mustafâ mine qabli nachhati Âdamine
Ô toi l'élu avant même l'avènement d'Adam
Ayarûmune mahlûkhune sanâ'a ka bahda mâ
Une créature peut-elle chanter tes louanges après que
Salâtul Fâtihi (1)

Wal kawnu lam tuftahu lahul akhlâqu
Et que ce monde n'était pas encore ouvert
Assnâ alâ akhlaqikal khalâqu
Le Créateur ait salué la noblesse de ton caractère

Matâ yabdu fil dâjil bahîmi jabinûhu
Fa mane kâna aw mane zâ yakûnu ka Ahmadine
Aharu aleyhi bi nubuwatil khâtimune
Wa dama ilâhu issma nabîyi ilâ issmihî
Wa chuqa lahu mine issmihi li yujilahû
Tahdî bihi nâqatu admâ'u muhtajirane
Wa fî atâ fîhi aw assnâ i burdatihî
Ina Rassûla lassayfune yusstadâ'u bihi
Le Prophète est certes un glaive qui éclaire
Wa abyadu yusstassqal hamâmu bi wajhihî
Il est de teint clair et le nuées s'abreuvent des ondées de son visage

Yalu missla misbâhil dujal mutawaqidi
Nizâ mane li haqqîn aw nakâlane li mulhidi
Mina lâhi burhânune yalûhu wa yachhadu
Izâ qâla fil khamssine mu'azinu achhadu
Fa zul archi Mahmûdune wa hâzâ Muhammadune
Bil burdi kal badri jalâ laylata zulami
Mâ yahlami Lâhu mine khayrine wa mine karamine
Muhanadune minssiyu fi Lâhi masslûlu
Un des glaives tranchants aiguisés de Dieu
Simâlu yatâma issmatune lil âramili

Yalûzu bihi hulaku mine âli hâchimine
Munazahune ane charîkine fi mahâssinihî
Personne ne saurait l'égaler quant à ses vertous
Da'mâ da'athu nassâra fi Nabiyihimû
Laisse donc de côté ce que les chrétiens racontent sur leur prophète
Wanssub ilâ zâtihî mâ chita mine charafine
Tu peux attribuer à sa personne toute la noblesse possible
Fa ina fadla Rassûla Lâhi layssa lahû
Le mérite de l'envoyé de Dieu est si illimité
Law nâ sabate qadrahu ayâtuhu izamane
Si ses miracles par leur grandeur correspondaient à son rang

Fahume indahû fi nihmatine wa fawâdili
Fa jawharu hussni fîhi khayru munqassimi
En lui l'essence de la beauté ne souffre d'aucun partage
Wahkume bimâ chita madhane fîhi wahtakimi
et décerne au nôtre tous les éloges et toutes les louanges que tu voudras.
Wanssub ilâ qadrihi mâ chita mine izami
et à sa valeur toute la grandeur qui te plaira
Hadune fa yuhribu anhu nâtiqune bifami
qu'on ne saurait l'exprimer véritablement.
Ahyâ assmuhu hîna yud'a dârissa rimami
l'invocation de son nom eût suffit à rendre la vie aux os desséchés.

Lam yamtahinâ bimâ tahyal uqûlu bihi
Par sollicitude pour nous, il nous a épargné tout ce qui est embarassant pour l'intelligence
Ahyal warâ fahmu mahnâhu falayssa yurâ
La compréhension de sa réalité a dérouté les hommes

Hirssane alaynâ falam nartab wa lam nahimi
Si bien que nous ne sommes ni dans le doute, ni dans l'errance
Lil qurbi wal buhdi fîhi khayru munfahimi
Prés de lui et loin de lui, on ne voit que des gens réduits au silence

Ka chamssi tazharu lil aynayni mine bûhdine
Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux,
Wa kayfa yudriku fi dunyâ haqqiqatahû
Sakhîratane wa tukilu tarfa mine amami
Mais éblouit ceux qui le regardent en façe
Qawmune niyamune tassalaw anhu bil ulumi

Comment pourraient-ils ici bas saisir sa réalité ?
Fa mablahul ilmi fîhi anahu bacharune
Tout ce que l'on sait sur lui c'est qu'il appartient à l'espèce humaine
Mane zâ lazi ma sâ'aqate
Celui qui n'a point péché,
Muhammadune hâdi lazî
Muhammad est le guide, celui
Muhammadune bacharune lâ kal bachar
Muhammad est un humain mais pas n'importe lequel

des gens endormis et satisfaits de leurs rêves
Wa anahu khayru khalqi Lâhi kullihimî
Et qu'il demeure la meilleure de toutes les créatures

Wa mane lahul hussnâ faqate
Celui qui n'a que des Bienfaits,
Aleyhi Jibrîlu habate
en qui est descendu Gabriel
Bal huwa kal yaqûti baynal hajar (2)
Il est comme le diamant parmi les pierres

Allahuma salli ane mane fâtihati li bâdi'i yijâdil barhatul isstikhlâl (*Ô Seigneur Répands tes grâces et ta paix sur celui dont la primauté du concepteur de l'existence est l'exemple absolu de virtuosité de tout commencent),* wa mane khâtimiyatu barhatul muhtami wal kamâl *(Ô seigneur Répands tes grâces et ta paix sur le sceau qui représente la virtuosité du scellement et de la complétude).* Allahuma salli alâ Seydina Muhammadine bahri anwârika wa mahdine assrârika wa lissâni hujatika wa urûssil mamlakatika wa imâmil hadratika wa tirâzil mulkika wa khazâ'i rahmatika wa tarîqi chariatika al mutalazî bi tawhîdika Inssâni aynil wujûd wa sababi fi kulli mawjûd ayni ayâni khalqika mutaqadimi mine nûri diyâ'ika.Sallâtane tadhu bi dawâmika wa tabkha bi bakhâ'ika Sallâtane lâ muntaha alâ dûna ilmika Sallâtane turdîka wa turdî wa tardâ bihâ anâ wa ane wâlidîna azwâjinâ zuriyatinâ Yâ Rabbal alâmine

Li sâdatune mine izihime
Dieu m'a fait la grace de maîtres tellements élévés

Ine lam akun minhume falî
Si je ne fais pas partie d'eux
Fa bi jâhihime wa bi izihime
Par leur grace et leur élevation
Waqtiblanâ bil khayriyâ

Aqdâmuhume fawqal jibâ
que tu as l'impression qu'ils ont l'autorisation de marcher au dessous de nos fronts
Bil hubbihime ize wajâ
Mon amour néanmoins pour eux m'a fait prospérer
Tayib lanâ ichal hayâ
Je demande à DIEU une vie paisible
Mane lâ lanâ Rabbune siwâ

Tahni atû Rabbî î - Bi madhatî chafîhî - Bi mantaqil badî î - Abhi bihâ mu'amalî

Yâ Rabbanâ salli alâ
Ô Seigneur, Prie
Alâ samâwatil ulâ
aux Cieux Sublimes
Ahlan bi chahri mawlidî
Bienvenue au mois de la naissance du prophète,
Chahril Nabîyi Ahmadî
mois du Prophète Ahmad
Qad qussabi Rabbî i
Il a été choisi comme Rabbih
Lil ardi wa chafî î
Pour la Terre, il est l'Intercesseur
Ahlan bi chahril farahî
Bienvenue au mois de la Joie,
Wal fahrinâ wal marâhî
il est notre Joie et Jouissance
Chahri falahî wa surûr
Le mois du Succés et d'Allégresse,
Muchawahine bayna chuhûr
orné comme une fleur parmi eux
Ahlan bi chahril fâtihî
Bienvenue au mois de Celui qui a ouvert
Mane khussa bil fawâtihî
Lui qui a été choisi pour les Ouvertures Spirituelles
Ahlan bi chahril khâtimi
Bienvenue au mois du nommé Khatim (Celui qui a clos)
Wa fâtihi wa khâtimi
Le mois de celui qui a ouvert (ce qui était clos) et qui a parachevé (ce qui a été commencé)
Ahlan bi chahril nâssiri
Bienvenue au mois du nommé Naçir (le défenseur)
Bil urfi chahril zâhiri
de Bienfaits, mois du nommé Zâhir (qui est la manifestation)
Ahlan bi chahril Hâdî

Khayril anâmi mane alâ
sur le Meilleur de la Créature Lui qui a accédé
Bi izni Rabbihil alî
par la Permission de Son Seigneur, le très Haut
Chahril ûlâ wa sûdadî
mois doué d'Elevation et d'Agrément
Chahril Rabî'il awalî
Celui de Rabî al Awal
Ize kanakâ Rabbî i
du fait qu'il ressemble au Printemps (parmi les mois)
Bi kulli qatbine muhdalî
de toutes les grandes angoisses
Chahri zahâbil tarahî
mois dénué de fatigue (peine) au sens exoterique qu'ésoterique
Chahri Nabîyil afdalî
mois du Prophète Préféré
Chahri bihî sâda duhûr
mois qui a surpassé tous les mois
Mutawajine mukallalî
et pour les mois, couronné de pierre précieuse
Ihlâ wa kawnil fâtihi
l'autharcie du Monde Supra-Sensible,
Wa haza khatmal milalî (2)
et a Précellé la Fermeture des Religions
Chahril Nabîyil qâssimi
mois du Prophète nommé Qâssim (le Donateur, Partageur)
Wa âkhirine wa awâlî
Le mois du Premier et du Dernier [des Prophètes]

Lil haqqi chahril âmiri
[de la Vérité] par la Vérité, mois du Commandeur
Bi kulli wassfine akmâlî
de toutes les qualités les plus nobles
Li mane hâji rachâdî

Bienvenue au mois du nommé Hâdi (le Guide)
Wa qâ'idine wa âdî
le Défenseur, le Combattant
Ahlan bi chahril Sayyidî
Bienvenue au mois du nommé As-Sayyidi (le Maître)
Mane haza sabqane sûdadî
Lui qui a Precellé les Bienfaits
Wa qad kafâhâ kullahâ
Tout lui montre confiance,
Bi qawlihî ana lahâ
par sa noble parole, je detiens l'Intercesseur
Fa yâ lahâ mine khuttâ
Ô sublime est sa valeur,
Mine Rabbihil sal tuhta
Provenant de son Seigneur : « Demande et Tu es Comblé »
Ahlan bi chahril Mustafâ
Bienvenue au mois du nommé Mustafâ (le choisi)
Wa khayri abdine qad safâ
le Meilleur des Serviteurs
Wa chahri khayril khalqi
C'est le mois du Meilleur de la Créature,
Chahri azîmi qulqi
Celui du Caractère Noble,
Chahri lazî assarahû
Mois où Allah a montré ses Prémices,
Mine hubihi khayarahû
d'un amour sans égal
Chahri lazî ma sâ'aqate
Le Mois de "Celui qui n'a point péché",
Aleyhi Jibrîlu habate
en Lui est descendu Gabriel
Ahlan bi layli assnî achar
Bienvenue à la douzième nuit
Wa tîbi zâlika sahar
et même l'Aurore de ce jour est d'un Parfum Exaltant
Ahlan bi kulli ma zahar
Bienvenue à tout ce qui est survenu
Fîhi karâfhîhi bassar
est incapable d'atteindre comme son regard
Wa mâ râ'athu mine ajab
De tout ce qu'a vu d'extraordinaire
Sabâbane suma aqtarabe

Kamâ tadalâ zuhur
Comme l'a si bien indiqué Zuhur
Fîhi wa halla kassru
Lointains de la Byzance Romaine,
Wa qâdatil bihâru
Du Tarissement des Mers [en l'occurence Buhayra],
Mine ahlihi wa nâru
grâce à la faveur [de cette nuit] et le Feu
Wa jinuhume fi nakadi
Et les jinns mécreants dans l'affliction,
Wa azlihâ ane maq'adi
de leur éloignement à l'écoute du Decret Divin,
Wa ranatil cheytâni
De la lamentation de Satan,
Mine awdahi burhâni
à partir des preuves claires
Qad mana zû ifdâli
Le Pourvoyeur de Dons
Bi afdalil layâlî
dans la Meilleure des Nuits
Ahlan bi yawmine îdî
Bienvenue à ce jour de Fête,
du Chemin de la Rectitude,
Ilâ tarîqil amssalî
vers le Parfait Chemin
Li ahmarine wa asswadî
des Blancs et des Noirs,
Yawma ihtizâri Russulî
le jour d'excuse des Prophètes
Abâ ahâ wa kallahâ
le jour de l'Angoisse et de la Détresse
Inda ichtidâdil wajalî
au moment de la grande peur
Jawabuhû fi hutâte
par sa réponse à la Parole
Wachfah ladaynâ tuqbalî
Intercède, et Tu es agréé auprés de nous
Safwati kulli Mustafâ
la Pureté de tout élu,
Mine malakine aw murssalî
d'entre les Anges Nobles et les Messagers
Chahri jâmîlil khalqî
Celui de la Plus Belle de la Création,
Fil muhkamil munazalî
loué dans le Noble Coran
ilâhuhû wahtarahû
puis l'a ennobli
Inda inqidâ'il ajalî
depuis le decret des choses
Wa mane lahu hussna faqate
Celui qui n'a que des Bienfaits,
Bi kulli nûrine muhtalî
avec toutes les lumières sublimes
Fîhi wa yawmihi aqare
et à son jour doué de merveilles
Wa nûru ûfqihil jalî
la lumière des Horizons Splendides
Mine qârikhine yuhyî fikar
à partir des miracles dont l'intelligence
Ilâ maqâmihil alî
vers les Maqam les Plus élevées [à partir de sa naissance]
Aminatune hîna nassab
en l'occurence Aminata [sa mère] lorsqu'elle mit au monde
Bi sajdatil mubtahilî
et de son approchement pour la prosternation
Kamâ tarâ'al qassru
de ce qui a été vu des Chateaux
Bi sanamil mujadalî
en ce jour se sont cassées les idoles desespérées
Wa jâfatil anhâru
du desséchement des fleuves [en l'occurence Saawata],
Qad tufi'âte mine khajalî
[divinisé séculairement] fut éteint
Li ramyihâ bil rassadi
de la tombée des Metéores en eux,
Mine ajli khayri russuli
grâce au Meilleur de la Créature
Jarâ azîmu châni
l'Ennemi de Grande Envergure
Li izmi mâ bihi abtulî
de ce qui lui a été puni (??)
Bi afdalil rijâli
a octroyé au Meilleur des Hommes
Bil baladil mufadalî
dans cette NobleTerre
Ma missluhû mine îdî
Rien ne lui est égal comme fête,

Qad halla fî mawludî
à cette naissance est apparue
Wa sâbi'i wiladâ
Au septième jour de la Naissance,
Mine wafqi mâ arâdahu
en conformité de ce qu'a voulu
Ahlan bi yawmil sumi
Bienvenue au mois où il a été baptisé
Ramzane limâhna issmi
symbole du Sublime Nom Divin
Bi hamdil awalîna
Grace à la louange des Premiers
Fa kâna zâ yaqîna
et ceci est une certitude
Ahlan bi yawmine issnaïni
Bienvenue en ce jour de Lundi,

Mabhassi sirril kawni
L'Envoyé, Lui qui est la Quintessence des Êtres,
Akrim bi chahri ajamî
Noble est le mois des Non-Arabes, en l'occurence le mois
Akrim bi ardil aramî
Noble est cette Terre Sacrée,
Akrim bi yawmine sârâ
Noble est ce jour du
Li mane hawal faqârâ
de Celui qui est comblé de Bienfaits
Akrim bi chahri nîssâne
Noble est ce mois de Nis-Sahn,
Qudwati ahli ihssâne
Noble Guide des vertueux [Gens de la Gnose (Ma'rifa)]
Qad manatil la'âli
L'enfilement des perles du collier [dédié au Prophete]
Bi zînatil ma'âlî
au nombre des nuits de ce mois doué de Beauté
Tahni atû Rabbî î
Par la nostalgie du mois de Rabbih,
Bi mantaqil badî î
par le biais de la parole éloquente,
Abqi bihâl jam'a bihî
De tout ce qu'il renferme
Wa fadla hubbi Rabbihî
de Gratitude, d'amour Seigneurial
Wal qatmalî bil hussnâ
Une fin heureuse avec une précellence
Ladal maqâril assnâ

Wa kune lanâ waliyâ
Sois pour nous Secoureur,
Lâ naqtachî khawîyâ
n'ayant pas peur du rebelle (Satan)
Salla wa salâmane ilâhi
Que la Paix Salvatrice et le Salut Parfumé d'Allah
Mâ dâma kawnuhu ilâhu
tant qu'il perdure dans Son Essence Divine
Wa âlihi wa sahbihî
(et ceux-ci soient) à sa Famille, ses Compagnons,
Wa kulli âlil hubihî
et à toute famille éprouvant amour à son égard

Fîhi mahalla zuhalî
l'Etoile Brillante Zuhal (Venus)
wa mâ atâhu sâda
de ceux qui sont venus comme Maitres Nobles
ilâhuhû fil azalî
Son Seigneur depuis Azal (la Pré-éternité)
Muhammadane khayra issmi
du nom de Muhammad, le meilleur des Noms,
Mine jadihî li yanjalî

Lahul wa âkhirîna
comme des Derniers
Minal karîmil muffadalî (2)
provenant du Noble, celui qui agrée
Mawlidi sâni issnaïni
Naissance du Sâni-Issnayni (un des eux dans la grotte avec Abû Bakr)
Maqdamihil mubajalî
Sa Venue est dotée de Noblesse
Ibrîla chahril karami
d'Avril, mois de la Noblesse,
Mawlidil khayril murssalî (2)
Naissance du Meilleur des Messagers
Ishrîna wasstanârâ
20 Avril et l'eclaircissement
Wal qufratane mine manzilî
et de pardon pour toutes les contrées.
Mawlîdi khayri inssâne
mois du Meilleur Homme,
Wa kâmilil mukammalî
le Parfait et Qui rend parfait
Fi idatil layâli
prend fin en conformité
Kal jawharil mufassalî
comme une perle rare (Jawhar)
Bi madhatî chafîhî
par l'exaltation de l'Intercesseur
Abhi bihâ mu'amalî
j'y fonde l'exaucement de mes souhaits
Yawmane wa nayla qurbihî
de Proximité divine,
Wa mane ridâhu amalî
et d'Agrément
Wal jam'alî fil hussnâ
auprés de la demeure choyée
Ma'a rafîqil afdalî
en compagnie du Digne de compagnie
Wa nâssirane hafîyâ
Sauveur sans faille,
Bi jâhi abdikal alî
par la Grace de Ton Serviteur Noble
Aleyhi afdala sallâ
soient sur Lui, la meilleure des salutations
Mine abadine li azalî
depuis la Pré-Eternité jusqu'à l'Eternité
Wa zawjihî wa hizbihi
ses Epouses, son Parti
Ma'a salâmine akmâlî
accompagné des Salutations Parfaites et complètes

Bi jâhihime yâ ilâhi ikhfirlanâ zimihâ Wa assma likhâri bihâ wa lilazî hadarahu
Wa umahumu bi khafîya lutfi wakfihimû Nawâ'iba dâhri mâ afâtihi kadira
Ajib duâ'hume wa ajil bi lazî talabû Bi jâhi Ahmada mâ'h asshâbihi khiyara - Salâtul Fâtihi

QASSÎDA HAMZIYA

Salli Ya Rabbanâ wa salim alâ mane - Huwa lil khalqi rahmatûne wa chifâ'û

Kayfa tarqâ ruqiyakal anbiyâ' u
Comment les Prophètes peuvent ils prétendre à ton élévation
Lam yussâwuka fi ulâka wa qad hâla
Inamâ massalû sifâtika li nâssi
Anta missbâhune kulli fadline famâ tass…
Laka zâtul ulûmi mine âlimil ghaybi
Lam tazal fi damâ' iril kawni tuhtâ…
On ne cessa dans les consciences du monde,
Mâ madate fatratune minal russli ilâ
Il ne s'écoula point d'interrègne entre les prophètes
Tatabâhâ bikal ussûru wa tassmû
Wa bada lil wujûdi minka karîmu
Nassabu tahssabul ulâ bi hulahu
Habaza iqdu sûdadine wa fakhârine
Wa muhayâ ka chamssi minka mudi' une
Laylatul mawlidî lazî kâna li dîni
Wa tawalate buchrâl hawâtifi ane qad
Wa tadâ' a iwânu kissrâ wa law lâ
Wa khadâ kullu bayti nârine wa fîhi
Wa uyûnu lil fussri hârate fahal kâna
Mawlidu kâna minhu fi tâli' il kufri
Fa hanî' ane bihi li Aminatal fadlu
Mane li hawâ' a anahâ hamalate Ah…
Yawma nâlate bi wad' ihî abnatu Wahbine
Wa âtate qawmahâ bi afdalâ mimâ
Chamatat' hu amlâ' u ize wada' athu
Râ' fiane rahssa' u wa zâlika
Râmiqane tarfuhu samâ' a wa marfa
Wa tadalate zuhru nujûmi ileyhi
Wa narâ' ate qussûru qayssara bi rûmi
Wa badate fi rada' ihî muhjizâtune
Ize abathu li yutmihi murdi' âtune
Fa atathu mine âli sahdine fatâtu
Arda' athu libânahâ fassaqathâ
Assbahate chuwalane ijâfane wa amssate
Akhssabal aychu indahâ bahda mahline
Yâ lahâ minatane dû' ifal ajru
Wa izâ sakhara ilâhu unâssane
Habatu abnatate sanâbila wal ass..
Wa atate jada' u qad fadalathu
Ize ahâtate bihi malâ' ikatu Lâhi
Wa ra' a wajdahâ bihi wa minal wajdi
Fâ raqathu karhane wa kâna ladayhâ
Chuqa ane qalbihî wa ukhrija minhu
Hamatathu yadu amîni wa qad
Sâna assrârahu khitâmu falâ khadu
Alifa nousska wal ibâdata wal khad…
Wa izâ hâlatil hidâyatu qalbane
Bahassate Lâhu inda mabhassihi chuh..
Tadrudu jinna ane maqâ' ida li sam' i
Famahate ayatal kihânati ayâ…
Wa ra' athu Khadîjatu wa tuqâ wa
Wa atâhâ ana hamâmata wa sar' a
Wa ahâdîssu ane wahda Rassulilahi
Fada athu ilâ zawâji wa mâ ah..
Wa zuhayrune wal mut' imu abnu aliyine (?)
Naqadû mubrama sahîfati ize cha
Azkiranâ bi aklihâ akla minssâti
Wa bihâ a khayra Nabiyu wa kam akh..
Lâ tahal jâniba Nabiyi mudâmane

Yâ samâ' ane mâta wa lathâ samâ' u
Toi le ciel, que le ciel n'atteint point
Sanane minka dûnahume wa sanâ' u
Kamâ massalane nujûmal mâ' u
dûru ilâ ane daw' ika adwâ' u
Wa minhâ li âdamal assmâ' u
ru lakal umahâtu wal abâ' u
de te choisir des pères et des mères
Bacharate qawmahâ bikal anbiyâ' u
Sans que ceux-ci ne t'annoncèrent à leur peuple
Bika alyâ' u bahdahâ alyâ' u
Mine karîmine abâ' uhu kuramâ' u
Qaladathâ nujûmahâ jawzâ' u
Anta fîhi yatîmatul assmâ' u
Assfarate anhu laylatune kharâ' u
Surrurune bi yawmihî wazdihâ' u
Wulidal Mustafâ wa haqqa hanâ' u
Âyatune minka mâ tadâ' a binâ' u
Kurbatine mine khumudihâ wa balâ' u
Li nîrânihime bihâ itfâ' u
Wa bâlu aleyhimu wa wa bâ' u
Lazî churifate bihî hawâ' u
mada aw anahâ bihî nufassâ' u
Mine fakhârine mâ lam tanalhu nissâ' u
Hamalate qablu Maryamul azrâ' u
Wa chafatnâ bi qawlihâ chafâ' u
Raf' i ilâ kulli sûdadine iyâ' u
Ayni mane chahnuhu ulûwu alâ' u
Fa adâ' ate bi dawnihâ azjâ' u
Yarâhâ mine dâruhul bathâ' u
Layssa fihâ alal uyûni khafâ' u
Qulnâ mâ fil yatîmi anâ anâ' u
Qad abathâ li faqrihâ ruda' â' u
Wa baytihâ albânahuna châ' u
Mâ bihâ châ' ilu wa lâ ajfâ' u
Ize hadâ li Nabiyi minha hizâ' u
Aleyhâ mine jinssihâ wal jazâ' u
Li sâ' îdine fa inahume su' adâ' u
fu ladayhi yasstachrifu du' afâ' u
Wa bihâ mine fissâlihî burahâ' u
Fa zanate bi anahume quranâ' u
Lahîbu tasslâ bihi ahchâ' u
Sawiyane lâ yumalu minhu sawâ' u
Muhatune inda hasslihi sawdâ' u
Ûdi' a mâ lam yuzakha lahu anbâ' u
Mulimune bihi wa lâ ifdâ' u
wata tiflane wa hâkazâl nujabâ' u
Nachitate fil ibâdatî ahdâ' u
ba hirâssane wa dâqa anhâ alfa sanâ' u
Kamâ tatrudu zi' âba ri' â' u
tu minal wahyi mâ lahûna anhâ' u
Zuhdu fîhi sajiyatu wa hayâ' u
Azalathu minhumâ afyâ' u
Bil bahssî hâna minhu wafâ' u
ssana mâ yabduhul munâ azkiyâ' u
Wa abû buhtariyu mine hayssu châ' u
date aleyhime minal ida andâ' u
Suleymâna ardatu harssâ' u
raja khab' ane lahul uyûnu hibâ' u
Hîna massathu minhumul asswâ' u

Kullu amrine nâba Nabiyîna fa chi..
Law yamassu nudâra hawnu mina nâri
Kam yadine ane nabiyihî kafahâ Lâhu
Ize da' â wajdahu ibâda wal amssate
Hama qawmu bi qatlihî fa abâ say…
Wa abû jahline ize a' â unuqal fah..
Waqtadâhu nabiyu dayna irâchiyi
Wa ra' â Mustafa atâhu bimâ lam
Huwa mâ qadra' ahu mine qablu lâkine
Wa a' adate hamâlatul hatabil fihra
Wa akhtafâ minhumu alâ qurbil mar' â…
Wa nahal Mustafâ madînata wa achtâ…
Wa takhanate bi madhihi jinu hatâ
Wa akhtaqa issrahu surâqatu fa asstah…
Suma nâda bahda mâ sîmate(?) hass…
Fatawâ arda sâ' irane wa samâwatil
Fassifi laylata lati kâna li Mukh…
Wa taraqâ bihî ilâ qaba qawssay…
Rutabune tassqutu amâni hassrâ
Suma wafâ yuhadissu nâssa chukrane
Wa tahadâ fartâba kullu murîbine
Wa huwa yad' û ilâl ilâhi wa ine cha…
Wa yadulul warâ alâ Lâhi bi taw…
Fa bimâ rahmatine mina Lâhi lâ nate
Wa asstajâbate lahubi nassrine wa fathine
Wa atâ' ate li amrihil arabul ar…
Wa tawâlate li Mustafâ âyatul kub…
Wa izâ mâ tala kitâbane mine Lâ…
Wa kafâhu musstahzi' ina wa kam sâ…
Wa ramâhume bi dahwatine mine finâ' il…
Khamssatune kulluhume ussîbune bi dâ' ine
Fa dahâ lasswadana mutalibine ayu
Wa assâba walîda khad chatu sahmine
Wa qadate chawqatune alâ muhjatil â…
Wa alâl hârisssi khuyûhu wa qad sâ…
Khamssatune tuhirate baqit' ihume ar…
Fussiyate khamssatune sahîfati bil kham….
Fityatune bayyatu alâ fihli khayrine
Yâ la amrine bahda hichâmine
Wa atâhu fî baytihâ Jabra' ilune
Fa amâ zat anhâ khimâra li tadri
Fa akhtafâ inda kachfihâ (?,) Jibri…
Fasstabânate Khadîjatu anahul kan…
Suma qâma Nabiyu yad' û ila Lâ…
Umamane uchribate qulubuhumul kuf…
Wa ra' aynâ ayâtihî fahtadaynâ
Rabbi innal hudâ hudâka wa ayâ…
Kam ra' aynâ mâ layssa yahqilu qad ul…
Ize abâ fîlu mâ atâ asshâbul fî…
Wa jamâdatu afssahate bi lazî ukh…
Wayhâ qawmine afaw nabiyane bi ardine
Wa salawhu wa hanna jiz' une ileyhi
Akhrajûhu minhâ wa awâhu khârune
Wa kafathu bi nassjihâ ankabûtune
Yawma jâ' ate khadbâ taqûlu fî miss…
Wa tawalate wa mâ ra' athu wa mine ay…
Suma samate lahu yahûdiyatu châ' …
Fa izâ zirâ' u mâ fîhi mine cha…
Wa bi khulqine mine Nabiyi karîmine
Mane fadlane alâ hawâzina ize kâ..
Wa atâ sabyu fîhi ukhtu radâ' ine
Fahabâ hâbirane tawahamate nâ…
Bassata Mustafâ lahâ mine ridâ' ine
Fa khadate fîhi wa hiya sayyadatu niss…

datu fîhi Mahmûdatune wa rakhâ' u
Lamâ ahtîra li nudâri silâ' u
Wa fi khalqi kassratune wajtirâ' u
Minhu fi kulli muqlatine aqzâ' u
fu wa fâ' a a fâ' ati safwâ' u
li ileyhi ka anahul anqâ' u
Wa qad sâ' a bay' uhu wa chirâ' u
Yanju minhu dûna wafâ' i najâ' u
Mâ alâ misslihî yu' adu khaâ' u
Wa jâ' ate ka anahâ warqâ' u
hu wa mine chidati zuhûril hafâ' u
khate ileyhi mine Makkata anhâ' u
Atraba inssu minhu zâka hinâ' u
wathu fil ardi sâfinune hardâ' u
Fa wa qad yanjidu khariqa nidâ' u
ûla fawqahâ lahu issrâ' u
târi fîhâ alal buraqi isstiwâ' u
ni wa tilka siyâdatu qahssâ' u
Dûnahâ mâ warâ' a huna wa râ' u
Ize atathu mine Rabbihi nahmâ' u
Awha yabqâ ma' a suyûli hussâ' u
qa aleyhi kufrune bihi wazdirâ' u
hîdi wa huwal jannatul baydâ' u
Sahratune mine ibâ' ihime samâ' u
Bahda zâka khadrâ' u wal habrâ' u
bâ' u wa jâhiliyatu juhalâ' u
râ aleyhime wal hâratu chahwâ' u
hi talathu katîbatune khadrâ' u
a Nabîyane mine qawmihi isstihzâ' u
bayti fîhâ li zâlimîna fanâ' u
Wa radda mine junûdihî adwâ' u
Amane mayitune bihî ahyâ' u
Qassarate anhâ hayâtu raqtâ' u
ssi fa li Lâhi naq' atu chawkâ' u
la bihâ rahssuhu wa sâ' a li' â' u
du fa kafu azâbihima chalâ' u
ssati ine kâna lil kirâmi fidâ' u
Hamida subhu amrahume wa massâ' u
Zam' atune inahu fatâ atâ' u
Wa lizî lubi fi umûri artiyâ' u
Ahwâ wahyu am huwali ahmâ' u
lu famâ adâ aw u' îda khitâ' u
zu lazî hâwalathu wal (?)
hi wa fil kufri najdatune wa ibâ' u
Ra fa dâ' u dalâli fîhima ayâ' u
Wa izâ haqqu jâ' a zâkal mirâ' u
tuka nûrune tahdi bihâ mane tachâ' u
Hima mâ layssa yulhamou uqalâ' u
li wa lam yanfa' I tijâwa zakâ' u
rissa anhu li Ahmada fussahâ' u
Alifathu bi bâbuhâ wa zibâ' u
Wa qalawhu wa wadahu khurabâ' u
Wa hamathu hamâmatune warqâ' u
Mâ kafathu hamâmatu hassdâ' u
li mina Ahmadine yuqâlu hijâ' u
na nazâ chamssa muqlatune amyâ' u
ta wa kam sâma chiqwata achqiyâ' u
rine bi nutqine iqfâ' uhu ibdâ' u
Lam tuqâsasse bi jarhihâ ajmâ' u
na lahu qabla zâka fîhime ribâ' u
Wa da' a kufru qadrahâ wa sibâ' u
ssu bihi inamâ sibâ' u hidâ' u
Ayu fadline hawâhu zâka ridâ' u
wati wa sayyadatu fîhi imâ' u

Fa tanazah fi zâtihî wa ma’ âni...
Wa amla’ i sam’ a mine mahâssina yumli...
Kullu wassfine lahu tadahta bihi asstaw
Sayyidune dihkuhu tabassumu wa mach
Mâ siwâ khulqihî nissîmu(?) wa lâ hay...
Rahmatune kulluhu wa hazmune wa azmune
La tahulul bahssâ’ u minhu ural sab…
Karumate nafssuhu famâ yakhssuru sû...
Azumate nihmatu ilâhi aleyhi
Jahilate qawmu aleyhi fa ahdâ
Wassi’ a âlimîna ilmane wa hilmane
Musstaqilune dunyâka ane yunssaba im..
Chamssu fadline tahqqaqa zannu fîhi
Fa izâ mâ dahâ mahâ nûruhu zi...
Fa ka ana hamâmata asstaw da’ athu
Khafiyate indahu fadâ’ ilu wanjâ...
Ama’ a subhi li nujûmi tajalline
Muhjizul qawli wal fi’ âli karîmul
Lâ taqisse bi Nabiyyi fi fadli khalqane
Kullu fadline fil âlamina famine fad---
Chuqa ane sadrihi wa chuqa lahul bad…
Wa ramâ bi hassâ fa aqssada jaychane
Wa dâ’ a li anâmi ize dahamathume
Fasstahalate bi hayssi sab’ ata ayâ…
Tatahara mawâdi’ a rahyi wa saqyi
Wa atâ nassu yachtakûna azahâ
Fa da’ ’ â fanjala hamâmu fa qul fi
Summa assrâ (???) faqarate uyûnune
Fa tarâ arda khibâ’ u ka samâ’ ine
Takhjalu durru wa yawâ khiyute mine nawri
Laytahu khassani bi rukhyati wajhine
Mussfirune yaltaqi katîbati bassâ...
Ju’ ilate massjidane lahu ardu fahta...
Muzhirune chajata jabîni alâ bur’
Sutira hussnu minhu bi hussni fah…
Fahwa ka zahri laha mine sajafi ak…
Kâda ane yuhchiya uyûna sanane
Sânahu hussnu wa sakînatu ane tuzâ...
Wa tahkhâllu wujûha ine qâ’ balathu
Fa izâ chimta bichrahu wa nadâhu
Aw bi taaqbîli râhatine kâna li...
Tataqi bahssahâ mulûku wa tahza
La tassal sayla jawdihâ inamâ yak…
Darrati châtu hîna marrate aleyhâ
Naba’ al mâ’ u assmara nakhlu fi â…
Ahyati murmilîna mina mawti jahdine
Fatakhada bi sâh’ I alfune jiyâ’ une
Wa wafâ qadra baydatine mine dinârine
Kâna yud’ a qinane fâ hutiqa lamâ
hi asstimâ’ ane ine aza minha ajtilâ’ u
hâ aleyka inchâdu wa inchâdu
Aba akhbâra fadli minhi abtidâ’ u
Huwaynâ wa nawmuhu ikhfâ’ u
ra muhayyâhu rawdatu khanâ’ u
Wa wa qârune wa issmatune wa hayâ’ u
ri wa lâ tasstakhifuhu sarâ’ u
U alâ qalbihi wa lâ fahchâ’ u
Fasstaqalate li zikrihi uzamâ’ u
Wa akhû hilmi dahbuhu ihdâ’ u
Fahwa bahrune lam tuhyihi ahbâ’ u
ssâku minhâ ileyhi wal ihzâ’ u
Anahu chamssu rif’ atane wa diyâ’ û
Li wa qad assbata zilâla dahâ’ u
Mane azalate mine zillihi dufafâ’ u
bate bihi ane uqûlinâ ??
Aw ma’ a chamssi li zalami baqâ’ u
Khalqi wa khulqi muqssitune mihtâ’ u
Fahwa bahru wa anâmu idâ’ u
li Nabiyyi assta’ arahu fudalâ’ u
ru wa mine charti kulli chartine jazâ’ u
Mâ assâ indahu wa mâ ilqâ’ u
Sunnatune mine muhûlihâ chahbâ’ u
mine aleyhime sahâbatune wazfâ’ u
Wa hayssu itâchu tûhyi siqâ’ u
Wa rakhâ’ une yuhzi anâma halâ’ u
Wassfi hayssine iqlâ’ uhu asstissqâ’ u
Bi qurâhâ wa uhyiyate ahyâ’ u
Achraqate mine nujûmihâ zalmâ’ u
Rubâhâ baydâ’ u wal hamrâ’ u
Zâla ane kulli mane râhu chaqâ’ u
mane izâ asshama wujûha liqâ’ u
za bihi li sallâti fîhâ hirâ’ u
I kamâ azhara hilâla barâ’ u
Jamâline lahu jamâlu wiqâ’ u
mâmi wa ûdi chuqa anhu (???)
Minhu li sirrine fîhi hakathu zukâ’ u
Hira fîhi assârahâ bahssâ’ u
Albassathâ alwânahâ hirbâ’ u
Az’ halatka anwâru wal anwâ’ u
Lâhi wa bi Lâhi akhzuhâ wa atâ’ u
Bi hini mine nawâlihâ fuqarâ’ u
fîka mine wakfi suhbihâ andâ’ u
Falahâ sarwatune bihâ wa namâ’ u
Mine bihâ sabahate bihâ hassbâ’ u
Ahwazal qawma fîhi zâdune wa mâ’ u
Wa tarawwâ bi sâ’ I alfune zimâ’ u
Dayna salmâna hîna hâna wafâ’ u

AL BURDA

Mawlâyâ salli wa salim dâ'imane abâdane - Alâ habîbikal khayri khalqi kullihimî

Amine tazakuri mine jirânine wa zî salâmine
Est ce au souvenir de (tes anciens voisins) de zû salam
Am habati rîhu mine tilqâ'i kâzimatine
Ou est ce à cause du vent qui souffle du côté de kadhima

…….
Zalamtu sunnata mine ahyâ zalama ilâ
(par aberration), je ne me suis point conformé à la tradition de celui qui par ses prières nocturnes disispiait les ténèbres
Wa chada mine sakhabine ahchâ'ahu wa tawâ
(et à qui il arriva d'être) épuisé par la faim et de serrer sa ceinture
Wa râ wadathul jibâlu chumu mine zahabine
Lorsque des montagnes élévées changées en or

Wa akadate zuhdahu fihâ darûratuhû
Son dénument renforçait chez lui l'ascèse

Wa kayfa tad'u ilâ dunyâ darûratu mane
La nécessité pouvait elle pousser vers le monde celui là
Muhammadune Sayyidul kawnayni wa saqalay…
Muhammad est le Seigneur des deux mondes, des deux catégories d'êtres
Nabiyyunal amiru nâhi falâ ahadune
Notre Prophète est l'ordonnateur de bien et l'adversaire du mal
Huwal habibu lazî turja chafâ atuhû
C'est le bienaimé de Dieu dont on espère l'intercession
Dâ'a ila Lâhi fal mustamssikûna bihî
Il a appelé les hommes à Dieu, ceux qui se sont attachés à lui
Fâqa nabîyyina fî khalqine wa fî khuluqine
Il a surclassé les Prophètes de par ses qualités physiques et morales
Wa kulluhume fi Rassûlilâhi multamissune
Tous ont cherché à puiser à l'océan

Wa wâqifûna ladayhi inda haddîhimi
Ils se tiennent devant lui, suivant leur rang

Fa huwa lazî tamma mahnâ'u wa sawratuhû
C'est lui qui a été rendu parfait moralement et physiquement

Munazahune ane charîkine fi mahâssinihî
Personne ne saurait l'égaler quant à ses vertous
Da'mâ da'athu nassâra fi Nabiyihimû
Laisse donc de côté ce que les chrétiens racontent sur leur prophète
Wanssub ilâ zâtihî mâ chita mine charafine
Tu peux attribuer à sa personne toute la noblesse possible
Fa ina fadla Rassûla lâhi layssa lahû
Le mérite de l'envoyé de Dieu est si illimité
Law nâ sabate qadrahu ayâtuhu izamane
Si ses miracles par leur grandeur correspondaient à son rang

Lam yamtahinâ bimâ tahyal uqûlu bihi
Par sollicitude pour nous, il nous a épargné tout ce qui est embarassant pour l'intelligence
Ahyal warâ fahmu mahnâhu falayssa yurâ
La compréhension de sa réalité a dérouté les hommes

Ka chamssi tazharu lil aynayni mine bûhdine

Mazajta dam'ane jarâ mine muqlatine bi dami
que tu verses des larmes sanguinolentes
Wa aw madâl barqu fi zulmâ'i mine idami
tandis que l'éclair déchire de ses lueurs les ténèbres du côté d'Idâm

…….
Ani achtakate qadamâhu durrra mine warami
avec une constance telle que ses pieds enflés le faisaient souffrir
Tahta hijârati kach'hane mutrafal adami
après avoir placé une pierre entre celle-ci et ses flancs délicats
Ane nafssihi fa arâhâ ayamâ chamami
s'offrirent à lui pour le séduire, avec quel dégout il s'ne détourna
Ina darûrata lâ ta'udu alal issami
car le dénument ne saurait avoir raison de l'impeccabilité
Law lahu lam tukhraji dunyâ minal adami
même sans lequel le monde ne serait pas sorti du néant
ni wal farîqayni mine urbine wa mine ajami
des deux divisions de la race humaine, les arabophones et les autres
Abara fi qawli lâ minhu wa lâ na'ami
nul n'est plus véridique que lui dans ses négations et ses affirmations
Li kulli hawline minal ahwâli muqtahami
Contre tous les périls imprévus
Mustamssikûna bi habline hayri munfassimi
le sont par un lien qui ne se rompt pas
Wa lam yudânûhu fî ilmine wa la karami
ils ne sauraient l'égaler ni en science, ni en générosité (noblesse)
Harfane minal bahri aw rachfane minal diyami
de la science ou à boire de la pluie incessante de sa bonté
Mine nuqtatil ilmi aw mine chaklatil hikami
Tels les points diacritiques du livre de la science ou les voyelles du livre de la sagesse
Summa astafâ'u habîbane bâri'u nassami
et fut choisi ensuite comme bienaimé par le créateur du genre humain
Fa jawharu hussni fîhi khayru munqassimi
En lui l'essence de la beauté ne souffre d'aucun partage
Wahkume bimâ chita madhane fîhi wahtakimi
et décerne au nôtre tous les éloges et toutes les louanges que tu voudras.
Wanssub ilâ qadrihi mâ chita mine izami
et à sa valeur toute la grandeur qui te plaira
Hadune fa yuhribu anhu nâtiqune bifami
qu'on ne saurait l'exprimer véritablement
Ahyâ assmuhu hîna yud'a dârissa rimami
l'invocation de son nom eût suffit à rendre la vie aux os desséchés
Hirssane alaynâ falam nartab wa lam nahimi
si bien que nous ne sommes ni dans le doute, ni dans l'errance
Lil qurbi wal buhdi fîhi khayru munfahimi
prés de lui et loin de lui, on ne voit que des gens réduits au silence
Sakhîratane wa tukilu tarfa mine amami

Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux,
mais éblouit ceux qui le regardent en face

Wa kayfa yudriku fi dunyâ haqqiqatahû
Qawmune niyamune tassalaw anhu bil ulumi
Comment pourraient-ils ici bas saisir sa réalité ?
des gens endormis et satisfaits de leurs rêves

Fa mablahul ilmi fîhi anahu bacharune
Wa anahu khayru qalqi Lâhi kullihimî
Tout ce que l'on sait sur lui, c'est qu'il appartient à l'espèce humaine
et qu'il demeure la meilleure de toutes les créatures

Wa kullu ayine atâ russlul kirâmu bihâ
Fa inamâ tassalate mine nûrihi bihimi
Tous les miracles accomplis par les Nobles messagers de Dieu
n'ont pu l'être que grâce à la lumière dont il les éclairait

Fa inahu chamssu fadline hume kawâkibuhâ
Yuzhiruna anwârahâ li nâssi fi zulami
Il est le soleil de la grâce tandis qu'eux n'en sont qu'en les planètes
dont l'éclat n'apparaît aux hommes que dans les ténèbres

Akrim bi khalqi Nabiyyine zânahu khuluqune
Bi hussni muchtamiline bil bichri muttassimi
Quel merveilleux physique que celui du prophète, rehaussé d'un excellent caractère,
remarquable par sa beauté autant que par sa gaîté

Ka zahri fi tarafine wal budri fi charafine
Wal bahri fi karamine wa dahri fi himami
Il est comparable à la fleur par la délicatesse, à la pleine lune par l'élévation
à la mer par la générosité, au temps par les desseins

Ka anahu huwal fardune mine jallalatihi
Fi asskarine hîna talqâhu wa fî hachami
Quand il se trouvait seul, il en imposait par sa grandeur
comme s'il était au milieu d'une armée et d'une suite redoutable

Ka anamâ luhlu'ul maknûnu fi sadafine
Mine mahdi nay mantiqine minhu wa mubtassimi
Quand il parlait, ou sourait, ses dents apparaissaient
entre ses lèvres comme des perles au sein d'une coquille

Lâ tîba bahdi lu turbane damma ahzumahu
Tûba li muntachiqine minhu wal multassimi
Aucun parfum n'égale celui de la terre qui couvre son corps
Heureux celui qui a respiré ce parfum ou embrassé cette terre

Abâna mawliduhu ane tîbi unssirihî
Yâ tîba mubtada'ine minhu wa muhtatami
Les circonstances mêmes de sa naissance témoignent de sa haute ascendance
Quel glorieux début et quelle glorieuse fin

Yawmune tafarassa fîhil furssu anahumu
Qad unziru bi hulûlil buhssi wa niqami
Ce fut le jour dont les persans tirèrent comme présage,
l'annonce des malheurs et des châtiments qui allaient s'abattre sur eux

Wa bâta iwânu kissrâ wa huwa munssadihune
Ka chamli asshâbi kissrâ hayra multa'imi
La nuit, le pavillon de chosroés fut fendu
préfigurant la dispersion de sa dynastie

Wa nâru khâmidatul anfâssi mine assafine
Aleyhi wa nahru sâhil ayni mine sadami
Le feu éteignit sa flamme par suite de ses regrets
et de tristesse, le fleuve oublia sa source

Wa sâ'a sâwata ane khâdate buhayratuhâ
Wa ruda wâriduhâ bil khabzi hîna zamî
La cité Sawa s'affligea de la perte de son lac
et celui qui y venait étancher sa soif dut rebrousser

Ka ana bi nâri mâ bil mâ'i mine balaline
Huznane wa bil mâ'i mâ bi nâri mine darami
Ce fut comme si (de chagrin) le feu avait pris l'humilité de l'eau
pour s'éteindre et celle ci, l'ardeur du feu pour s'évaporer

Wal jinnu tahtifu wal anwâru sâti'atune
Wal haqqu yazharu mine mahnane wa mine kalami
Les génies poussaient des cris et les lunières brillaient
Et la vérité se manifesta ainsi par signe et par paroles

Amû wa samû fa ihlânul bachâ'ira lam tuchami
Tussmah wa bâriqatul inzâri lam tachumi
Ils étaient comme aveugles et sourds : l'annonce de la bonne nouvelle
de la naissance du Prophète ne fut pas entendue, pas plus que ne fut aperçu le signal lumineux de l'avertissement

Mine bahdi mâ akhbaral aqwâma kâ'hinuhume
Bi ana dînahumul muhwaja lam yaqumi
Et ce, après avoir été informés
que leur tortueuse religion allait s'écrouler

Wa bahda mâ âyanu fil ufqi mine chuhubine
Munqadatine fawqa mâ fil ardi mine sanami
Et vu les flammes tomber à l'horizon
et leurs idoles par terre

Hatâ khada ane tarîqil wahyi munhazimune
Mine chayâtîni yaqfû issra munhazimi
Aussi bien les démons mis en déroute s'éloignèrent ils en vitesse,
Les uns dérrière les autres de la voie de la révélation

...

Yâ akramal khlaqi mâli mane alûzu bihî
Siwâka inda hulûlil hadîssil amimi
Ô la plus noble des créatures, je n'aurai personne auprés de qui
Je pourrais trouver un abri le jour de la résurrection en dehors de toi

Wa lan yadîqa Rassûlalâhi jâ'huka bi
Izâ al karîmu tahalla bi issmi muntaqimi
Ô Messager de Dieu, ta grandeur ne sera pas restreinte à cause de moi
Lorsque le Généreux prendra le nom de Vengeur

Fa inna jûdika dunyâ wa darratahâ
Wa mine ulûmikal ilma lawhi wal qalami
Car ce bas monde et l'au-delà dépendent ton indulgence
Et la science contenue dans la table bien gardée et la plume fait partie de ton savoir

Yâ nafssu lâ taqnati mine zalatine azumate
Innal kabâ'ira mine hufrâni ka lamami

Ô mon âme ne te désole pas de la Miséricorde Divine à cause de tes lourds péchés
La'alla Rahmata Rabbi hîna yaqssimuhâ
Il se peut que la Miséricorde de Dieu soit lors de sa distribution
Yâ Rabbi waj'al rajâ'i hayra mun'akissine
Seigneur, fais que mon espoir en toi ne soit pas leurré
Waltuf bi aydika fi dârayni inna lahu
Sois clément envers ton serviteur en cette demeure et en la demeure future
Wa'zane li suhbi salâtine minka dâ'imatine
Répands ta bénédiction continuellement
Mâ ranahate azâbatil bâni rîhu sabane
Tant que la brise d'Est fera pencher les rameaux du saule musqué
Summa ridâ ane Abî Bakrine wa ane Umarine
Wa âli wa sahbi summa tâbi'îna fahume
Yâ Rabbi bil Mustafâ Balih maqâssidanâ
Wahfir ilâhi li kullil musslimîna bimâ
Bi jâhi mine baytuhu fi taybatine haramune
Wa hâzihi Burdatul Mukhtâri qad khumitate
Abyatuhâ qad atate sittîna mah mi'atine

Le pardon de Dieu s'étend aux péchés majeurs comme aux péchés insignifiants
Ta'ti alâ hassabil issyâni fil qissami
adaptée à la gravité de l'insoumission
Ladayka waj'al hissâbi hayra munkharimi
Et que mon calcul ne soit pas une aberration
Sabrane matâ tad'uhul ahwâlu yanhazimi
Car sa résistance s'éffondre dés que les terreurs les attaquent
Alâ Nabiyi bi munhaline wa munssajimi
Et abondamment sur le Prophète
Wa atrabal îssa hâdîl îssi bi nahami
Et tant que le chamelier séduira son troupeau par son chant
Wa ane Aliyine wa ane Uthmâna zil karami
Ahlu tuqâ wa naqâ wal ilmi wal karami
Wahfirlanâ mâ madâ yâ wâssi'al karami
Yatlûna fil massjidil aqssâ wa fil harami
Wassmuhu qassamune mine ahzamil qassami
Wal hamdu li Lâhi fi bad'ine wa fi khatami
Farij bihâ karbanâ yâ wâssi'al karami

IMÂMUL BUSSÎRI

Mawlâyâ salli wa salim dâ'imane abâdane - Alâ habîbikal khayri khalqi kullihimî

Wa kun latîfane binâ bi kulli nâzilatine
Bil Mustafal mujtabâ khayril anâmi wa mane
Summa salatu alal Mukhtâri mâ tala'ate
Summa ridâ ane Abî Bakrine khalîfatihi
Wa ane Abî Hassfine Al Fâruqi Sâhibihi
Wa judli Uthmâna zî nûrayni mane kamalate
Kazâ Aliyune ma'a abnayhi wa ummihimâ
Kazâ Khadijatunâ kubrâ latî bazalate
Wa tâhiratu nissâ'ul Mustafâ wa kazâ
Sahdune Sa'idune Ibnu Awfine Talhatune wa Abû
Wa Hamzatune kazâl Abâssu Sayyidunâ
Wa âlu wa sahbu wal atbâ'u khâtibatane
Ma'a ridâ minka fi afwine wa âfiyatine

Summa ardâ ane Shaykhinâ Tijâni qudwatinâ
Wa abdihi najli Uthmâna lazî intacharate

Lutfane jamîlane bihil ahwâlu tanhassiru
Jalâlatane nazalate fi madhihi suwaru
Chamssu nahâri wa mâ qad chahcha'al qamaru
Mâne qâma mine bahdihi li dîni yantassiru
Mane qawluhul fasslu fi ahkâmihi Umaru
Lahul mahâssinu fî dârayni wa zafaru
Ahlul abâ'i kamâ qad jâ'anâl khabaru
Amwâlahâ li Rassûlilâhi yantassiru
Banâtuhu wa banûhu kullamâ zukirû
Ubaydatine wa zubayrune Sâdatune huraru
Wa najluhul hayru mane zâlate bihil hiyaru
Mâ janna laylu dayâji aw badâ saharu
Wa hussni khâtimatine ine yanqadil umuru

Shaykhil machâyikhi yâ qubâlanal zafaru
Bihî tarîqatuhû yâ khâba mane wazaru

JABRUL KASSRI

Qad châba chawqu Nabiyyil Mustafâ adami – Fahal tassîlinna mine bahdi dumû'i damî

Qad châba chawqu Nabiyyil Mustafâ adami
Tâlal bukâ' a wa hatâ abyada mine haramine
Wa lasstu abkî alâ mahnâl kharâ' idi bal
Al ajwadul karami ibnul ajwadil karami
Khayril barayâ habîbi Lâhi markazinâ
Jam_mi ramâdi hazîli fadli layssa lahu
Yâ Rabbi salli alâl Hadil Bachîril Muqa…
Sallim aleyhi wa qudli mâ arûmu wa rû…
Wahdil hubbi sirâtane yasstaqîmu bihî
Wa ahtil hubi nawâla yasstalîzu bihi
Bi jâhi mane sâda kullal khalqi fi azali
Bihi (i)htadâ mane hâdahu Lâhu nâla bihi
Ize bahru jûdine wa lâkin mawjûhu zahabul
Chamssul ma' âli wa balha chamssa muhribatane
Lâ chibha lil Mustafal Mukhtâri Sayyidinâ
Famâ ad' âhu nassâra khali anka wa qul
Falassta tudriku bil imhâdi madhatuhu
Ize layssa yahrifu ilâ Lâhu hâyatahu
Qad jâ' a Sayyidunâ wal qahtu amma bilâ…
Wa radda chamssune bu' aydal harbi sâra lahul
Wal badru chuqqa kâma fil qalbi kâna lahu
Assral ilâhu bihi laylane fa jâza dunû…
Wa Lâhu bajalahu wa Lâhu sawadahu
Wa Lâhu kamalahu wa Lâhu nâssiruhu
Wa kâna li Lâhi ize kânal ilâhu lahu
Wa qad atâhu kitâbune lâ yumalu wa lâ
Minhu najâtu wa hufrânu zunûbi wa minhul
Wa Lâhu yuchfi' uhu fil hassri munfaridane
Yaqûlu ummatil hâdi wa kullu rassû…
Inî alûzu bi hiqwil Mustafâ wa arâ…
Ahssantu chihrane wa inchâdane sa unssichuduhu
Hatâ yaqûlu habîbî anchudanna wa rum
Fa qultu wal bichru fi wajhi wa assma' uhu
Arûmu nazrata hibbine wal wufûqa ladâ
Salli aleyhi sallâtane la(n)tihâ' a lahâ
Wazkuri Abâ Bakrine Sîddîqi ina lahu
Wazkur Abâ Hafssine al Fâruqi munjidinâ
Wal tazkuranna abâ abdil ilâhi wa zî
Wazkur Abâ Hassanine layssal katâ' ibi Bâ…
Wa Talhatane wa Zubayrane Sahdu summa Sa' i
Ridâl ilâha alâ asshâbi jummlatihime
Summa salâtu alâ Mahmûdi chîmatûhu
Mâ nâla bil Mustafâl matlûbu mâdihuhû

Fahal tassîlinna mine bahdi dumû' i damî
Dam' i wa lâ ajabune mine chaybi zî harami
Mine faqdi fâqidi chakline nuhtatil umami
ibnil ajwadil karami ibnil ajwadil karami
Mahwal massâkîni mine urbine wa mine ajami
Hamune siwâ Lâhi fil ihtâ' i wal harami
fâl Mustafal Muntaqâ wal kawnu fil adami
ma hâla abdine zalîline wâssiline humami
Yâ mane da' âl jafala lil Mustafal qassami
Yâ mane habâ dîna wa dunyâ bi zal khatami
Li takfi anîya kaydal khassmi wal hakami
Mane nâla fâza bihi mane fâza bi ni' ami
ibrîzu akrim bi hâzal jamî' i chiyami
Wa Tâhâ layssa lahu harbune falâ tahimi
Wa lâ charîka lahu fil ilmi wal karami
Ma chita fîhi bilâ chakine wa lâ wahami
Hatâ takhâfa huluwane mâdihal alami
Bi hâzihi dâri aw bi tilka mine arimi
da fanzâha zâkal jadbu bil hamami
Assjâru hîna da' â ka missli zil qadami
Chaqqune adîdune fa hâzâ zâhirul khiyami
wa lâ yukayafu hâzâ hayatu chamami
Wa Lâhu azamahu mâ chita mine izami
Wa Lâhu mâdihuhu fi zikrihil hakami
Li Lâhi fi mabda' ine li Lâhi fil khatami
Bârâhu qussune wa lâ sahbânu zul kalami
ilmu wal hukmu inda waq' ine munbahimi
Akrim bihi murtadâ mine haykaline alami
line qâla nafssî hazînane khawfa muntaqimi
ni qad najawtu wa inî dahru fi harami
Fa yahmadul Mustafa chihri kazâ nahami
Wa anchudanna wa rum wa anchudane wa rumi
Bi nahmati zâ azdihâ' ine hayru muzdahimi
Qabri Nabbîyil Mustafâ wal kawnu fil adami
Wa bachîril Mustafa bil khat_ti wal kalami
Bil Mustafâ isswatune wa layssa zâ sa' ami
Mane qawluhul fasslu yahdî inda zîl fahami
Nûrayni Sayyidinâ Uthmâna zâ ni' ami
bal ilmi zawjal Batûlil jamî' a chiyami
dane Âmirane wabna Awfine zikru achrihimi
ûlîl makârimi wal ifdâli wal karami
Wa âli wa sahbi mine urbine wa mine ajami
Wa ma tassâjala wurqul hussni bi nahami

AL SIRRUL AKBAR WAL KIBRUTUL AHMAR

Ahisse ahisse yâ muhissal kawni li karabî – Bi Mustafal Muntaqâ mine safwatil arabi

Le plus grand secret et le souffre rouge

Ahisse ahisse yâ muhissal kawni li karabî
Nâfi dalâli wa mâhil kufri afdali mane
Nihmal malâzu chafî' ul kawni qâtibatane
Wa huwa lazî ize tajallâl haqqu muntaqimane
Labbâ li dahwatihime wa Rabbu qâla lahu
Yahwi ileyhi fi' âmune lâ lahume wa zarune
Yassqî wa yachfa' u mahmûdul maqâmi wa maq…
Inî alûzu bihi fi kulli awinatine
La artajî amalane kallâ wa lâ adabane
Lâ altaqî fi hayâti zulatane wa urâ
Arjû wa amul tafrijâl kurûbi li ah…
Hidâyatane wa hinane wa nayla âfiyatine
Ahdal imâma lazi narjû hidâyatahu
Liyâtîni minka yawmi mâ darayta falam
Li taqta' ani ane hayri wa zid siqatî
Zalil wa sakhir rijâlal assri qâtibatane
Yâ Rabbi warkhim unûfane kâbaru wa tahâ
Nanjû minal bahyi wal qahril muzili madâ
Zulzil iLâhi umûral khib_bi tahlamuhu
Zidhu kharâbane wa mawta nassli watt iley…
Lam yalqâ minka siwâ batchine fa inna lahu
Arih fuâdî wa sam' î wa arih bassarî
Li bahtinî sûda summal bîdu qâtibatane
Kamil surûri wa assdil zayla mawhabatine
Tuhnil massâkina wal aytâma ajma' ahume
Uhyil ulûma kazâ uhyil ma' ârifa lâ
Bi zâhiril char' i wa nûril mubîni
Wa zâlika faydu mine Rabbi wa manch' uhu
Huwa Rassulu lazî tâbate urûmatuhu
Wa huwa lazî sa' idal kawnâ(y)ni qâtibatane
Yamamtuhu qâti' ane ane hayrihi nazarane
Taratu kulla mu' înine hayrahu wa arâ
Wa qad darâl Mustafâ mâ rumtu mine sihari
La tatru kanna humûmane bahdu taqssuduni
La tuhti abdane qadâ' ane fawqa abdika yâ
Abâl' ilâhu yamassa sû' u jâniba ab…
Atfahtu kulla hurûbine awqadu abadane
Li ana mane jazâhu TâHâl amînu falâ
Sallal iLâhu alal hâdi wa ussratihî
Ahdi ileyhi salâmî kulla awinatine
Lahu zîmâmi wa mâli hayruhu wa lahu
Hâli ma' al Mustafâ lâ aqla yudrikuhu
Ya' umu qabra amîna Lâhi mine qalamî
Na' am wa yunchadu indal Mustafâ abadane

Bi Mustafal Muntaqâ mine safwatil arabi
Qad arssala Lâhu muhtil fadli wal arabi
Bi madhihi wa sanâhu anqâda li arabi
Awâ ileyhi jamî' u russli mine karabi
Sal tuhta wachfah tuchfach kâssira nassabi
Siwâhu dîna siwâhu mine warâl hujubi
ssûdul anâmi wa hâza muntahâ talabi
Arjû nawâla bilâ chartine wa lâ sababi
Faqad tajartu ane ilmi wa ane adabi
Fawqal kibâri bilâ kaddine wa lâ ta' abi
li dîni hînane bilâ kaddine wa lâ nassabi
Ussdi lahume khalfane ane Mustafal arabi
Afîdu faydane yubqâ dâ' imal huqubi
Uzâlal bâbal yawmî lam anal talabi
Bil mustafâ wa azil faqri kazâ wassabi
Li kay yutî' û limâ undîhi fi khutubi
Wa chad_didana aleyhi wat' atal hadabi
Ayâmihime wa warissunâ mulka kulli abi
Wa anzil aleyhi iqâbi zulli wa salabi
hil faqra al ajza qablal mawti wal atabi
Takaburane jâwazal mahdûda wahjabi
Ane ruhyatil kufri yarbû wa ahtî jalabi
Li nayli kulli marâmine rahma kulli hâbi
Wal takssuran_na jawâmi' i kazâ kutubi
Mine faydi rahâti hâzâl abdi ane kassabi
Lamayla li chathi wa dahwâ wa lâ kazibi
Arrubi sâlikîna bilâ chakine wa lâ riyyabi
Haqqiqatul Mustafal jâli amâ la' ibi
Wa safwatu nâssi haqqane khayru kulli nabî
Wa zâka sahdi wa qablî kâna sahdu abî
Wa qad kafâni ane zir' ine wa ane talabi
Fawzi bi kulli marâmine fi ulâ rutabi
Wal yawma qad châba fawdi Sayyidil arabi
Bika asstajartu anilnî muntahal talabi
Manil qadâ' u lahu law jada fi talabi
dine jazâhul Mustafa fî dîni wal hassabi
Hatâ yassûbu nadâma dâ' imil ajabi
Yâra sadda dahri durral buhdi wal hadabi
Sallal iLâhu alâ zil jûdi wal nassabi
Likay afûza bi zikrâhu alâ tarabi
Aqil wa rûhi wa mâli minhu mine nachabi
Sallal ilâhi aleyhi munzilul kutubi
Azka qallâtine wa tasslimine madâl hukubi
Ahisse ahisse yâ muhissal kawni li karabi

AHLAN BI CHAHRI MAWLIDÎ

Ahlan bi chahri mawlidî
Bienvenue au mois de la naissance
Asslile ussûli seydî
Source des sources, le seigneur
Qad Kâna khayra murssalî
Wa lam yakun mine jandalî
Lam yadri khayral khalkhî
Siwal ilâhil haqqî
Fa chânuhû chânune ajib
Ramzul habîbî lil habîbî
Yâ lal imâmil muhtalâ
Lawlahu dâma muchkilâ
Lawlal habîbu murtadâ
Wa dînihu lazî artadâ
Ahlan bihî ize humilâ
Mufakhimane mubajalâ
Ahlan bihî ize urssilâ
Wa nâla zikrane munzalane
Ahlan bihî hîna talâ
Wa nûruhu ta assîla
Ahlan bi mihrâbil wujûd
Ahlan bihî aynil chuhûd
Ahlan bihî mine fâdiline
Muwassiline wa kâmilî
Ahlan bihî mine mâjidî
Muhammadine wa wâjidî
Ahlan bihî mine âbidî
Khâtili kulla ânidî
Ahlan bihî ize jâ anâ
Mine muhdiline qad sâ anâ
Yâ Rabbanâ salli alâ
Mine khassahul haqqu alâ
Salli alâ mane umaru
Mine nûrihi wa suwaru
Salli alâ mana sajadate
Ahlaku Rabbi ahkimate
Salli alâ îsnaïni
Wa sirrihî fi assnaïni
Salli alal bachîri
Bi qadrihil kabîri
Salli alâ mahmûdi
Wa manbahi wujûdi
Salli alâ mane mane azam
Massu jahîmi mudtarime
Salli alâ mane mane qadar
Yakûnu missla mane sabar
Wa kullu mane jâda bi chay
Karâmatane li khayri hay
Yâ Rabbanâ fakhfirlanâ
Wa tatakhabil sahyanâ
Wal tahdinâ wahdibinâ
Wa nasslinâ wa ahlinâ
Wal takfi anâ kullafâ
Wa nayirani suhufâ

Zakirana bil mahtadî
Qui nous rappelle de l'Origine
Habîbinal mubajalî
Notre aimé le grand
Qablal wujûdi awalî
La asslinal mussalî
Fi khalqihi wakhulkhî
Mine malakine aw murssalî
Wa ramzuhu ramzul habîbî
Fil urfi khayru muchkilî
Matâ ajâba bibalâ
Li uzmi mâ qad yanjalî
Mâ fîla mâ zâ yurtadâ
Ilâhuhul fil azalî
Ahlan bihî ize unzilâ
Qad khâfa kulli russuli
Wa ize sarâ wa nazalâ
Wa layssa bil mubadalî
Sabhal massâni mussjalâ
Mine majhidil muassalî
Ahlan bi zâlikal wadûd
Wa nâziline munazilî
Mufadaline wa wâssilî
Fi nâssi khayru muk(a)malî
Mumajidi wa hâmidî
Wa mûjidine mukhawilî
Mujâhidine wa châhidî
Lil haqqi mahmâ yanjalî
Manâ bi daf i mâ lanâ
Bal kulli chay ine muchkilî
Nûril ilâhi muhtalâ
Bil muhkamine munzalâ
Lam yadrihi wa suwaru
Madhu lahu minal aliy
Li nûrihî ize abssarate
Âyâtuhu fil azalî
Ramzati kulli assnaïni
Wa zâka sîrru azalî
Hîna atâ nazîri
Wal tuhti li muamili
Muhammadine zil jûdi
Wa ayni sirri yanjalî
Mawlidahu haqqane arum
Bi fadli Rabbi mujzilî
Mawlidahu hîna zukir
Bi yawmi badril murssalî
Li mawlidihil muhtaril ay
Fa inahû kamane walî
Wal tahfu anâ wakfinâ
Bi jâhi hâzâ akmali
Wa najinâ wa rakhinâ
Wa sahbinâ wa mane waliy
Wa lil hinâ wal tuhafâ
Yawma achtidâdil wajalî

Warzukh lanâl ulûmâ
Wa tuhtinâl fuhûmâ
Wa salliyane yâ Rabbanâ
Wa sahbihi wa mane danâ
Wakchif li barhâmal hijâb
Wa mâ lahu mina sihâb

Wakchif lanâl khuyûmâ
Bi jâhi khayri murssalî
Alâ rassûli hibinâ
Wa kulli khafwine amssalî
Wa najihi minal ikhâb
Bil kâmilil mukamilî

Quand Dieu voulut transférer la lumière Muhammadienne, il fit Abdullâh ïbn Abdu äl-muttalib désirer le mariage. Mais auparavant, les belles femmes ne cessaient de le harceler par des propositions de mariage, de lui faire la cour, en lui promettant toutes les richesses du monde. Un jour même, une femme lui dit: Jette-toi sur moi! Tu auras le nombre de chameaux par avec lesquelles on t'a déjà racheté.

Amâ al harâmu fal mamâtu dûnahu
Quant à l'illicite, la mort lui est meilleure
Wal hurru yahmî irdahu wa dînahu
La personne libre protège son honneur et sa religion

Wal hillu la hilla fastabînahu
Le licite n'est pas tant que je ne l'ai inspecté
Fa kayfa bil amri lazî tabhînahu
Que dire donc de ce que vous voulez?

AL FAYDIL AHMADI FÎ MAWLIDIL MUHAMMADI

Abadañ tafûhu bimadhikal afwâhu
De tout temps, les buches n'ont cessé de réciter tes éloges; Ô toi le meilleur
Yâ Mustafal akwâni qabla kinâyihâ
Ô toi l'élu de l'univers avant son avènement
Min ayna yûjadu kufuwuhu wa chabîhuhu
Où peut-on trouver ton semblable? [Alors que]
Wa huwal khalîlu huwal kalîmu wa rûhu man
C'est l'ami, l'interlocuteur, l'esprit qui
Wa huwal bachîru huwal nazîru wa rûhu
C'est lui l'annonciateur, c'est lui l'avertisseur,
Wa huwal muhîthu huwal karîmu wa wujûdu
C'est lui le secoureur, le magnanime sa générosité
Qad tâlamâ ïstaqal khamâmu buwajhihi
Que de fois les nuages se sont remplis de d'eau de son visage
Badruñ izâ aqbaltahu laythuñ izâ
Pleine lune [mais] lion quand tu lui fais face
Bal fawqa hâzâ kulluhu min juzyihi
Plutôt, il est au dessous de tout ceci, qui n'en est qu'une partie
Falizâ ïzâ râmal balîkhu assnâ ahu
Alors, quand l'éloquent veut faire ses éloges,
Yâ Mustafâ al akwâni Abdu janâbikume
Ô toi l'élu de l'univers, ton serviteur
Akhrijhu mine laylil jâhâlati wa akssiri
Sors-le de la nuit de l'ignorance et multiplie-lui
Azkal salâti mâ al salâmi musarmadan
Que la plus pure salutation et la paix éternelle soient à
Wal âli wal asshâbi ma dâ iñ da â
A sa famille, à ses compagnons tant qu'un prêcheur prêchera

yâ khayra man yantâbuhul awwâhu
vers qui vient fréquemment le plein de sollicitude

Fardan laqad fuqidat lahul achbâhu
Toi l'unique, qui n'à point d'égal
azalañ arâda uLâhu hâzâ allahu
Dieu a décrété, à l'origine, ta grandeur
Abadañ taqaddasa li aïnfirâdi ulâhu
à jamais s'est sanctifié de son unicité
Hâzâ al kawni mâ aLâhu mâ ahlâhu
L'esprit de cet univers
Isslâhu Hâzâ al kawni wa huwa hinâhu
Est la régulation de cet univers et sa richesse
Fal Mustafâ kanzul anâmi hudâhu
Mustafâ est le trésor de l'humanité, sa voie

Nâzaltahu bahruñ yafîdu nadâhu
Et mer aux dons débordants quand tu le reçois
Mâ al juzwu indal kulli mâ adnâhu
Une petite partie infime devant la totalité

Mâ nâla fî madhil janâni munâhu
Il n'atteint aucunement ses désirs
Barhâma fa achfa a fîhi ma ajnâhu
Intercède pour les fautes de BARHAM
Al atâ a kay yahza bimâ yahwâhu
Les dons, pour qu'il réalise ses vœux
lil Mustafâ al marjuwwi faydi hibâhu
Mustafâ dont la profusion des dons est espérée
Yâ khayra man yantabahul awwâhu
Ô toi le meilleur, vers qui vient fréquemment le plein de sollicitude

AS SALÂMU ALAYKA

As salâmu alayka wa alâ aleyka wa salâm

As salâmu alayka wa alâ aleyka wa salâm
As salâmu alayka yâ aynil haqqi latî tattajallâ minhâ urûchul haqaʸïqi
Salut sur toi, O source de la Vérité, d'où jaillissent les crûches des vérités essentielles
As salâmu alayka yâ habîba Lâh
Salut sur toi, O aimé de Dieu
As salâmu alayka yâ safwata Lâh
Salut sur toi, O élu de Dieu
As salâmu alayka yâ rahmata Lâh
Salut sur toi, O miséricorde de Dieu
As salâmu alayka yâ martabata jâmiatil Asmâ-i wal sifât
Salut sur toi, O Station sommante des Noms et des Attributs
As salâmu alayka yâ man fâtihatiyyatuhu li badîᶜi al-ʸïjâdi barâᶜatu 1stihlâl
Salut à toi, O toi dont la primauté du concepteur de l'existence est l'exemple absolu de virtuosité de tout commencement
As salâmu alayka yâ man khatimiyyatuhu barâᶜatul makhtami wal kamâl
Salut à toi, O toi le sceau qui représente la virtuosité du scellement et de la complétude
As salâmu alayka ayyuhâl hijâbul ahzam
As salâmu alayka yâ aynal maârifil akhwam
As salâmu alayka yâ nûri archi allâh
As salâmu alayka yâ nûri uyûnil nâs
As salâmu alayka yâ insânal uyûni
As salâmu alayka yâ khâtimal nabiyyîna wal mursalîn
As salâmu alayka yâ sayyida waladi Âdama wa la fakhra
As salâmu alayka yâ saydinâ Muhammad
As salâmu alayka yâ rasûla Lâh
As salâmu alayka yâ man khûtiba bi annaka la' alâ khulûqin azîm
As salâmu alayka yâ man huwal rahmatu wal rahîm
As salâmu alayka yâ man jamâla mamlakatil rahmân
As salâmu alayka yâ nûril samâwâti wal ardî
As salâmu alayka yâ huwal bâbu wal miftâh
As salâmu alayka yâ huwal-rahmatu wal najâh
As salâmu alayka yâ sâniya issnaynil wujûd
As salâmu alayka yâ ma adanal anwâri wal Assrâr
As salâmu alayka yâ awwala bârizil tajalliyât
As salâmu alayka yâ tajallâ lahul haqqu bi kamâlil zât
As salâmu alayka yâ sâhbal mihrâj
As salâmu alayka yâ man mâ yantiqu anil hawâ
As salâmu alayka yâ man mâ kazabal fuwâdu mâ ra â
As salâmu alayka yâ man mâ zâkhal bassaru wa mâ takhâ
As salâmu alayka yâ Muhammadu, abduLâh, abdal zât
As salâmu alayka yâ man jama baynal ubûdati wal siyyâda
As salâmu alayka yâ mufarrijal kurûb
As salâmu alayka yâ sâhibal liwâ
As salâmu alayka yâ hayatal arwâhi wal achbâh
As salâmu alayka yâ sâhibal tachakkulâtil bâhirât
As salâmu alayka yâ ayyuhâl durratul baydâ
As salâmu alayka yâ qutbul wujûdi wa rûhul ârifîn
As salâmu alayka yâ man huwal issmu wal fiᶜa°lu wal harfu
As salâmu alayka yâ wâlidan wa mâ walad
As salâmu alayka yâ alamal ruchdi wal farah
As salâmu alayka yâ man huwa michkâtu wal misbah
As salâmu alayka yâ man huwa hibbuhu huwal dînu wal salâh
As salâmu alayka yâ nabiya allâh
As salâmu alayka yâ waliya Lâh
As salâmu alayka yâ chafî u yawmal mahchar
As salâmu alayka yâ khayral mursalîna
Al madad, al madad! Yâ rassûla Lâh
Al chafâ ata, al chafâ ata ! Yâ rassûla Lâh.

Al kifâyata, al kifâyata ! Yâ rassûla Lâh.
Al wilâyata al wilâyata ! Yâ rassûla Lâh.
Al-nousrata, al-nousrata ! Yâ rassûla Lâh.

DANÂ FATADALÂ

Danâ fatadalâ dûna kayfine fa inahû - Taqâssara ane hâzaynikal Jabarûtû

Danâ fatadalâ dûna kayfine fa inahû
Fa Sirrune Sarâ li sirri bi sirri wahdahû
Fayâ laka mine mar ane hunâka wa massmâine
Fa ayna tuwâ mine zâ wa ayna kalimuhû
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Aleyhi ma' a âlil kirâmi wa sahbihî

Taqâssara ane hâzaynikal Jabarûtû
Famâ samma ilal Haqq wa sirru lâhûtû
Awâhu Habîbu lâhi wa russlu mâhûtû
Wa ayna lazî nâjâ wa massjidul ôlhôtû
Bihâ yach' hulu arzâkhu wa aychu walkhûtû
Fa tachrikhu mine anwârihi khura nassûtû
Sallâtune mine Rahmâni rahmûtû

SENTENCES

(1)

Wa mane yuhibuni wa mane yarânî
Quiconque m'aime ou me voit
Ize ananî khalîfatu Tijâni
car je suis le vicaire d'Al-Tijânî,
Mane chaka fîzâ fa arâ wa assma' u
Celui qui contredit cela, qu'il sache que je vois et j'entends

Fi janatil khuldi bilâ buhtâni
est dans le paradis éternel sans aucun mensonge
Mawhibatane mine Ahmadal Adnânî
un don du choisi (SAW), le fils d'Adnân
Mine hayssu lâ yaral fatâ wa yassma' u
Ce que personne ne voit ni n'entend

(2)

Wa ine sa'aluni ane habibî wa mazhabî
Si on me demande qui est mon bien-aimé ou à quelle école j'appartiens

Ujib bi Rassûlilâhi hîna ujîbu
À toutes ces questions, je repondrai une seule chose : Le Prophète (PSL)

(3)

Bi zâhiril char'hi wa nuril mubîni
C'est à partir de la loi divine et de cette lumière éclatante

arubbi sâlikîna bila chakine wa lâ riyyabi
que j'ai abreuvé tous les gens qui se sont attachés à moi et il n'y a nul doute là-dessus

(4)

Kawnî qadîmul Mustafâl Adnânî
Ma Condition d'etre le Serviteur du Choisi (al Mustafa)

Laysâ bi muhtâjine ilâ burhânine
n'a pas besoin d'etre demontrée par des Preuves

(5)

Wa maratane ukhrâ tarawna ajabâ
Une fois encore vous verrez des Merveilles

mine faydhi zal Qatmi imâmil nujabâ
de la Part du Détenteur de la Faydha, lui qui est le Guide des Gens de La Voie

(6)

Da'awtu li nafssi suma umî wa wâlidî
Hudane wa jadane ilmane wa rizqane wa rif'atane

Wa sahbi wa ahbâbi wa ahlî wa mane qarâ
Wa amnane wa îmânane yazîdu ilal uqrâ

(7)

Sirtu aqûlu aynâ zâ Shaykhu lazî
Wa ayna Barhâmu wa mâ Barhâmu
Wa Lâhi law lâ innanî fanîtu

Tahnû lahu riqâbu kulli jihbizi
Hatâ fanaw fi hubbihi wa hâmû
Fi Shaykhi Ahmad hayâ'ane mittu

(8)

Wa hunâka qad nasahtu ikhwâni bi-anne yumassiku bi zikri dahrane was-sunane
Et là-bas dans le Pays des Maures, j'ai conseillé les Amis, de se cramponner sur les Litanies (Coraniques) et les Sentences Prophétiques

Wa bit-tariqil Shaykhinal Tijjani Wa nahjihil alâ-lezi qad jâ'nî
et à veiller à la Tariqa de Cheikh Ahmad Tijân et aux Principes que ce dernier m'a Legués

Fa anne usulihime atâ-nîl wirdu
De ses raccordements m'est proposé le wird

Lastu mughayiranne wala liyya wirdu
Je ne suis point de ceux qui changent la Voie

Fal iqtidahu hazzi wa qultu munchidane
Car certes Mon Crédo est Suivre le Prophète et j'entonne en chantant

Fama lâna illa tibâ'u Ahmadâ
Nous n'avons rien si ce n'est suivre le Prophète Ahmad

Fahazzibun-nufussa wal akhlâqa
Embellissez vos âmes et vos habitudes

likayye tassunous-sirra wal azwâqâ
afin que vous puissez profiter du Secret de la Gnose et des Aspirations Divines Perpétuelles

(9)

Wa Faydatout-tijani qad tadafaqat
La Faydha Tijane s'est réalisée
Awalahume haoussâ wa ahlu zarma
Les Premiers à venir sont les Haoussas et les Zarmas et
Wa jâ'ani yôrubâ kazâka môchî
Sont venus à Moi les Yôrubas, les Mossi de même que
Kazâka kutkulli wa farfara attaw
idem pour les KutKulli et les FarFars sont même venus
Garunchi ja'u wa Kuchachi wa Lôbéé Bargudi
Les Garounchis sont venus de même que les Kuchâchi et les Lobes
Bâsara hâdara fatî al qabâ'ili
Les Bassaris, Les Hâdaras, voici l'énumeration de ces peuples
Al madfahul kabirre yarmî mine bahîdi
Le Grand Bienfait se voit de loin

tilkal ahjâmu qad tawafaqatt
et en voici la liste des peuples qui l'ont accepté
kazâ dagumba al khayra fihime amma
Les Dagumba tous sont imbus de la Felicité
Wa wangara wa ja'âni manforchî
les Wangara et les Manfurchis
kazâ gunjâ minal faydî ra'waw
De même que les Gounja ont bu de ma Faydha
Ghâtî fâzâlu nasabî
Ont gagné une part immense provenant de moi

Saqâ'hume al Qatmul Tijânil Qa'ili
Qu'a fait abreuver Celui qui est Le Qatmul Tijani qui cite
Yahnî maqâmahô al muqattamul farîdi
C'est à dire ce dernier (Le Qatmul Tijan) détient une position sublime

(10)

Wa-achkuru Rabbi layssa sirri âkhirane
Je remercie (loue) le Seigneur du fait que mon secret ne soit pas stérile
Wa-achkuru Rabbane al hamal abda ruchdahu
Je remercie (loue) le Seigneur qui a inspiré à son serviteur la droiture

Fa assharu atbâ'i unîla fanâ'a
Et le plus petit de mes disciples a connu l'extinction

Fa assharu atbâ'i barîune mina chirki
Et le plus petit de mes disciples est délivré de l'associationnisme

(11)

Hal anta Tarâ Rassûlilâhi yaqzatane lâ manâmane ka bahda Rijâl ?
Fais tu partie (Cheikh Ibrahim) des hommes de Dieu qui voient le Prophète (PSL) en veille et non en sommeil ?
Wa hibuhû wa ârifuhû hubane wa mahrifatane law adraktuhu wa sâ'hat-tuhû
Je l'aime, je le connais d'un amour et d'une connaissance telle que même si j'avais vécu à son époque,

Arjû zaîlika mina lâh
J'espère (je crois) cela par la grâce de Dieu

Lamâ zâdani mine zaynika chay'ane
Ces deux choses n'auraient augmenté d'un pouce (en rien)

(12)

Ta'ti faydhatun alâ as-habi hattâ yadkhula al-nâssu
L'effluve (faydha) viendra avec un de mes disciples jusqu'a ce que les hommes entrent

Cet effluve viendra alors que les hommes seront dans des difficultés.

Fî tarîqatina afwâdiane afwâdiane
dans notre Tariqa (Voie) par groupes, par peuples

(13)

Wal ummatu qasdî fîhime ane assûqahume
Mon dessein pour cette communauté est de la conduire à

Ilâ hadratil Bari Rahîmi ilâhinâ
la présence du Bon Très Miséricordieux qu'est Allah

(15)

Wa jittu qabral qudwatil Jilî
Je suis venu dans le mausolée de Shaykh Abd Al Qadr Jilâni

Fa zârani li mansabîl alî
Il m'a fait la Ziarra et m'a félicité de ma haute station

Wa zâka anî lâ azalou ahmalou li khâliqi
Qui est d'être encore un serviteur du créateur

Wa lil warâ ummati sirri
Et d'être là cet instant, le repésentant de toute la créature

BARHAM DIOP

Al mutassilu bil mutassili mutassilune
Celui qui est connecté au connecté est connecté

POÊME de BAYE SUR BARHAM DIOP

Hakal kharâtîssa yâ Barhâmu
Voici des feuilles que je te donne, Ô Barhâm

Achta wa anta saydune wa humâmu
Que tu vives et que tu sois un noble et quelqu'un qu'on aime beaucoup
Yâhnu lakal qirtâssu wal aqlâmu

Qad qita nahjlil ulâ qad hâmu
Tu as pris une voie difficile dans laquelle beaucoup se sont éblouis (voilés)
Fatan li kulli muchkiline fa khâmu
Que tu sois un mufti doué d'entendement (Que tu aies l'entendement pour les choses les plus enfuies)
Hatâ yuqâla inahu Barhâmu

Que les feuilles et les plumes te soient soumises

Jusqu'à ce qu'on dise (en te voyant) qu'il est Barham (Baye)

POÊME

Falaw kânate dunyâ jazâ' ane lil muhssini
Si ce monde était la récompense des bienfaisants
Laqad jâ' à fihâ anibyâ' u karâmatane
Les Prophètes y ont enduré des épreuves relevant du miracle

Izâ lam yakun fîhâ ma' achune li zâlimi
Il n'y aurait pas de transgresseurs
Wa qad chabi' ate fihâ butunul bahâ' imi
Alors que dans le même temps les animaux s'y rassasiaient le ventre

POÊME

Lam yahtalim qatu TâHâ mutlaqane abadane
Jamais au plus grand jamais, le Prophète (PSL) n'a fait de rêve insensé
Minhu dawâba falam tahrib wa mâ waqa' ate
Aucun animal ne l'a une fois fui et ne s'est jamais posée
Bi khalfihi ka amâmi ruhyatane sabatate
Il voit ce qui est devant lui et ce qui est dérrière
Katifâhu qad alatâ qawmane izâ jalassû
Ses deux épaules étaient au dessus de toute personne avec qui ils étaient assis
Hâzîl khassâ' issi fah fazhâ takun aminane
Connais par cœur ces spécificités, c'est une garantie

Wa mâ tassâ' aba asslane fi madâ zamani
Il n'a non plus jamais baillé de son existence

Zubâbatune abadane fi jissmihil hassani
Une mouche sur sa noble peau
Wa lâ yarâ zilahu fi chamssi zû fatini
Et personne n'a jamais vu son ombre
Indal wilâdati sif yâ zâ bi muhtatini
Tous ses caractères ont toujours habité le Prophète (PSL) (depuis sa naissance)
Mine chari nârine wa surâqine wa mine mihanine
Contre le feu, le vol et le chatiment

POÊME de BAYE SUR EL HAJJ ABDALLÂHI

Wa jadtu najlî El Hâjja Abdallahi
J'y ai trouvé mon fils El Hâj Abdallah
Khadamanî ka-khidmatil wazîri
Il m'a servi comme le ferait un premier ministre
Jazâhu Rabbî ahssanal jazâ'i
Que le Seigneur le rétribue de la meilleure récompense
Wa âcha âliman taqqiyyan barrâ
Et qu'il vive savant, craintif, vertueux

sammiyya wâlidî attaqiyyî al-awwâhi
Homonyme de mon père, le craintif, au soupir constant
Bi-adabin wa khuluqin kabîri
avec politesse, dignité et un noble caractère
Wa dâma mahfûzan minal ahdâ'i
et qu'il reste protégé des ennemis
Mubârakan wa huwa yunîlu khayrâ
béni et qu'il soit une source de bienfaits

SALLÂTUNE ALÂ IMÂMIL BARAYÂ

Wa sallâtune alâ imâmil barayâ - Suma âline wa sahbi âhli Qâbûlî

Wa sallâtu alâ imâmil barayâ
Fasskhi makhnane bi taybatine yâ khalîli
Fabki wasstanjidane bawâkiya muznî
Suma hadiss tilka rubûhi bi makkâh
Wa bi' âni kam qad wulihtu ichtiyâqane
Wa bi' âni kam qad hurimtu lazî zâ
Lahfa nafssi infatâni tîbu rayâ
Sayyidil Russûli Mustafâ hume chafîu
Rahmatul khalqi assluhu mane anâral
Wa habîbu Lâhi jalîli qadîmane
Minhu nâlal fukhrâna Âdama mine qab….
Minhu nâla najata yachkuru ize amâ…
Minhu âla niyâru bardane salâmane
Minhu yamul kalîmi sâra yabûssane
Minhu râkha rûhul kalîmu li ahlâ
Suma Ayûba Yussufu suma Ismâ…
Fahwa Mukhtâru Lâhi fakhtârahu wakh…
Majdu taha majdul qadîmi assîli
Durratul kawnal bariyatul minhu
Fatawala âyâti iza harajal badru
Suma nâkhâtul badri suma tadala
Akrama Lâhul hâma wa chahra wal yawma
Sâ' a farssana suma awssâ…
Wa tawalate bachâ' iru mine bachîrine
Ra da amanal kufâri mine rada chamssane
Ayadate muhjizâtuhu mâ atâhu
Wa tamârawe fane chakha badru wa nâda
Wal jamâdatu afssahate natakha zabyu
Sâra sawtu sayfane wa sâra sirâjane
Mâ yukhidul takssîru âyatu Tâhâ
Kayfa chahwi chihrul balîkhi sanâ al Mus…
Faqtadaw Imâmine sanâ muh' izâtine
Yahmilul badru fawqa jourdine luchûssane
Yakhdimul khayla sama wal bidnu umru
Salâmu nafssa lil ilâhi famawtu
Salhumu kam wa khâ' imane chahidûhâ
Hatakul kufra zala kullu azîzi
Chakara lahu lil muhâjiri minhume
Harazû dîni fi harîmine manî' ine
Radiya Lâhu anhumu wa radu ane…
Radiya Lâhu ane Abî Bakrine mane
Radiya Lâhu ane Abî Affssîne
Radiya Lâhu anka sâhibu Nurayni
Radiya Lâhu ane Aliyine wazîrane
Rahmatu khalqi yâ Rahîmu ataynâ
Qad rajawnaka lil humûmi rajâ al Mu…
Wa arânî ini anâlu marârmi
Sumâ khayri khalqi asstarjartu wa minhu
Rabbi inî wa law ussi' u fi' âli
Rabbi inî wa law hataktu sutûri
Rabbi inî wa law abakhtu fa inî
Rabbi inî wal walidayni wa nassli
Rabbi habli wal wâlidayni wa nassli
Wa sallâtu alâ imâmil barayâ
Suma tasslîmu la nihâyata fîhî

Suma âline wa sahbi âhli qâbûlî
Bi khurubi dumû' i warmi khâlilî
Khâfirane sâ' i kulla khâdine assilî
bahda qalbi mine kulli sawkhi sakhîlî
lam ubal khatu fîhi âzala azîli
Nawmi mine zikrihâ bi layli tawîlî
Turbatul badri wal malâzi jalîlî
Yawma azâ tachfî' u kulla rassûlî
hissa wal makhla buru kulli alîlî
Minhu nalal kamâli kullu kamîli
li malu wa assmâ mine za samîlî
Wa minhu tûfani kulla zalîli
Li abîhi Barhâma khayri khalîlî
Minhu taklimuhu wa kullu jazîli
Khayra matlûbi wahwa khayri khalîli
ilu nâlu najâta mine zâ jamîlî
târa li nûri kulla assline assîlî
Wa kafâ bil majdil qadîmil assîlî
Fahwa asslil furûzi bahdal ussûlî
Ra aw ardâ rûmi nahwal amîlî
anjumu wa zuhru lil munîril kamîlî
Wa mahnâ mîladi fahjab khalîlî
hu wa nâru fal kullu mubdi rahîlî
Malikul kufri fil azâbi zalîlî
Mine khurûbine wal hizba kullu muhûlî
Assmarate fi âmine sukhuku nakhîlî
Fandama sarhatu sarî al julûlî
Bi çidqine ka missli dabine khatîlî
Wa katakssiri kulli chayine khalîli
La tanâha fal kussru misslu khalîlî
tapha ize yubtala sanâ ull jalîlî
Aw zubil murhafâti dûna fuhûlî
Yasslilûhume hayâtuhume bi hussûlî
Bi amtissâmine yakhûdu bahra khulyûli
Zu sawâ' ine mâ' al bakhâ' i tawîli
Asskhânal kufra hayuhume kal khâtîlî
Wâ asstarkhûhume kulluhume khayru jîlî
Suma anssâri badâru lil Qabûli
Hafizûhu mine khâli butline wa khîlî
hu zalilna minhume bi ziline zalîlî
Anfakha mâli fi ridâ' il jalîlî
Al Fârûkhi adlane fil hukmi rad' al jahûlî
Azîmayni mine ridâ i rassûlî
Li nabiyil karîmi murdil bassûlî
Kanzilane fal tuf bi' âtine nazîlî
staphayna akhyâra habli sûlî
Bakhtatane antal faytu anta munîlî
Artaji khukhrâna li zanbine takhîlî
Artaji minka bil manânil jazîlî
Artaji minka bil manâli jazîlî
Artaji minka kulla sitrine jamîlî ???
Artaji minka nayli khayri makhîlî
Wa kazâ musslimûna kulla khayri
Suma âline wa sahbi âhli khâbûlî
Mâ baqil Mulku lil ilâhil kamîlî

SAYRUL QALBI BI MADHI MUSTAFAL HIBBI ILA HADRATI RABBI

Jamahta wa jûdan haybatan wa jalâlâ - Wa abssartu mine zâ bahjatan wa jamâlâ

Jamahta wa jûdan haybatan wa jalâlâ
Tu es la réunion (PSL) de la Générosité, la Respectabilité et la grandeur

Jamâluka unssune haybatune wa mahabbatune
Ta beauté est mon compagnon, mon amour

Wa kulluhume hâzal makârima wal ûlâ
Tous les prophètes ont été annoblis et élevés

Muhammadune yâ khayral anâmi wassîlatî
Ô toi Muhammad, la meilleure des créatures, mon guide vers Dieu

Wa anta wa habtal bîda wa sûda fantahâ
Tu as gratifié de faveurs les blancs et les noirs

Wa ahnîka khayral âlimîna wassîlatî
Tous mes proposne se rapportent qu'à toi, meilleure des créatures et guide vers Allah

Wa tayyamani hubîka sirtu mujamjimane
Mon amour pour toi me fait marmonner

Fa hadartu awtânî wa ahlî wa ussratî
Je suis parti de chez moi en laissant mes compagnons et ma famille,

Bi Kawlakha tawrane aw bi Yôffine wa maratane
Quelque fois, je suis à Kaolack, une autre fois à l'aéroport de Dakar Yoff,

Bi Baljîka yawmane suma yawmane tajawlane
Ou une autre fois en Belgique ou une autre fois en toutnée au

Li Abdil Mâlikil qarmi qad jitu mawhinane
Je suis arrivé chez Abdel Malick[5], le noble

Bi Bayruta anhu Sîna bi charkhi khâdimane
Karachi (Pakistan) Bihâ khalaftu ahla mawdatîne
A Karachi, j'ai laissé des compagnons qui m'aiment beaucoup

Qadihtassamû bil habli habli Muhammadine
Ils se sont campronnés au cable du Prophète (PSL)

Bi dâri ulûmu dînî adraktu nuzhatî
A l'institut « Dârul Ulum », ils m'ont accordé mon plus grand plaisir (à savoir enseigner la religion)

Li markazî in'âmil ilâhi tachawqî
J'ai aimé également ce jour au centre culturel d'Inâmulâhi Khan[6]

Bi Lâhûra bil Hindi qadîmî imâratune
J'ai survolé Lâhor ainsi que les vieux édifices en Inde

Li Hankûka mine Bankûka jâ 'a qadîmukume
À Hong Kong en provenance de Bangkok, t'es venu ton serviteur

Bi fârikhi sabrine qad atâ mutatafilane
Mon endurance (ma patience) arrive à bout et je viens m'asseoir à ta table (comme pique assiette ou intrus)

Fa fî kulli hayyine qad habatta bi nahmatine
Il n'y a aucun endroit où tu n'as pas déversé les bienfaits

Alawtu bihâra zâhirâti wa inanî
Je survole les océans

Wa abssartu mine zâ bahjatan wa jamâlâ
(Dieu m'a fait la Grace) de me les montrer

Fa anta atamul murssalina kamâlâ
Et Tu es le plus complet des envoyés que Dieu

Wa mâ kal imâmil hâchimiya khissâlâ
Mais, assurément, aucun d'entre eux n'a eu tes qualités

Abâka ilâhi mâ yafûtu maqâla

Ileyka qadimune râma minka manâlâ
Me voici devant toi en (humble) serviteur pour recevoir une faveur spéciale

Munîli ladal yawmi rahîbi nawâlâ
C'est toi qui m'accorderas les grâces le jour de la grande peur

Alal bari wal ajwâ arûmû wissâlâ
En tout temps (en voiture ou en avion), la quête d'une liaison permanente avec toi

Ajûbul falâ lam achku khatu kalâlâ
parcourant de très longues distances sans jamais me plaindre (de fatigue ou d'autre chose)

Bi Barissa dâril fâssikhina kussâlâ
une autre fois à Paris, ville des pervers et des paresseux (envers leur Seigneur et leur religion)

Bi Qâhiratine abhî hunâka Jamâlâ
Caire où je désire la Beauté[4]

Wa mâ Lundunane abhî fahabhâ khayalâ
mais Londres n'est pas ma destination finale

Rassûla ilâhil archi wahwa ta'âlâ
Humu nassaru dînane Nabîyi fi'âlâ
Ce sont des (auxiliaires) soutiens actifs de la religion du Prophète

Kibârane wa atfâlane nissâ'ane wa rijâlane
Qu'ils soient adultes, enfants, femmes ou hommes

Faqad chayadate majdâne yafûqu maqâlâ
C'est un bonheur que de simples paroles ne peuvent décrire

Faqad châda majdane ize atâha majâlâ
Où j'ai eu le même bonheur et le même privilège

Massîri ilal mawlâ wa jalla jalâlâ
Mais mon voyage, réellement, est vers Allah, le digne de grandeur

Yuwâli lakal assfâra wahwa atâlâ
Et c'est pour toi que je fais tout ce périple

Fahaqiq rajâ abdine ra'âka manâlâ
Car en vérité, je suis un serviteur qui espère en Dieu (par ton intermédiare) car je t'ai vu comme distributeur de ses faveurs divines

Ilâ kulli hayyine qad bazalta manâlâ
Et il n'y a aucune créature vivante qui n'ait pas reçu de toi

Alawtul khura wal mudna balha jibâlâ
les contrées, les villes, les montagnes

---

[4] *Fait également référence à Jamal Abdel Nasser*
[5] *Ambassadeur de Nigéria en Grande Bretagne et Beau père de Baye*
[6] *Il l'avait construit et fait inaugurer par Baye à son ariivée*

Arûmu ridal bâri li nussrati dînihî
Et tout ceci dans le but d'avoir l'agrément d'Allah comme soutien pour sa religion
Da'îfune alîlune châ'ibune mutahamissune
Je suis faible, malade, âgé mais néanmoins passionné, exalté, enthousiasmé
Li ana Nabîyil Hâchimi dahra mâ khazâ
Car le Prophète (PSL) n'a jamais guerroyé (envahi le pays ennemi de son propre chef)
Taqâ zafuhul ajwâ'u charqane wa mahribane
Je traverse les horizons d'Est en Ouest,

Bi Kantûna janbal qarmi Sahdine tawassuli
A côté de Canton, (nous avons vu) le tombeau de Saad et je me suis lié
Ramâhume bi amril Hâchîmiyi wa inahu
Il a lancé (ses flèches) sur ordre du Prophète (PSL)
Alayka salâmu Lâhi yâ Sahdu inahu
Que la Paix soit sur toi, ô Saad

Li Pikîna mine Kantûna bi sîni nâ'iyane
A Pékin, en provenance de Canton, du fin fond de la Chine

Tamassak bi azyâli Nabîyi mutâbi'ane
Campronnez vous solidement à la corde du Prophète (PSL)

Fa tuhnîka ane dusstûri kurzine wa khâlidine
Ainsi vous vous écarterez de toute charte, constitution (contraire à la sienne)
Famâ nabalyûnune (napoléon) aw lénînune (lénine) wa markassûne (marx)
Ni napoléon (avec son code Civil), ni Lénine (avec le livre rouge), ni Marx (avec le Capital)

Kitâbune mina Lâhi Jalîli Jalâluhû
(La vérité) sort du Coran provenant d'Allah, l'Exalté
Talahul fatâl ma'mûnu jahrane wa yaqzatane
Ce livre est celui que le Digne de confiance (PSL) a reçu en état de veille et a récité de manière claire
Fa yâ Rabbi qarir lil uyûna bi ane arâ
Seigneur, je te demande, de me faire la joie de ne plus voir (sur cette terre)
Wa yahlu liwâ'ul hâchimîya wa qad hawâ
Ô Toi, l'Elevé, je te demande de hisser au plus haut le drapeau du Prophète (PSL) et de faire tomber
Ileyka wa lâ arjû siwâka wa ine yakun
Je me dirige vers Toi (PSL) et je n'espère en personne d'autre, (si tenté qu'il existe),
Aleyka sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Que la Prière et le salut (D'Allah) soient sur toi

Aleyka sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Que la Prière et le salut (D'Allah) soient sur toi

Wa ubrizu lil jîlil jadîdi missâlâ
et d'être un exemple pour la nouvelle génération

Li yanssura dînane lâ yurîdu qitâlâ
par ma mission de faire triompher cette religion sans verser de sang
Balâ sadda udwânane wa radda dalâlâ
Il a juste repoussé les ennemis et l'ignorance (ou la confusion)
Yubînul hudâ fihlane wa qâlane wa hâlâ
enseignant aux gens le coran et la tradition prophétique à travers mes paroles et mes états
Bi qâ'idihî raddal juyûcha wa sâlâ
à son commandant (PSL), qui par ses prières, lui a permis de repousser les armées infidèles
Azâqa jumû'a muhtadîna wa bâlâ

Atâka hifâfune yarji'ûna siqâlâ
Et je te prie, par la grace du prophète (PSL) de remplir nos poches (pour notre retour)
Wa Kawlakhû tad'û qad abanta rihâlâ
J'entends (Kaolack) me demander : Où est tu Baye dans ton voyage? (que tu es loin?)
Mazâ hibahu wal muhdassâtu falâlâ
À sa doctrine et éloignez vous de toutes (mauvaises) innovations ultérieures
Wa tuhnîka ane jôhnine yarûmu muhâlâ
ainsi que du souhait impossible que le président John (kennedy) essaie de réaliser
Bi mûhane ileyhime khali anka khabâlâ

N'ont reçu la révélation, (par conséquent), laisse de côté leurs théories qui ne sont que des abêtissements (entrainant une confusion mentale)
Qadîmune wa bâqine lâ yakhâfu zawâlâ
L'Eternel, le Surexistant, Celui qui ne disparait pas
Fadah bahda hazâ kulla qîla wa qâlâ
(par conséquent) Après cela, éloigne-toi de toute causerie et paroles inutiles
Siwal haqqi mine zâl qarni zâla wa zâlâ
avant la fin de ce siècle[7] *autre chose que la vérité*

Liwal hayyi wa tuhyâni wahwa ta'âlâ
tout autre étendard élevé sur l'ignorance, l'injustice, la tyrannie, l'oppression
Siwâka manâli mâ qabiltu nawâlâ
et si tu n'es ma part, alors je la délaisserai

Ajirnî wa asshâbî arâka simâlâ
(Et je te prie) d'être mon sauveur et celui de mes compagnons car je te vois être mon refuge et mon secours
Wa tachmalu asshâbane Nabîyi wa âlâ
sur tes compagnons et ta famille

[7] *Vingtième siècle*

MARHABANE BI SHAYKHI TIJÂNI

Marhabane bi Shaykhi Tijâni aminâne - Lil khudûmi lil kawni fiwa sifâ'û

Kâna li Shaykhi mine karâmâti qawmîne
Khâri qâtul imâmi akssaru min' ane
Minhu ane kâna tâ' bi' ane nahja hâdine
Minhu ane kâna mâlikul khalqi turane
Minhu ane qâla Tâhâ anfiq bilâlane
Nâziru Shaykhi aminûne kulla yawmine
Qawlu Shaykhi ka tarjamânî rassûline
Hâ' izul minbari ladâ yawmi jam' ine
Suma nâda alal khalâ' iqi nâdine
Ine hâzâ imâmukume suma hâzâ
Sitatu mine mi' îna law wuzina chah…
Tilka mine sahbi Shaykhi fahjab bi qutbine
Qadama Shaykhi fawqa arqubi qawmine
Zawâyatul imâmi salli tuqbal
Mine karamâti Shaykhinâ tayu ardine
Tâfatil kahbatu charîfatu bi Shaykhi
Kachfu Shaykhi mutabiqul wâqi lama
Wa at' tirâful imâmi kâna amîmane
Kam lahu mine ihâssatine likharîbine
Kam a azal imâmu sûqata qawmine
Kam atâ bil hayssil marî' i bi jadbine
Tuhzirul nazra limassatu Shaykhi amri
Sâ nahu Lâhu ane mu' âdine hassûdine
Dahwatul qatmi missla bâtiri sayfi
Yarzuqu Lâhu ahla ma(h)nâ atâhume

Bahda mâ ' âcha Shaykhunâ fâ' a âmine
Haratul qalbi dâ amane bi izdiyâdine
Hîna chadate harâratul qalbi fîhî
Suma qâlal imâmu layssa yassîrane
Ina fi zâ ijtimâ' u qawmine nissâ' ane
Suma mâta qutbul farîdu fi chawâ..
Zâlikal âmu âmu yachkuru fî zî'
Hadarate zal janâzatal ufqu turane
Hîna umilal imâmu fi nahchi fahjab
Bahda dafnina al imâmi kussira nahchu

Khâdara Shaykhu fa arssâ halabaltal ir…
Sayyidal khalqi aw sayâ li imâmi
Âcha nadbul kabîru hâ' a sinîna
Qutilal badru najlu Shaykhi chahîdane
Âcha nadbul humâmu tiss' a sinîna
Nasslu Shaykhi minal habîbi jamî' ane
Hâtimal silki qad nazmatu darâri
Râji' ane minka lil qabûli wa fakine
Muhkamu nassji zâtahu hussu sabkine
Hubbu Shaykhi Tijâni haraqa qalbi
Sâhi inî sakrânu khamri hawâ' û
Inanî muhraqune bi bahri habîbî
Qatala nafssa ichqu Ahmada Shaykhi
Naylu irfâni zâtikume wa sifâtine
Suma fathune fi nazra mar' ane lihâdine
Suma ukhrâ mâribine anta adrâ
Layssa li dûna ichqi Ahmada zâdu
Zâka Shaykhi wa zâka faqri wa hibî
Zâka â' ju wa zâka abdu ilâhi
Qad tawassaltu bil imâmi za' îmi
Radiya Lâhu ane jamîhil fuhûline
Fa salâmu alâ rassuline azîmine

Bâhirâtine dâ' ate bihâ zalmâ' û
Tuhssayane aw yahtî bihâl bulahâ' û
Layssa anhu yakhîbu wahwa sarâ' û
Hâfirane ahla assrihi zâ namâ' û
Minhu ane qâlâ Rabbu hâzâl atâ' û
Jum' atine aw mine hayrihi zâ sawâ' û
Dûna ifkine wa layssa fîhi khafâ' û
Suma yarqâ lahu aleyhi isstiwâ' û
Ahla zal hachri tâba minkume hanâ' û
Nâlâ minhu mâ nâlahûl kuramâ' û
ratu minhâ lakhafatil awliyâ' û
Hâza sabqane asshâbuhûl assfiyâ' û
Kulla assrina siyâdatu qa(h)ssâ' û
Dûna chakine fîhi wa layssa mirâ' û
Wa tarâ kîbul asma kayfa yachâ' û
Adîdane yâ habaza zal atâ' û
Ahbara Shaykhi mâ bîhil iftirâ' û
Fîhi qadrâ' û wal qabrâ' û
Kam lahu fî ilfi chiqâmi dawâ' û
Kam uzilate bi zalmihil umarâ' û
Suwadat mine muhûlihâ harfâ' û
Tilka kahfu fîhâ li nâssi chafâ' û
Hâba Shaykhil mulûku wal ahdâ' û
Dahwatul khayri dûnahâl anwâ' û
Rahssû Shaykhi anate lahu nuqabâ' û

Chada fi zâtihî bihi burahâ' û
Li artiqâ' ine mâ nâ' luhul awliyâ' û
Qâla yud' âlanâ mine sahbi hâ' û
Zâlikume kâna inda nâti nissâ' û
Layssa hâzâ yuntabahul umanâ' û
li bi subhil khamîssine haqqa rassâ' û
Yi ayâmine atâ' al imâmal jalâ' û
Mine kirâmine wa fîhimu sulahâ' û
Bi izdihâmine qad zânahu ulamâ' û
Li adikhârine fa ina zâka chifâ' û

fâni hafata mine zikrihime budalâ' û
Mine imamil dânate lahul anbiyâ' û
Bahda Shaykhi imâtahul achkhiyâ' û
Fî jihâdil atrâki fîhi ridâ' û
Bahda lâmine kamâ hakâ su' adâ' û
Hayra bintine wa dûnahal uzamâ' û
Fîka madhane mâ hâ' tahu chu' arâ' û
Mine jurûmi fa laylati laylâ' û
Qad tajalate mine wachyihâ suna' â' û
Fîhi amri dawmane li Shaykhi hibâ' û
Âzilul hibi fîhi hume chufahâ' û
Haraqate qalbi al barâ wa samâ' û
Wa rajâ' i bahdal fanâ' i baqâ' û
Huwa rajâ' i wa qablahal assmâ' û
Habaza manzaru yazûlu chaqâ' û
Haqqiqane kulla zâka anta rajâ' û
Suma asslu mine dûnihil abâ' û
Zâka mine amrâdil qulûbil chafâ' û
Qawssu assrine qad haqqa fîhi sanâ' û
Wa Shuyûkhine awssâ' fuhume atqiyâ' û
Wa radul wirda kulluhume muchyakhâ' û
Khulquhu qad azate bihi bathâ' û

Wa salâmu aleyhi ada bihârine
Wa salâmu aleyhi ada nujûmine
Wa salâmu alâ darî' i imâmi
Wa sallâtu kazâ' a tud' afu dawmane
Tachmalu âla wa sihâba

Sumal achjâru bahdahâl kharfâ' û
Suma qatrine wa bahdahul hassbâ' û
Dûnahul missku wal kibâ wa chazâ' û
Dihfa khalqil ilâhi hîna laqâ' û
Jamî' ane layssa yahrûhu sarmadane intihâ' û

NÛRUL BASSAR FI MADHI (SÎRATI) SAYYIDIL BACHAR

Wa aleykum mine kulli khalqine salâmune – Dihfa khalqi ilâhi tûla layâlî

Adikarul ahbâbi balbala balî
Fachtiyâqi ileyhimû wa khurâbul
Wa anâ sahrânu wa haze hazani hab..
Fatanatnî tilkal biqâ' u wa hâjate
îhi fikri madhal amînu wa lâ tah…
Alilînî bi madhihî wanchurihî
Qalidînî mine madhihi bi uqûdine
Kayfa madhi li mane khadîmu zarâhu
Kayfa madhi lahu wa zal kawni turane
Kayfa madhi fa nayarâni kazâ an…
Kayfa madhi lahul bihâru kazâ am…
Kayfa madhi lahul ulûmu jamî' ane
Kayfa madhi li mane sanâ' u ilâhî
Kayfa madhi Muhammadane wa huwa rûhul
Kayfa ize anta aqssarul kulli bâ' ane
Kayfa lakine harwil tatafali li tulfâ
Qum wa harwil wasstanjidane awna Rabbine

Habaza silku nissbatine nassabatuhu
Qad badâ afdalul wujûdi karîmane
Nassabune fudilu kirâmane wa kullu
Faqad ikhtâra Rabbana Adamane wakh…
Suma Idrîssa bahda hazâ li hazâ
Suma Nûhane suma Khalîla wa Ismâ…
Suma Adnâna bahdu suma Ma' adane
Mudarune najluhû wa ILyâssune mah Mud…
Wa ibnu hâzâ Kinânata Nadru yunmî
Ghâlibi najluhu Luwayyi wa Kahbune
Wa Quçayyune Abû Muhayrata yunmî
Bahda hâzâ ka Chaybata nûri wal ham…
Walidul Mustafâ zabîhul mufadâ
Bi tifâqine mâ bayna hâzâ wa Adnâ..
Wa sahîhune bi anahu najlu Ibrâ…
Rabbi atir qabral amînu wa habli

Nûruhu awalul wujûdi wujûdane
Sa lumière est la première des existences
Lam yazal nûruhu bi ayni ilâhi

Suma hatâ halla diyâ wa tajallâ
Achîqathu nissâ' u yubzilna inna amwâ…
Qâla amal harâmu fal mawtu awlâ
Athafa Lâhu wasslahu Binta Wahbine
Kam atathâ bachâ' irune wa haya hublâ
Hîna fî batnihâ sawâ qadru chahrayni
Wa badate durratul yatîmatu hussnane
Dâma hamlu hâdi chuhûrane hakâwhâ

Jâ' ahâ talqu wahyi fi dâri fardane
Wa atathâ qawâbilune umu Îssâ
Wa atathâ lamlaku suma tadallâ
Wa da' ate fi dâri ibnu Yûssufa aw bi…
Nûru chamssi tabaza' ate ina chamssal
Marhabane bi Rabbihi fîhi atânâ
Jâ' a murtada bi tarfi kahîline
Wahwa mahtûhu suratine wahwa mahtu…
Hamalathu lamlaku nahwa jinânine
Fatabazate anwâruhu wa anârate
Wa tadâ' âl iwânu suma tawâlate

Fa khurûbi tahmi li zâl balbâli
Bayni ahral jufûna bi tahmâli
bu riyâhi minal biqâ' il awâli
Fikrati ize hussate bi khatmi rissâli
bâ qussûrane ane darki zâkal majâli
Nachru madhil amîni nachrul maqâli
Tazdari fil bahâ' i nazma la' âli
Jabra' îlune amînu tûla layâli
Mine sanâ' u wa zâka zaynu rijâli
jumu nazrune mine nûrihil muta' âli
taru nazru mine jûdihil mutawâli
Qatratune mine fitahlihi sayyâli
Munzalune fîhi dûnamâ ijmâli
Madhi aqwa mudâhihi fi kalâli
Khâmidu fikri anta zû iqlâli
Fî jumû' i mudâhi qabla nawâli
Mâliki nihmal awnu mine zi jalâli

Sunatul Mustafâ sadûqi maqâli
Mine kirâmine afadali abtâli
Muhssinune lâ mussâfihune bi tawâli
târa Chîssal wassiya hâwi ma' âli
Qad samâ mine nûri Nabiyi mifdâli
ila wahwa zabîhu zaynu khilâli
Wa Nizârane ahssine bi silki la' âli
rikatine mah Khuzaymata abtâli
Mâlikune asslul Fihri sâfi khissâli
Najluhu Murratune Kilâbune awâli
Hâchimu khirqul musstafîdu nawâli
di wa Abdû ilâhi aynil kamâli
Âkhirune awalune bi dûni muhâli
na wa mâ bahdahu bi khulfi rijâli
hima wa huwa Khâlilu yâlal khilâli
Nussratane kay ahlu alâl ajyâli

Fahwa asslul ussûli wal anjâli
Il est l' origine des pères et des fils
Fi intiqâline fil kawni bahda intiqâli

Nûruhu fi Abdi ilâhil âli
lane lahu mine ahli bahâ wal jamâli
Mine harâmine maqâlu ahlil kamâli
Wa hani' ane lahâ bi zâkal wissâli
Bi Rassûline yahlu li âhlal ma' âli
Tawâ assluhul mufâdal hâli
Wa ma' al yutmi fi rakhâ' il bâli
Tiss' atane lam tuhssisse lahu bi siqâli

Fa atal hûru bahtatane bi tawâli
Suma Âssiyatune atate li nâli
Nûru kullu nujûmi lil mifdâli
radmi wa Chihbu qawlu junli rijâli (2)
Mustafâ chahcha' ate zalâma dalâli
Mustafâl khalqi wahwa khatmu rissâli
Bi inâyati Rabbina muta' âli
nune dihînune akrim bi zîni rijâli
Wa bihârine wa bâdaru fil hâli
Afqa bussrâ lahume fayâ lal jamâli
Fîhi buchrâ fal kufru bâdi infissâli

Rajama rujmu suma kulla rajîmine
Nâru furssine anhâruhume fi khumûdine
Furchu furssine adnâmuhume fî jufûline
Mawlidune hayarane uqûla bihîl ir…
Marhabane kulla marhabine bil muqafâ
Wa hanî' ane aydane li Bintine li Wahbine
Sabaqate fil fakhâri kulla fatâtine

Wa abathu murâdi' une qulna lil yut…
Arda' athu fatâtu sahdine li sahdine
Bi atânine batyi' atine qad atathu
Assbahate châwuhâ jiyane ane zimâ' ane
Barakâtune Nabîyi arhate aleyhâ
Rabbi bil Mustafâ jawâdi fa dârik
Rabbi bil Mustafâl atûfi fa habli

Chaqa Jibrîlu sadruhu wa fidâ' u sa…
Chaqahû suma chaqahû suma aydane
Wahwa bahrune irfâni chuqa alal ar…
Wa hachâ' û imâ hachâ' u ulûmane

Âma sittine mine umrihi mâ tati lum…
Fahwa bahda Lâhi jalîli jalîlul
Wâhidune fi zâtine lahu wa sifâtine

Bacharate bil hâdi nabî' ûna turrane
Wa zabûrune li zâkal injîla Îssa
Wahwa Bâra aqlitu ay Rûhu haqqine
Munhimîna wa Himtiya Khâtimu ass…
Wa muqîmu Mukhtâru yurwa ahîdune
Suma ahlil kitâbi akhfû li bahyine
Habaza hibrahume wa zâka Bahîra
Nihma Abdu ilâhi fatâ ibnu salâmi

Jâ' a bil samhati hanîfati baydâ
Wa qubayla itâni amma dalalune
Arafû suma badalû wa fatâwi
Khâbitane missla khabti achwâ' ifi huk….
Suma dâmate mine kahbati Lâhi chakwâ

Raqabathu khadîjatune ize ra' ate fi
Jârabathu wa am' anate nazarane fî…
Hatabathu li naffsihâ âmanate qab…
Hîna jâ' al amînu bil wahyi fil hâ…
Fahyi awnune hâdi alâ siqali wah…
Rubamâ jâ' al Mustafâ wahwa mahmû…
Wa zarathu wa ahssanate fahya hârû…
Bahdahâ jâ' ahu Atîqu Aliyune
Wa atâ Âmirune wa Talhatune Sahdune
Wa Ibnu Awfine Ubaydatune wa Sai' dune
Wa Imâmul Fâruqi bahda atâhume
Qad ala dînu bahda islâmi hâzâ
Wa nissâ' u zâtu nitâqi wa umu…
Bahda Umû Jamîlune suma nissâ' une
Suma lamâ nâla izdiyâdane Abûl Qâ…
Fa takû bahda bahduhume azabûhume
Lahfa nafssi bil Mustafâ ize atâhu
Chadda minhume azane wa mâ sarafûhu
Hâjara sahbul lil hubûchi wa TâHâ
Fa da' â Lâha fasstajâba du' âhu

Suma layla isrâ' i fîhi taraqâ
Watlu fi chânihi danâ fatadalâ
Musstahîlune fi Lâhi ayna wa kayfa

Hâla marqâhu ya lahû mine kamâli (2)
Wanqitâ' il uyûni ane tahmâli
Wanjidâline yahru wa bu' ayda anjidâli
hâssu lil Mustafâ jazîli nawâli
Marhabane bil jûdi sakhî mihtâli
Anjabate bil khatâmi sâfi zulâli
Anjabate bi durril yatîmil hâli

mi ayutmune yuzri bi durri la' âli
Sa' idta bi aychil khadîdi tâli
Suma râqate sabâqatane lil jamâli
Suma râhate bil akssi zâkal hâli
Fa khadâ khissbane fâdi' u imhâli
Aïchatane ahbarate wa tussfi bâli
Junnatane ane sahmil ida laqtâli (2)

dru minhu abâ ma' a anjâli
Bahda hâzayni chaqahu bi intikhâli
di wa lâkine amû fahume fi dalâli
Wa hachâ' u bi hikmatine wa khissâli

mu farîdane bâdine bi khayri khissâli
Qadri wal wassfi da(h) maqâla dalâli
Wa fi' âline Mawlâhu hâwi jallâli (2)

Misslu Mûsal kalîmu bâdil bassâli
Sarahâl bissmihi wa bîli rissâli
Wahwa Mazmâzu Khâtimune li jamâli
mâ' u Tâhâ fi kutbi dûna muhâli
Arafûhâ mine qabli hâzâ jidâli
Nûruhu wahwa missla chamssi zawâli
Suma Nasstûru abda yâ lil jamâli
Wa Muhayrîqu mufhimâ larzâli

Dîni Ibrâhima jadîda siqâli
Lassta tadri muharramane mine halâli
Cheikhu iblîssa hukmuhume fil fi' âli
mi fa tahssane li zâlika mizlâli
Mine azâhume fa jâ' a khayru rijâli

Nawmi badrane tahwâ lahâ bi tassâli
hi bi çidqine ahbâri wal aqwâli
la jamî' i abâ' i wal anjâli
ri fawâ fâhâl badru rawma zidmâli
yi khadîmane bi fihlihâ wa maqâli
mune li amrine fi wahyihî mihwâli
nune lahu ayadathu bil amwâli
Suma Zaydune Uthmânu bahda Bilâli
Wa Zubayrune jâ' u li nayli wissâli
Hamzatul ami layssa yawma qitâli
Zâ iqtifa' ine lil Mustafâ zâ ahtidâli
Bal ala zâ bi dîni zî ifdâli
Fadli umune li aymanal mifdâli
Bahda hâtîka kulluhunnâ khawâli
ssimi zâdate quraychu kulla ihtiyâli
Lahfa nafssi mine Yâssiri wa Bilâli
Uqbatune mulîmane lahu zâ ahtiyâli (2)
Ane du' ane fil khuduwi wal assâli
Lam yura fahwa sâbitune ka jibâli
Sâra kullu ida lahu kal iyâli

Bi burâqi fa hâza assfâl wissâli
Layssa qurbul makâni fafhame maqâli
Wa zamânune amri wa ayu asstihâli

Layssa yadri kunhal qadîmi hadîssune
Suma hâza nihlâna inda Malîkine
Suma wafâ qabla sabâhi imâmi
Kazabû wal atîkhu sumiya cidîqane

Chuqa badru lahu matâ talabûhu
Qassamane inna zâka chaqune yudâ' hi

Bahdu ramû ane yumlikal badru fîhime
Suma yahtû lahu bi khayrâti azwâ…
Suma yadnû bi tarki tassfîhi ahlâ…
Qâla law fî yumnâya kâna ya zukâ' u
Mâ taraktu da'â du'â' iya umri
Chaddadu ize zâka adâta dahrane
Qâla ammu Nabîyi fassda' i bimâ tû…
Suma walâ khadbâna TâHâ ka layssine

Hâjarûhume ize zâka fi chihbi ahwâ…
Fa raja Lâhu karbuhume qâma chubba …
Hume hichâmune wa zam' atune wa zuhayru

Suma mine bahdu habba rîhu himâmi
Kâna turssane lil Mustâfa kâna mad…
Suma mâtate Khadîjatu wal a' âdi
Hîna mâtate kâna imâmu mussâbane
Wahya Ummu awlâdi tura siwâl wâ…

Sâra khayrul anâmi nahwa saqîqine
Qad ramâhu sibyânu wa qâ' u zaydune
Fa da' â lâhu ane yamunna aleyhime

Fa atâ taybatane bi amri iLâhi
Sâhi anî abnâ' a qaylata lamâ
Nassarûhu âwawhu bal hallalûhu
Azzarûhu wa waqarûhu jamî' ane
Sâhi anî abnâ' a qaylata lamâ
Suma kâna Nabiyu hawwala mâ kâ…
Suma sâqate aleyhime mumtirâtune
Amtarate awdaqate wa sabbate wa sahhate
Sahibate azyâlane aleyhime sihâbune
Wa atâ nâssu yachtakûna azâhâ
Suma qâla Nabiyu lil muzni kufine
Fanjalate tilîka sihâbu sarî' ane
Machurate ardu taybatine bahdu mine nû…
Chawaqatnî amâkinune wa tî' athâ
Qad baratnî bi sayfi chawqine saqîline
Fa anâ khaylânune lahâ law tabadate
Chawaqatnî wa âqanî kassratu zan…
Chawaqatnî wa inanî layssa indî
Lahfa nafssi ine lam azu taybatal hâr
Rabbi habli ize diyâ rahâ bi takhalli
Rabbi habli ize diyâ rahâ dûna ujbine
Rabbi habli ize diyâ rahâ suma aynâ…
Wa anâ hâ' imune dawâmane wa ahrâ
Wahya wajnâ' u nâqatine khiltuhâ ize
Arqalate ajfalate wa nassate wa âdate
Fa hatatnâ fî dâri khayri mazûrine
Yâ Abal Qassimal karîmi ayâ kul…
Ya Nabiyal hudâ Muhammadi yâ hâ…
Hâchirane Âqibane wa Ahmada Tâhâ
Anâ ayni ramda wa kuhlî wissâlune
Inna Ibrâhima ibni Abdi ilâhi
Hal achâha fi Aîchati fî khazâyâ
Turbatune umirate bi tardadi Jibrî…

Wâjibul kal wujûdi kullul kamâli
Zil jalâli fardine wa zî ifdâli
Bi hadîssine abâhu ahlu dalâli
Bi tassdîqihî li khayri rijâli

Wa abâ bahda chaqihi bi infissâli
Chaqa sadrul amîni badri kamâli

Hîna khâfu mine amrihi muta' âli
jine wa khayri duyûri wal amwâli
mine wa sabil awssâni wal af' âli
Wa yakûnu badru sanî fi chamâli
Layssa nutqune minal hawâ awhâli
Wa assâ' u lil Mustâfa bi maqâli
maru mine Rabbikal alî zi jallâli
Lam yaku layssu bil kilâbi yubâli

mane salâssane sûdane ka missli su' âli
nune kirâmine mâlu lahume bi wissâli
Wa abûl buhtari wa mut' imu tâli

Lil hamîmi ammi sirriyi missâli
hane lahu fi nazmi ka nazmi la' âli
Fî ichtidâdil azâ lahu aqtitâli
Wa ka' îbane fa tilkal umul iyâli (3)
hidi Ibrâhima Aliyine âli

Fa assawhu âzawhu bilâ ajbâli
Hîna sayli dimâ' u mine awssâli
Bi ihtidâ' ine fal badru bahru kamâli

Qawiyal Mustafâ bi tilka Hijâli
Uthiful Mustafâ safiyul wissâli
Habbabûhu atawhu bil amwâli
Ize anû akhda' u lahu fil maqâli
Talabû saqya mine jamîmi nawâli
na aleyhi mina riddâ' i âli
Suhbi tahmi ayâ muhâ wa layâli
Sarmadane dâ' imane bi dûni infissâli
Habbaza mine suhbine wa mine izyâli
Bi isstidâmine tasskâbi wa nahmâli
Wanquli limâ' a yanhu nahwa hawâli
Fata' ajab mine fahmihâ lil maqâli
ri wa nûri wa zahri yâ lal jamâli
Qadamul badri lâ zibâ' u rimâli
Taybatune lâ bîdu uyûni nijâli
Âzana sahwu inda zâ bi infissâli
bi wa lâkine ichtiyâquhu fi hachâli
Zâdu taqwâ kalla wa lâ zâda mâli
Râ' a zâkal munâ wa zâka chifâli
Wa tahaline bahdal khulûssil hâli
Fî chabâbi fa inna zâka munâli
ka dawâmane fî nafssi wal amwâli
Hîna yudnîha nassu mine chimâli
Qad danate taybatane qawiya jamâlli
Missla chamssine qad azinate bi zawâli
Inna fîhâ la nihma hattu rihâli
li fa judli bi nayli assfâ wissâli
midu Mâhi mane khulquhû ka la' âli (2)
Qad barâ chawqu minka li kalkâli
Ayna lî minkumu bi zâka kuhâli
Tâlibune minka fawzuhû bi wissâli
Turbatune dûnahâ jinânune awâli
li bi âyâti Lâhi mah Mikâli

Turbatune qad taqaddassate bi samâssil…
Turbatune qad tafajjarate bi yanâ bi…
Turbatune qad tawaqqadate jamarâtul
Tibtî ya tayba turbatane sawfa ahdî
Layssa yurwi qalbi muhbi siwâ tah…
Suma mine bahdu qad atate ayu iznine

Yâ Abal Qâssimil karîmi wa Ibrâ…
Bikum suma minekum wa ileykum
Bil batûlil fudlâ Rukhayata aydane
Wa abâ sibtîni aliyi Aliyune
Qad arâdal ilâhu ize hâba rijssine
Hubukume qad barâyâ kubûdi wa adnâ
Wa bi zawjâtikal awlâ huzna fadlane
Sâbiqatune Khadîjatune sabaqate hunna
Bi humaîrâ a Binti sâni issnaï…
Ajmalil hâniyâti afqahi ashâ…
Wa bi Bintil Fârûqi hâzate sanâ' ane
Hafssatu fadline Zaynabine summa aydane
Summa mane qad safate Juwayriyatune Ram…
Fabi hâdyi nissâ i azwâji Tâhâ
Wa bi Siddîqi suma bil adli Bil mun….
Wa bi kulli asshâbi turane anilinî
Fa anilinî dînane sadîdane wa chawqane
wa anilinî yâ Rabbi mine bahri TâHâ
Sayiranî baynal qurûni zukâ' ane
Ahti yâ Rabbi kulli ahbâbi zâl ab…
Alhimil abda ruchdahu fahwâhu
Fachtiyâqi ileyhi summa ma' âli
Ina ahlâli mane zunûbi ala un…
Ayidil abda chadîdane adudayhi
Kune nassîri wa kune khalîli wa awni
Wa amiltu suwâ' a tikâlane alâ af…
Lâ takilnî li hayrika dahra mawlâ…
Wanssuri dîna wanssuril ilma mawlâ
Qad tadâ' a ahlu zamâni li tarkil
Rabbi hâzal abdu dia' îfu munâhu
Wahmihi wahmi kulla assline wa far' ine
Wachfa' ane yâ khayra khalâikhi fînâ
Yâ chafî' ane lil châfi' îna izân mâ
Sayyidal âlamina dûna aftikhârine
Qad ataynâ wal kussru qulu ileykume
Hayra nid' ine izâ wa naytu fa qabli
Mada khatkal massâqi' una lussnu wal kul…
Mine balîhi kahbine wa hassâni madhine
Nafssu massdûrine hazîhi mine machûqine
Layssa zâ mine ûlil balahati fal aj…
Mâ antahâ bal lâ yantahî madhukume bal
Wa taqabal yâhibu kulli qabûline
Wa aleykume fi kulli ânine salâmune
Wa aleykume fi kulli khalqine salâmu
Wa aleykume minî salâmune yussâwi
Wa salâmi kal itiri tîbane wa yahlû
Wa salâtu ka zâka tud' ifu dahbane
Mudatal mulki li ilâhi wa mâ satah…

Mustafâ fî khudûwi wal assail
ine ulûmane alaya yaday zî jallâli
Chawqi fî qalbi nahwâhâ fahwa hâli
Lâki zâka tasslîmi tûla layâli
fîri khadine fi turbikil muta' âli
Fî qitâli kufâri wa juhâli

hîma Abdi ilâhi yâ zâ jamâli
Dahwati suma matlabi wa suâ' li
Umi Kalssûmine Zaynabal mifdâli
Wa banîhi ahlil abâ wal kamâli
Ankumu tibtumu sâdatal anssâli
Jassadi ahlal bayti ahla nawâli
La yûra bahdu fî jamîhi rijâli
Jamî' ane li nayli tilkal ma' âli
ni Atîqine mane qad samate ane rijâli
bil Mukhafâl hassâni zâtil khilâli
Inda hâwil ikmâli wal ijlâli
Zaynabine Sawdatine fa kullune hawâli
latune Hindune Maïmunâtune mine hilâli
Ummahâti arjû ahtalâ' al hâli
fiqine fi lâhi suma bâdil bassâli
Matlabî suma jâ' izi wa su' âli
Zâ azdiyâdine wa bulkhatane mine halâli
Faydatane suma faydatane bi tawâli
Mufradane lâ chaklune wa lâ charwâli
di minâ' ane wa buhyatane bihtadâli
Mâ la minhu ane subli ahlil kamâli
Lil hawâ qad tanâ za' â awssâli
qi fa inna ane fikâ kahâ ahlâli
Fa ileykal tajâ alâ kulli hâli
Fi jamî' i ahwâli wa awjâli
wi afwine barrine binâ mifdâli
yâ fa nafssi tahbâ li hâzal wikâli
yâ assîba bi kurbatine wa malâli
ilmi wa dîni li ibtihâ' î mâli
Fi ichtihâline fil ilmi ayachtihâli
Âw akhî wudine yâ muhayalal hâli
Yawma chaybil wildâni mine ahwâli
uze iru bi ahwâli wa awjâli
Maljâ' al muznibîna jama nawâli
Bi khalîline fi madhikume li kalâli
Ayiyal mâdihûna an zâl majâli
lu qassîrune ane uchri uchril jamâli
Wa Imâmil Bussîri zil ifdâli
Layssa ahlane li madhikume miqlâli
zu mazâdi kal missqâ' il qawâli
yantahi qawlu dûna tilkal ma' âli
Chihra mar' i mussani batâli
Mine salâmine Muhayminine zî jalâli
Dihfa khalqi ilâhi tûla layâli
Kulla mâ fil warâ li yawmil jidâli
Nahwâkume fâwqa nakyatine aw chimâli
Wa alâ sahbika ridâ wa âli
nâ ilâhu fa' âlu hawil jalâli

TAYSSIRUL WUSSÛL ILÂ HADRATI RASSÛL (HARFUL ALÎF)

Facilitation de la liaison à la présence prophétique

Hayyun qâdirun Allâh - Lâ ilâha ila lâh

Abal Qalbu ilâ ane yakûna mutayyamâ
Mon cœur tient absolument à s'eprendre,
Abîtu bi layli timi sahrâna munchidane
J'ai passe la nuit entière en veillant et en priant (en chantant)

Ussâjilu fîhi wurqa layli wa jîratî
J'ai défié cette nuit là les tourterelles qui gémissaient

Anazimu dura lafzi fî zikri wassfihî
J'ai disposé harmonieusement des perles, des mots pour exalter ses qualités

Muhammadu miftâhu futuhâti sayyidi
Muhammad est la clé des révélations. Il est un Seigneur

Bihi nâla kullul anbiyâ' i manâlahume
C'est de lui que tous les prophètes ont recu la faveur que l'on sait
Rassulune minal mawlâ wa âdamu lam yakun
Il fut désigné comme Apôtre par le Seigneur avant qu'Adam ne fut
Fa nach atuhu kanziyatal haqqi wahdahu
Son premier avènement était formé uniquement d'un trésor de vérités
Fa ayu jamîhi russli ayu Muhammadine
Muhammad résume en lui tous les signes des autres envoyés
Mawâhibu Rabbul archi Tâhâ Muhammadune
Le meilleur don que le Maitre du Trône nous ait fait, c'est de nous avoir envoyé TAHA, MUHAMMAD.
Bachîrune nazîrune muqssitune wa huwa qâssimune
Il est porteur de bonnes nuvelles, avertisseur, équitable quand il partage
Muqafane amînune wahwa fî russli mujtabâ
Il est un modèle excellent, honnête, défenseur, choisi par excellence
Wa abyadul yusstassqal hamamu bi wajhihî
Il est de teint clair et les nuées s'abreuvent des ondées de son visage
Qulûba jamihil qalqi ahyâ bi nûrihî
Par sa lumière, il a donné vie au cœur de toutes les créatures
Wa wa Lâhi la tulfî li Ahmada sâniyane
Par Allah, on ne saurait trouver un second Muhammad
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhu
Que la prière et le salut d'Allah soient sur Lui
Fa ine tass' alûni ane habîbi wa sayyidî
Si vous me demandez qui est mon ami et mon maître,

Fa waqti wa sâ' ati saraftu li zikrihî
Mes temps, mes heures, je les consacre en invocations,

Famane râma darqi fî achtiyâqi nabiyînâ
Celui-là qui voudra m'égaler dans mon amour pour le prophète
Kamane râma masskal badri yawmane bi assbu' ine
Il sera comme le prétentieux qui voudrait décrocher la lune avec ses mains de là où il est

Halîfa kharâmine bi nabîyi muhayyamâ
À mourir d'amour du prophète et de passion
Li zikri lazî qad tâba bad' ane wa makhtamâ
Au souvenir de celui qui a ete excellent du début à la fin de son existence
Niyâmune wa jafnî kal mazânibi mahramâ
Tandis que la nuit entiere les voisins dormaient et que mes paupières voyaient passer des torrents de larmes de passion
Wa ahssine bi wassfil badri durane munazamâ
Quelles sont belles les qualités de la pleine lune, telles que des perles précieuses soigneusement enfilées dans un collier
Wa khâtimu silki russli khatmane muqadamâ
Il a clos la liste des messagers. En étant le premier et le dernier
Bihi zînatil qadarâtu waqir wa azamâ
Il est la parure des Assemblees prophétiques. Donc vénère le, exalte-le
Wa yabqâ rassûlane dâ' imane wa muazamâ
Et il restera un Messager qu'on exaltera jusqu'a la consommation des siècles
Li zâka atâna qâssimane wa muqassamâ
Voilà pourquoi il est venu à nous assigner à chacun sa tâche et arranger les affaires avec méthode
Fa minhu ileyhi kullu chânine mu' amamâ
Tout procède de lui et se ramène à lui de façon générale
Wa rahmatuhu wa huwa rahîmu fa akrimâ
IL est la Miséricorde Divine; Dieu est Misericordieux. Combien il est Génereux
Jawâbune karîmune bâssitul kafi mun' imâ
Généreux, noble, libéral, bienfaiteur

Habîbu ilâhil archi bad' ane wa makhtamâ
Ami de Dieu du trône du début jusqu'à la fin des siècles

Bihî nâra laylul jahli ize kâna muzlimâ
Grâce à lui, la nuit de l'ignorance qui était si obscure s'est illuminée
Wa alssunahume ahyâ fa zâka wa alamâ
Il a revivifié et purifié leur langue. Il les a instruites
Fa Ahmadu fardune jawharune lane yuqassamâ
Car Ahmadu est unique. Il est un joyau qui ne partage pas
Mahal ali wa sahbil kirâmi zawî namâ
Sur sa famille et ses nobles compagnons
Fa Tâhâ habîbu Lâhi mâ al hayru mâ wa mâ
Je vous repondrai que c'est TAHA, bienaimé de DIEU, pas un autre, pas un autre
Sallâtane wa madhane minhu qad sirtu jaylamâ
En prières et en louange pour l'exalter si bien que je suis devenu une nouvelle lune
Faqad râma amrane musstahâlane muharamâ
Entreprend une tâche impossible et prohibée

Wa mane râma awdal amssi yawmane wa aywamâ
ou comme le farceur qui tenterait de ramener hier à aujourd'hui

Kamane râma darkal wassfi aydane qad akssaru
Il sera comme ceux, nombreux, qui voudraient décrire comme il convient Muhammad

Fa assartu hubal Mustafâ dûna hayrihî
J'ai choisi d'aimer le Choisi (SAW) à l'exclusion de tout autre

Fa wa Lâhi mâ fil qalbi hazune li hayrihî
Je jure qu'il n'y a personne d'autre dans mon cœur

Achâra ilâ muznine fassâla mussarmadane
Il a fait signe au nuage qui s'est mis à pleuvoir sans arrêt

Wa ina quraychane ayabûhu wa sakharu
Les Quraïchites l'ont dénigré et vilipendé

Wa rudate lahu chamssune bu' aydal khurûbihâ
C'est pour l'honorer aussi que le soleil, après son coucher, fut ramené dans le ciel, au dessous de l'horizon

Wa hadama ahzâbane bi ramyati kafihi
Il a taillé en pièce des troupes armées rien qu'avec une poignée de sable

Hadâ Lâhu aqwâmane bi nûri khawâriqine
C'est à la lumière de ses miracles que Dieu a mis dans le droit chemin des peuples

Yafîdu ulûmane fâ' idatine wa makhnamâ
Il a fait couler à flots pressés des sciences et des faveurs obtenues sans effort

Fa' ama hudâhul arda karhane wa tâ' atane
Et la terre entière a marché, de gré ou de force, dans le droit chemin

Wa hatâ atâna dînu wal ilmu wa tuqâ
C'est ainsi encore que nous avons finalement reçu la science, la foi et la piété,

Wa qad sâra fînal musslimûna wa indanâ
Et nous voilà devenus des musulmans

Wa fîna rijâlune sâbiqûna wa indanâ
Nous avons des hommes qui sont en tout les premiers

Sallatune wa tasslimune alâ Tâha Ahmadine
Prière et salut vers TÂHÂ Ahmad

Wa lâkinahume qad khâdaru mutaraddamâ
Mais qui ne font que reprendre une rengaine

Wa law Umu Kalssumine wa law kâna Maryamâ
Que ce soit mes filles Um Kalthum et Seydâ Maryam

Fa hayru Rassûlilâhi layssa li tahlamâ
que le Messager d'Allah (PSL) et d'ailleurs nul autre ne mérite d'être connu

Wa ize râma misskal mâ' i amssaka mulhamâ
Et lorsqu'il a voulu l'arrêter, il lui en a tout simplement intimé l'ordre

Wa chuqa Lâhu zal jawu badrane mu' azamâ
Alors la pleine lune, pour l'honorer s'est fendue en deux moitiés dans les airs

Wa ize kazabû qad anzalal haqqu muhqamâ
Comme on le taxa d'imposture, Dieu le Véridique lui a fait descendre un livre bien fait

Fa yâ ajabane mine ramyatine hîna haddamâ
Oh ! quelle merveille que cette poignée qui a défait une armée

Wa bi sayfi yahdi Lâhu mane kâna ajramâ
C'est par le sabre que la pleine lune a dirigé ceux qui n'étaient que des pêcheurs

Yubîdu juyûchane li dalâli aramramâ
Il a anéanti bien des armées de l'égarement

Fa urbune wa ujmune archadal kulla amimâ
C'est ainsi qu'il a bien dirigé tous les Arabes et les non Arabes

Wa lilâhi chukrune bi nabîyi muhatamâ
Le tout consolidé par le prophète. Que Dieu en soit remercié

A' imatu ilmine sâlihûna takarumâ
avec des Imams savants et honorables

Li aqtâbi khatmune habhu kanzane mutalssamâ
Nous avons le Sceau des Pôles; considère cela comme un trésor magique

Wa âline wa asshâbine sirâtane muqawamâ
Ainsi que vers sa famille ses compagnons dans le droit chemin

HARFUL RÂ'I

Jahaltuka yâ khayral anâmi safîrane - Wa kulla zamânine qad arâka mujîrâ

Jahaltuka yâ khayral anâmi safîrane
Bi kafayka ribhul khalqi turane wa khussruhû
Wa anta Habîbu Lâhi wal Mulku Mulkuhû
Fa Barhâmu hâzal abdu bil iqwi la' izune
Yazîdu amâni muz' akaftu bi bâbihî
Fahal yahchiyane yûhune ladâ kaydi samâ
Fa hubu Rassûlilâhi khunmune wa râhatune
Tahiztu widâdal Mustaphâ wa madîhahû
Wa zal jaychu wa zâdul mubalikhu lil munâ
Wa huwa khâtimune li Russli wahwa Imâmuhume
Il est le dernier des Messagers et leur guide (PSL)
Wa bâtinuhume haqqane wa zâlika zâhirune
Sa face cachée est Vérité demême que sa face apparente

Fa alaytu la anfaku anssije madhahû
"Je jure que je ne cesserai de faire rythmer son Eloge (Psl);
Fa assqaytuhume nahlane wa alane widâdahu
"Ainsi les ai-je abreuvés la première et la seconde boisson de son amour (amour porté au PSL);
Sukâra bilâ issmine wa hawline fayâ lahume
"(tu les vois) Ivres sans voir bu (d'aucune boisson ennivrante); inactifs ; n'est tu pas émus émus par eux
Bi maq'adi cidqine jâlissîna jalîssuhume
(Ils sont) Assis sur un siège de véridicité
Yassîruna sayrane fil majâlissi fahjabane
"Ils effectuent (de par le Coeur) une marche spirituelle… N'es-tu pas ébahi
Wa qad rata'u fî tilka rawda ma'ârifine
"Et ils récolteront de ce jardin des connaissances gnostiques.

Kalâmune qadîmune lâ yumalu samâ' uhu
Qadîmuka hâzal assqihî kulla burhatine
Qadîmuka malikul mulûka wa amrahâ
Mutâ' ane amînane fil awâlimi kullihâ
Wa jâ' i wa zani fil habîbi wa hibahi
Bi jâhi azîmil jâhi Ahmada Sayyidi
Aleyhi sallâtune ize yufadu khitâmuhâ

Wa kulla zamânine qad arâka mujîrâ
Wa hayruka lam yulfû ladayhi naqîrâ
Arâka amînane lil ilâhi wazîrâ
Falam yaku yahchâ mine siwâka amîrâ
Ru' uda aduwune ize arâhu hassîrâ
Nubâhane li makhlûlil kilâbi darîrâ
Wa hissnune arâhu lil muhibi massîrâ
Jawâdi wa sayfi wal khanâ wa khafîrâ
Wa zâka la' amru Lâhi nihma nassîrâ
Fa awalu tilka Russli jâ' a akhîrâ
Il est le premier des Messagers envoyé en dernier
Fa jâ'à bachîrane lil jumû'i nazîrâ
Et il venu comme annonciateur de bonnes nouvelles et avertisseur pour l'ensemble des créatures
Wa kuntu li churbil âchiqîna mudîrâ
Et d'être à jamais le Directeur à l'abreuvage des Amants"
Wa balha mudâmal hâfilîna haqîrâ
Et je laisse les négligents, gens insignifiants"

Safâ waqtuhume wa Mulku kâna kabîrâ
Ô combien leur instant est pur, et leur règne grandiose"

Malîku jumû'il mâlikîna qadîrâ
avec le ROI de tous les rois, le Puissant par excellence"
Li sayri julûssine yuchbihûna sukhûrâ
de la marche de celui qui (fixement) assis, à l'instar des montagnes"
Tarâhume sukûtane wal maqâma muchîrâ
Tu les verras silencieux, chose qui indique leur sublime station"
Yakûnu alâl jamhil qadîmi khumûrâ
Wa ahyî bihî tûla zamâni qubûrâ
Qadîmuka makhdûmul mulûki amîrâ
Fa yurchiduhume nahwal ilâhi bassîrâ
Kabirune ulaqâhu kabîrune kabîrâ
Wa mane hâjaru aw mane ra' âhu nassîrâ
Tafûhu li mane qad kâna minka achîrâ

HARFUL AYNI

Aleyhi sallâtu lâhi suma salâmuhu - Sallâtane turaqinâ ilâ zikri wal hubi

Abarqune badâ nahwal marâ' ibi yalma' u
Lamahta bi wahnine wayka hibta sabâbatane
Tuzakiru ayâma sibâ wahya qad madate
Saqâ Lâhu ardane bi madînati inahâ
Diyâru habîbi Lâhi wahwa amînuhû
Diyârune limane hâmal fuâdu bi hubihi
Diyarune li ahlal qalqi kulqane wa khilqatane
Wa akramihime nafssane wa sihrane wa nissbatane
Faqad kâna khayrul qalqi fakhmane mufakhamane
Wa azharu lawnine adajul ayni tazdari
Wa anjalu aynine adhabul chafri wâssi' une
Azaju wa aqnâ wajhu TâHâ mudawarune
Wa mankibuhu ahzim bihi wa izâmuhû
Kazâ adudune hablune wa hablune zirâ' uhu
Wa sâ' ilu atrâfine wa hayru muchazabine
Wa achnabu sakhrine ine tabassama yanjalî
Wa hâmatuhu uzmâ li chahrine tarjulune
Wa ahzânuhu mawssûlatune bi tafakurine
Wa yanzuru lahzane wahwa lil ardi hâlibane
Wa jîdu Rassûlilâhi yuchbihu dumyatane
Wa kal lulu' il maknûni wal misski arfu' u
Wa ahlamu qalqi Lâhi ahdalu qalqihî
Wa yakhdumu li ahlînâ yahssifu nahlahu
Achuda hayâ' ane wahwa yahtî li mane da' â
Wa lam yatawarah ane halâline wa law hala
Wa turkabu ahyânane jawâdane wa maratane
Kazâlika fil malbûssi wa tîbu fâhi' une
Wa yamza' u ahyânane yuwalifu maratane
Wa ma haqaral misskîna yad' û jamî' ahume
Wa akramahul mawlâ ajala karâmatine
Aleyhi sallâtu Lâhi ma zâ rachâriqune
Wa mâ radu daymu dahri ane sâhati lazî
Wa âli wa asshâbine madâ qawli chayiqine

Fahabnî amra' ane ize yalma' ul barqu yadma' u
Wa raqrâqa dam' ine sâ' atal hayyi tahja' u
Wa lam yabqa ilâ law' atune wa tawaju' u
Muhatu rihâline fîhi kharqiya yurqa' u
Diyârune bihâ tulfâ marâfiqu ajma' u
Wa tazkâruhu lil qalbi mar' ane wa marta' u
Diyârune limane fil qalqi yuhtî wa yamna' u
Wa ilmane wa adâbane wa atqâ wa akhcha' u
Wa zû haybatine wal mawhyu fîhi taqalu' u
Bi ayni mahâ indal khamîlati tarta' u
Jabînu Rassûlilâhi wal qalqu awssa' u
Wa lihyatuhu kassane wa sadrune muwassa' u
Dikhâmune wa rab' ul qadi tâhâ murafa' u
Murahabu râhâtine wal anwâru tulma' u
Azîmu karâdissine minal qalqi arfa' u
Kahabi khamâmine aw lakal barqi yalma' u
Wa khafidu tarfine sâkitune fahwa yahcha' u
Wa ine qâla qâlal fadla wal haqqa yarja' u
Yachûqu sihâbane wal malâ' iku tatba' u
Izâ faraqa ach' âri yabdu wa yalma' u
Fa missla Rassûlilâhi lam yahza majma' u
Mina nâssi asskhâ wal mina nâssi achja' u
Wa yaqta' u lahmane wahwa lil sawbi yarqa' u
Wa yahdabu lil mawlâ ilâl haqqi yarji' u
Wa lam tulfihi fi hâlibil waqti yachba' u
Himârane wa hînane râjilane yataqala' u
Yujâlissu aqwâmane wal asswâtu turfa' u
Wa mâ hâba mulkane qatu fa chânu arfa' u
Wa bi Lâhi mawlal qalqi zal qalqa yajma' u
Wa khassassahu mane lil khala' iqi yanfa' u
Wa hanate hamâmatune alâl khudni tassja' u
Yuzahrifu amdâhane wa yachdu wa yassja' u
Abarqune badâ nahwal marâ' ibi yalma' u

HARFUL QÂF

Bi Hâri Hirâ'ine qad atathu Rissâlatune – Mina Lâhi mahmâ jâ'ahu muta'akifâ

Tawaytu wa sahaltu tariqa ilal haqqi
J'ai raccourci le chemin qui mène à l'unité divine

Tawaytu ibâdatil awâlimu kullihâ
Tawaytu ulûmal ârifina bi assrihâ
Tawaytu madîhil mâdihîna jamî' ihime
Alâ fassqini jahrane mudâma mahabatil
Rassûlune amînune akramul qalqi kullihi
Jalîlune jamîlune kâmilune wa mubachirune
Imâmune li russli Lâhi wahwa mumiduhume
La' amri wa mâ amri alaya bi hayinine
Da' âni wa ablâni muhayâhu kullamâ
Famâ ka' jîni hâchimiyi Muhammadine
Yunassîka ane jaydâ' a lamyâ' a sâjiyane
Fa likulli waqtine zafratune bahda zafratine
Tawîlu bukâbadi danâ mudramul hachâ
Bakaytu fa afnaytu dumû' a famâ bukâ
Alâ jâlissil mukhtâra bil hubi muhridane
Fa tahlamau ane mâ kullu baydâ' a chahmatane
Ussâ' ilu Rabbi sâ' ilane bi jalâlihî iq…
Wa yusslikuni wal mune' tamîna li hizbinâ
Wa badala fîna kulla sû' ine mahâssinane
Wa yuthifûna fawqal munâ dahra bâssitane
Wa yarzuqûna sitrane wa ruchdane wa rahmatane
Sallâtune wa tasslimune alâ hayri hâchimine

li kulli murîdi wassli lil haqqi bil haqqi
à tout aspirant qui veut parvenir à Dieu et ceci par la bénédiction divine

Bi hubi Râssulilâhi Ahmada zil qulqi
Bi chamiya rayal Mustafâ sâhibil cidqi
Bi aynine lihâ' ine rûhi zil amri wal qalqi
Amîni lazî yamdi bi aqli falam yubqi
Ladâ hadratil Rahmâni zil ratqi wal fatqi
Nazîrune mutâ' une inda zil hadyi wal wafqi
Faqad fâqa mane qad jâ' a bil haqqi lil qalqi
La nihmal muqafâ hâdiyane wa aliyal qulqi
Tabada sabâni nahwahu ribqu bil riqi
Wa mâ ka' muhamyâhu minal hussni wa rifqi
Lahal tarfu kal barkhûzi wa sakhru kal barqi
Fa burhânu hâzal sadri ka chamssi fil ufuqi
Fa yunssîka mâ bî hâlatu sahqi wal mahqi
Siwâ hâlatine lil qalbi mine harqatil chawqi
Anil khîdi tahtî lil matâlibi mine fawqi
Wa sahbâ' a amrane inda zil mayzi wal farqi
…Tifâ' a malâzi hâlatal jam' i wal farqi
Massâlika tun' jîna minal jahli wal fissqi
Bi jâhi Rassûlilahi zil lutfi wal rifqi
Lanâ kulla faydine mine ulûmine wa mine rizqi
Wa mahrifatane mine kulli zanbine wa mine khulqi
Toussâwi salâta dâ' imîna minal qalqi

HARFUL HÂ'I WAL LÂM

Lâ ilâha ila lâh - Muhammada Rassûlulâh

Hanî' ane Ibrâhima lâha hilâluhû
Félicitations à Ibrahim à l'apparition de Ta lune

Hilâlune Rabbi' ine fîhi jâ' a Muhammadune
La lune du mois Rabî-a, mois de la naissance de Muhammad
Li afdali ardine hala afdalu murssaline
S'est installé le meilleur prophète dans la meilleure région
Qad' ihtîra mine kullil awâlimi assluhu
Lui a été choisie la meilleure ascendance parmi la créature
Muhammadu mukhtarune wa Âdamu tînatune
Muhammad fut élu alors qu'Adam n'était que boue
Muhammadune nûrul qalqi wa huwa Muhamadu
Muhammad est la lumière de la création et il en est l'Elu
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Sur lui la Prière de Dieu et son Salut,

Hilâlune badâ lil nâzirîna jamâluhû
Celle là qui apparaît aux scrutateurs dans toute sa beauté

Fatama lanal buchrâ wa ama nawâluhû
Mois de la bonne nouvelle et propagation de ses bienfaits
Bi afdali yawmine fasstabâna kamâluhû
Dans le meilleur jour, s'est réalisée sa complétude
Kamâ ihtîra wahtîrate lizâka fi' âluhû
Comme il a été choisi, de même la meilleure oeuvre
Muhammadu yawmal bahssi râkha khissâluhû
Et, à la résurrection, ses qualités seront éclatantes (1)
Azîmune azîmul qalqi tama jalâluhû
Lui le grand, le noble de caractère, à la majesté complète
Yazûlu azâbune ana minka zawâluhû
Il éloigne les châtiments (2): il est temps que Tu les éloignes
Yutimu li barhâmal haqîri wissâluhû
Tu accomplis l'accès au vil (2) Barham à l'Enceinte Scellée
Yubîdul aduwal dîni minka qitâluhû
Tu détruis l'ennemi de la religion : c'est toi qu'il combat
Yakûnu aduwi chuda minka wa bâluhû
Le malheur de mon (3) ennemi, par toi, s'en trouve extrême
Mata laha mine fawqi samâ' i hilâluhû
A chaque fois que sa lune apparaîtra dans le ciel
Bihâ khussissal azhâbu turane wa âluhû
Réservés aux compagnons et à sa famille

AWSSAQUL URÂ FÎ MADHI SAYYIDIL WARÂ - HARFUL YÂ

Wussûlul jamî' il mâssikina bi habliyâ
Wa jawbi fayâfine fil ma' ârifi lam turam
Bi fadli iLâhi nâssi Jalla Jalâluhû
Halaftu yamînane inanî lâ yuhibunî
Wa qad alimal aqwâmu anî qadîmuhû
Wa mâ qultu qawli châtihane mutabajihane
Et je ne dis pas ceci en état d'extase ou de grandiloquence

Wa ina khutûti lil anâmi sa' âdatune
Mes lignes (traces) à l'égard des créatures sont une félicité
Wa mâ qultu hazâ dûni iznine wa inanî
Je dis ceci, de par une autorisation expresse car je ne suis pas

Wa zâ kulluhû mine hubi Sayyidi Murssaline
J'ai obtenu (toutes ces grâces), de par l'amour que j'ai pour le Maître des envoyés (PSL)
Tanawartuhu hatâ tahyartu inamâ
Ifâdatuhu minhu ileyhi mahabatane
Wa mina sirri hizâ' mittu chawqane wa mahramane
Famane li wassli lil habîbi wa laytanî
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Aleyhi ma' al kirâmi wa sahbihî

Tahaqaqahu mane lam yukazib bi Rabbiyâ
Faqad qassural aqtâbu ane darki châ' awiyâ
Wa hubi Râssulilâhi TÂHÂ Nabî' iyâ
Siwâ ass' adine wal akssu fil hâli buhdiyâ
Fa wasslu habîbi Lâhi yulfâ bi wassliyâ
Wa mâ massanî sukrune yukhayibu aqliyâ
Et je ne suis non plus dans un état d'ivresse (divine) qui embrumerait mon esprit
Falam yachqa yawmane mane ra' âni wa khat_tiyâ
Quiconque me voit - et mes écritures - ne peut être damné
La aktumu sirrane lâ yubâhu li hayriyâ
de ceux qui dévoilent les secrets à ceux qui ne doivent pas les recevoir
Aleyhi sallâtu Lâhi wal tuhli châ' niyâ
Que la prière de Dieu (SWT) soit sur Lui et que mes affaires en soient élevées
Jalâlu Rassûlilâhi hayara fikriyâ
Wa subhâna Rabbi zâka râhi tajalliyâ
Azîdu ichtiyâqane hîna zidtu tadaliyâ
Ujâwiruhu fî hâlatayhi tamaniyâ
Tussâwi sallâta zâkirîna qubayliyâ
Wa mane salaku nahjal mahabati qabliyâ

HARFUL LÂM

Yuhayiju afkâri li madhil muzamil

Da' âni jamâlul Mustafa fa ahbabtuhû
Arâni uhibul urba wal sahba jumlatane
Wa lâ siyamal chaykhayni suma khalîfatane
Ka zâlika mine hubîhi hubî li taybatine
Ka zâlika mine hubîhi hubî tilâwatane
Ka zâlika mine hubîhi hubu mudî' hihî
Wa hubi li ahli Lâhi anssâri dînihî
Falasstu uhibu dahra chay' ane siwâ' ahû
La' alî arâ mâ qad uhibu mu' ayadane
La' alî arâ ahdâ' a dîni tafaraqû
Wa takhfiqu rayâtul ilâhi wa dînihî
Alâ ya Rassûla Lâhi yâ afdalal warâ
Fa inî jârune châ' irul bâbi khâdimune
Fa ine abraqal ahdâ' u yawmane wa ar' adû
Wa ine chabati nîrânu lil harbi inanî
Wa minka narâ fil hachri wal faza' i lazî
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Kharâmi wa chawqî lil jamâlil mukamalî

Bi dam' ine kawabline mine fuâdine muqatalî
Wa âlane wa anssârane li hubil muzamilî
Yukana abâ amrine wa sin' wal mubajalî
Wa umil khural bathâ alâ kulli manzilî
Maqâli wa hâli habu afdali murssalî
Wa assmâ' ihî wa assmâ' i khayri mu' amalî
Wa buhdî limane adâhu fi kulli man' halî
Wa lasstu u' âdi hayra ahdâ' i maw' ilî
Bi fadli karîmine dûnahu kullu mujzilî
Wa sâru jamî' ane tahta hajrine muzalalî
Bikafi fatane tad' û li dîni muhalilî
Li tusslih chu' âni lam ajid anka mahdilî
Wa inaka bahrul jûdi ya khawssa murmilî
Fa inî jârul Mustafâ mutafadilî
Arâjîka anâ dahra anhâ bi makhzilî
Tachîbu lahul wildânu arfa' a manzilî
Wa âline wa sahbine qad alaw kulla akmalî

SIRRUL QALBI

Muhammadu Rassûlilâhi ahlâ wa arfahû - Lâ ilâha ila lâh

A’ Îwânu kissra hal dahâka wa anzarâ
A kissra anû charwâna jâ’ a Muhammadune
A kissra anû charwâna jâ’ a Muhammadune
A kissra anû charwâna jâ’ a Muhammadune
A kissra anû charwâna jâ’ a Muhammadune
Wa qad sajadal mahbûdu li Lâhi nâtiqane
Salâmune alâ nûril iLâhi lazî habate
Salâmune alâ mane jâ’ a wahwa bi makkatine
Salâmune alâ sirril wujûdi wa ramzihî
Salâmune alâ mane jâ’ a wal kawnu kulluhû
Salâmune aleyhi mine qadîmine wa mutayyamine
Famane hadâ hâzal qassru wahwa bi makkatine
Famane hadâ hâzal qassru wahwa bi makkatine
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Burûzu nabiyine ina kissra taqahqarâ
Bi ayâtil kubrâ wa qassruka abharâ
Wa hal qata’ a anhâra am hal tafajarâ
Wa hal qad atâkal mûbizâni mukabirâ
Yuratilu zikrane munzirane wa mubachirâ
Wa qad anba’ al kuhânu mâ kâna mudmarâ
Bi anwârihî anwârâ kissrâ wa qayssarâ
Bi nûri bihî iwânu kissrâ takassarâ
Fa li Lâlhi mâ ahla wa akhlâ wa abharâ
Zalâmune wa mine anwârihî qad tanawarâ
Bi bahdâda wahnane la yanâmu tafakarâ
Walîdane afalâ yubqî lizâl kufri muzharâ
Sa yahdimu qassral kufri hîna tadakarâ
Wa abssuru hazzal musslimîna muwafarâ
Wa yalqâ aduwu dîni sawtane mudamarâ

MANÂSSIKUL AHLIL WIDÂD FI MADHI KHAYRIL IBÂD (HARFUL HAMZA)

Urîtu bi khayri khalqi khayra marâ'i
Wa hayyaja chawqi wa mahabbata wa danâ
Yuwanissunî tirssî wa nafssî wa laqlaqî
Muhammadu Mukhtâru ilâhi nabiyyuhu
Falam aqfu hayral Mustafâ lasstu tâliyane
Hal dînu hayru zikri wa sunnatu latî
Anassba hilâfine bayna TÂHÂ wa hayrihi
Ayâ nâssu halû hazla waqfû Muhammadane
Muhammadu khayrul âlimîna Muhammadune
Fassîhune balîhunelayssa yantiqu ane hawâ
Aleykume bi habli Lâhi lil abdi wâssiqane
Wa ine qulta hal zâ wirdu nahju Muhammadine
Si tu me demandes si mon wird est la voie de Muhammad,
Fa mâ wirdu ilâ zikru li Lâhi wahdahu
car mon wird, en effet, n'est autre chose que la récitation du nom de Dieu, l'Unique
Famâ fihi zikru Shaykhi aw zikru hayrihi
Les invocations contenues dans ce zikr ne sont pas nulle part ailleurs
Ruwaydakume lâ tunkiru ane jahâlatine
Tout beau! Ne rejetez pas mon wird par ignorance,

Fa qad balahal hâdi wa ad-dâ amânatane
Les Chefs sont des guides qui doivent imiter notre Prophète

Wal ahlâmu qâdatune bi qafwi Nabiyyinâ
Sawâ' une jalîlune aw haqîrune famâ lanâ
Ayâ Rabba Jibrîla amîni fassab-bitane
Wa lâ yabtalînâ Lâhu bi zayhi wa hawâ
Wa la yaku qichru dînî hazza muhibbinâ
N'octroie pas à mes bienaimées comme part la pelure de la religion
Sarâ tayfuhu wahnane wa kidtu li hubbihi
Wa kullu laylâhu wa Barhâmu mubtalane
Wa mine jassadine jâru alaya wa in-nanî
Wa qad tam-ma fathi inda mahdi wa qad anate
Mon ouverture (à Dieu) était complète alors que j'étais au berceau et c'est depuis,
Famâ qata'u fil charqi wal harbi fadfadane
Aucun pas, d'Est en Ouest, n'est franchi
Wa lim lâ wa ayni yawma aynu Muhammadine
Et comment cela pourrait-il ne pas être alors que mon Être est celui de Muhammad (SAW),
Wa ahlu zamâni kulluhume fâza râqiyane
Tous mes contemporains sont saufs et s'élèvent

Wa mâ qultuhu chathane wa daw'ane arîdatane
Ce que j'avance, je ne l'énonce ni sous l'emprise d'une ivresse spirituelle, ni à des fins de prosélytisme.
Wa bi yurfa'ul jawrul azîmu wa in-nahu
C'est par moi que guérira l'énorme plaie du monde

Wa mane châ'a yahtîhi qubayla mamâtihi
Qui veut viendra à cette effusion de grâces divines avant sa mort
Wa mane râma itfâ'ane li nûri ilâhinâ
Quiconque cherche à éteindre cette lumière Divine

Nafâ chaka wal asswâ wa kullu marâ'i
Wa arrâqanî ize nâm ahlu khibâ'i
Jihârane wa qalbî unssuhu bi chiqâ'i
Aleyhi atate ayâtuhu bi sanâ'i
Siwâ zikrihî kuffû malâma malâ'i
Anil Mustafâ sahate fa tilka dawâ'i
Yarâhu labîbune hayra ayni amâ'i
Wa ilâ tarawnî dahra jad-da barâ'i
Rassûlune Amînune zû sanane wa sanâ'i
Balil wahyi wa tanzîli wahyi samâ'I
Fa nahjû yunâwi zikra nahju chaqâ'i
Aqûlu na'am wirdi li nayli safâ'i
je te répondrai par l'affirmative
Tussalî alal Mukhtâri khayri warâ'i
avec la prière sur l'élu, le meilleur des hommes

Fa wirdi lidâ'il abdi aynu dawâ'i
D'ailleurs mon wird est, pour le mal d'un adorateur, la source des remèdes!
Li bahyine wa udwânine wa ayni jafâ'i
par esprit de rébellion, par animosité, par insolence ni par cruauté
Hadâ hazwahu hâdîna chuhbu dujâ'i
afin qu'en fasse autant quiconque veut sans contestation prendre exemple sur lui
Li taqfu lazî yaqfûhu dûna mirâ'i
Siwâ qawfihi dahrane sabâha massâ'i
Alâ sunnati hâdi qulûba ûlâ'i
Na'îchu alâ baydâ li yawmi liqâ'i
Bali lubbu lubbu lubbi mahda atâ'i
Mais plutôt le fruit et même la graine

Atîru ichtiyâqane wal harâmu balâ'i
Bi Ahmada khayri nâssi ayni bahâ'i
Mubarrizu aqrânî awâna sibâ'i
Jamî'u rijâlil ghaybi tahta qadâ'i
que l'ensemble des hommes du caché se sont soumis à mes décrets
ilâ makkati ilâ li cham-mi chazâ'i
sinon pour embrasser ma boue (constitutive),
Sarâ sirruhu fi haykalî wa ruwâ'i
Son secret s'étant entièrement incarné en mon Être et ma Beauté
Siwâ mane qalla nahjî assîra hawâ'i
à l'exception de celui qui refuse de suivre ma voie, prisonnier qu'il est de sa passion
Wa habtu jamî'al fâ'izîna wa lâ'i
Je suis celui qui accorde à chacun des élus mon aval avant qu'il ne soit agréé
Bi faydi yanâlu dînu raf'a liwâ'i
C'est par mon effusion que la religion élèvera son étendard
Wa mane châ'a nâwâhu ka ahli chaqâ'i
qui veut également se détournera comme le font les damnés
Abâ Lâhu ane yutfîhi rahma idâ'i
Allah refuse de l'éteindre quelques répulsions qu'en éprouve mes ennemis

Sa’ urhimu bil mâhi dalâli unûfa mane
Hadamtu lazî qad assasûhu wa inani
Ramawnî wa mâ nûlû murâdane wa inani
Sa yuhzamu hazâl jam’ u haqqane wa inahume
Yassûmûna daymane lil khadîmi wa inahu
Ayukhchâ alâ jâri amîni khadîmihi
Wa qad zahrafal aqwâmu makrane bi nadwatine
Wa jâ’ u bi badrine khayluhume wa rijâluhume
Wa hal man’ û mâhî tawâfa bi baytihi
Wa hal man’ û nachra diyânati dâ’ imane
Sallâtune wa tasslimune aleyhi bi qadrihi

Yarâ chirka wa tasslîssa ahla qilâ’ i
Bi sirril mqaffâ lâ yuhadu bi nâ’ i
Umaziqu bi mâhi jumû’ a idâ’ i
Yuwalûna adbârane riqâba imâ’ i
Tatarassa bil Mukhtâri qabla rimâ’ i
Makâ’ idu abnâ’ ine ahli bahâ’ i
Wa khatû kitâbane qasda daf’ I diyâ’ i
Wa bâ’ u bi khizyine zâhirine wa wa bâ’ i
Bi makkata yawmal fathi waqta dahâ’ I
Bi kulli bilâdi Lâhi tûla baqâ’ i
Wa âline wa asshâbine wa ahli walâ’ i

RIHLA KUNÂKIRIYA

Hamdane li mane fi zikrihi qul sîru
Summa salâtu wa salâmu sarmadâ
Qad jâ'a iznune bi siyâhâti fahâ
Une autorisation m'est parvenue d'Allah

Fil ardi mane sarâ lahul bachîru
Alâ Nabbiyil Mustafâ Muhammadâ
Anî ussîru aqtafî zawî nuhâ
De partir (voyager) sans équivoque inculquer la connaissance (à des cœurs purs)

Râfaqanî mine kawlakhil amînu
Wa mine Dakâra hîna tirtu jâ'a
De Dakar, je me suis envolé (en avion) et il

Fahwa amînu Lâhi lâ amînu
Khayril warâ wa bâtinî adâ'a
m'est venu de manière cachée mais claire, la meilleure des créatures (PSL)

Ajîba dahwatî ladâ Kunâkiri
Il a exaucé ma prière d'aller à Conakry
Anassani Rabbi ladâ kindiyâ
Mon Seigneur m'a accompagné à Kindiya
Biyâ Latîfu qad da'awtu râhilâ
Bi fûta jalâ qad tajallâ jallâ
Au Fouta Jalon, Mon maître s'est manifesté de manière
Bi Dalabâ qad tamma minhul basstu
A Dalabâ, l'épanouissement fut complet
Bi Tinka qad chufîtu mine assqâmi
ATinka, j'ai été soigné de ma maladie

Kamâ hamâni Lâhu ane manâkiri
Que Dieu m'a protégé de toute
Awda'a sirrahul amînu indiyâ
Et m'a confié le secret du digne de confiance
Minhâ wa mine Mâmu lahu mussâ'ilâ
Wa azza Mawlâna wachakiya jallâ
Puissante…
Li abdihi wa mâ ra'âha qattu
tel ce serviteur n'en avait jamais vu avant
Bi barakâti Sayyidil anâmi
Par la grâce du Maître des créatures (PSL)

Qad sâqa li murîdu mane yurîdu
Akhaza aniyal amîru Umaru
Salama li awlada ajma' inâ
Adâma Rabbi izahume wa zâdâ
Wa timbu qad salaytu fi massjidihime

Naf' ane li dînihi wa mane yassûdu
Bi jam' ihi kazâ rijâlune akharu
Abqâhumu Mawlâna mussawadîna
Wa athafa amîra mâ arâdâ
Wajtama' û liya ladâ marssadihime

Bi Dâbula hurimtu tahmal ma'akali
A dabula, ils m'ont refusé le manger et je mourrais de faim
Wa qultu yâ Rahîmu yâ Karîmu
Je dis, Ô toi le Miséricordieux, le Généreux

Wa qad harimtul nawma inda manzili
Je ne pouvais non plus dormir là où j'étais
Yâ Baru yâ Latîfu yâ Âlîmu
Le Doux, le Parfaitement Connaisseur

Taru ji'unî ilâ Madîna sâlîmâ
Ramène moi à Kaolack l'apaisante

Markazi sirril khatmi summa hânimâ
Centre du secret de Shaykh

Wa tajburul kassra bihâ fa inahâ
Rabbi ayâ Rabbi falâ tazarahâ
Suq lahumul arzâqa yahmurûna
Âlimuhume yudarissul ulûmâ
Wal âbidûna yalzamûnal zikrâ
Wa Sinihâlu qawmuhâ atawnî
Wa qa' a li basstune bu' aydal qabdi
Wa sirtu nahwa kurussâ wa bittu
Qâlû kalâmane balakhû nîhi famâ
Wa aztuhume wa lam uqssir wa arâ
Da' awtu Rabbi ane ya' umma hadyî

Qad fuqidate âmî budûrune indahâ
Khâwiyatane wal tukssiranna khayrahâ
Jâmi' ahume wa Lâhâ yahbudûnâ
Fi kulli sa' atine yuril fuhumâ
Li jû' ihime Rabbi yassûqul mayrâ
Wa ukhazu tarîqa ize ra' awnî
Wa kullu fihli khâliqî bî murdî
Fîhâ wa surral kullu hîni jittu
Ahssana mâ qâla rijâlune sammâ
Lî wa lahume naf' ane yuzîlu kadarâ
Kulla warâ wa yahmadûna sahyî

Ass'aluhu bi zâtihil aliyya
J'ai demandé à Allah (SWT), de par son Essence élevé
Yaqdî hawa'iji wa yûlînil madad
D'exaucer mes aspirations et de me doter d'un influx (spécial)
Yuhyî bî ilma wal sunnata latî
Revivifie par ma voie la connaissance et la sunna du Prophète (PSL)

Wa bi sifâti zâtihil bahiyya
de par ses attributs
Wa yassluka âlama bî nahja rachad
Et je te demande de guider l'univers par moi
Amâtahâl jahlu wa yuhlî milatî
Que l'ignorance a tué

Sâqanî Latîfu nahwa KanKan
J'ai voyagé sous l'autorité de LATIF vers KANKAN
Wal qassdu ihyâ sunnati amîni
Mon objectif est de revivifier la tradition du Prophète (PSL)
Bihâ wajadtu khabarane ane ahlî
Il m'est parvenu des nouvelles

Wa Rabbu ahtâni maqâma KunKun
et c'est là-bas où j'ai reçu le grade de KUN-FA-YAKUN
Ahyî tariqal qawmi lil qurûni
ainsi que la voie des Soufis comme à l'origine
Wa dimnuhu âfiyatune lil kuli'i

Siwâ khalîfati Ma'Abdu fî marad
Qu'un de mes califes (Ma 'Abdu Niang) était malade

Azhaba Rabbi Latîfu zâ marad
Que Dieu l'infiniment Doux le guérisse

Khayru murîdine wa khayru sâhibi
C'est l'un de mes plus grands disciples, un de mes meilleurs compagnons
Ine kunta qad akhaztahu fâ arhamahu
Wa alamine awladahul ulûmâ
Wa ahtihime sirril imâmil khâtimi
Wa Bintuhu Zahrâ khalîlati tarâ
Ra'aytu fil manâmi hibbî yantaqil
J'ai vu en rêve que mon Bienaimé (Ma 'Abdu Niang) est décédé
Fal tajma' ane chamili bihime fi arkhadî
Zahara mine Rabbi jallâlune sadda' â
Latîfu yâ Latîfu yâ Latîfu
Rahaltu nahwa sikiri sawdâ' i
Lam adrî hal lafzatuhâ lafzu saqar
Kharajtu mine KanKan wa qalbî munqabid
Laylata achûrâ' a qad qadaytu
Wal faydu âda li hunâka aydane
Nâjaytuhu bi zikrihil hakîm
Haqqiq rajâ' i wa anilnî su' alî
Aradtu indahâ rahîlâ râji'â
A un moment donné, je voulus rentrer cher moi
Dârabî Mawlâ wa mâ daraytu
Ruhtu ilâ KanKan minhâ akhrâ
Subhâna mane yuqalibul qulûbâ
Kharajtu minhâ fi inbissâtine wa ma' î
Sallama liya abûhu mine hazâ
Ma' î kazâ Muhammadu Kabîru
Jazâhumâ iLâhu Khayrane khadamâ
Wa sâriyâ salaytu fi massjidihime
Lakinahume hazâ ilâ Jîlî
Nadaytuhu bi issmil ahzami
J'invoquai Dieu par son Grand Nom
Wa tîssu sadri samma bil azkâri
Par ces invocations, mon cœur se remplit
Wa bil haqqâ'iqi wa bil ma'ârifi
De réalités insondables, de gnoses
Hamaltu sirra Khâtimil wilâya
J'ai reçu le secret du Sceau de la Sainteté

Anchadani lissânu hâli jârî
imtala hawdu wa qâla qatni
Qad hassanî bi ilmi wa tassrîfi
Allah m'a donné le savoir et le pouvoir d'agir sur les choses.

Lâkinani tahaztu wakîlâ
Mais j'ai pris Allah pour garant. (Je n'existe pas et c'est par l'ordre divin que j'agis),
Wa qultu Lâ ilâha ila Lâhu
Et quand j'ai dit : « il n'y a de Réalité Existentielle qu'Allah
Fafâ minnî sirruhu falâ ahad
Le secret de l'Unicité Divine m'envahit
Sawâ'une kibârune wa sihâru
Aussi bien les adultes que les adolescents

Sawâ'une zikrânu wa nisswânu
Aussi bien les Hommes que les Femmes,
Law chi(h)tu amma fayduhul bassîta
Si je voulais, les secrets de cette effusion (réservée)

Wa khayru sihrine wahwa khayru tâlibi
Un de mes meilleurs gendres

Wa akhfirlahu yâ Rabbi wal tukrimhu
Wahdihime warzuqhumu fuhûmâ
Wa Umaru najlî ajala wa khâdimi
Qurrata aynine fil banîna wa arâ
Lil barzakhi ahlâ wa sirru mâ nuqil
Et même s'il est dans l'au delà, son secret demeure (à Taîba Niangène)
Aychine wa far' i lil ulûmi yahtadî
Dârakanî Rabbi wa harqî raqa' â
Sakkine liyal sadmata la akhîfu
Summa ilâ Bamako bil massâ' i
Subhâna mane ja' ala fil assmâ ibar
Yabssutuni Rabbi wa ine châ' a qabid
Bi Bamakô wa indahâ qad bittu
Yâ Rabbi yâ Rahmânu zidnâ faydane
Wa bi issmihi Latîfi wal Karîm
Bi Mustafâ bi Ahmada Rassûli
Âtabanî Rabbi fa sirtu khâdi'â
Mon Seigneur m'en dissuada et je me soumis
Murâdahu wa inanî radîtu
Dakhaltuhâ wa fî fuâdi buchrâ
Kamâ yachâ' u mane darâl huyûbâ
Hafîdu Samôry Imâmil ma' î
Jaycha nassâra wa Rabbihil Jazâ
Wa Samba Qâssimul fatâ chahîru
Hâzâ haqîra masstahaqal khadamâ
Ma arafû mumidanâ mine jahlihime
Madaduhu mine bahri zâ walî
Taqarrubane hadiyatane wa qad ami
Uniquement dans le but de me rapprocher de LUI
Lim lâ wa qad muli'a bil anwâri
de faveurs, de Lumières Divines
Wa sirri sirri sirri wal awârifi
Du secret du secret du secret
Jamahtu bayna zawqi wa dirâya
ainsi que l'entendement (le goût) et la connaissance profonde des choses
Tahadussane bi nafahatil Barî
Mahlane ruwaydane ma'ata batni"
Ine qultu kun yakun bilâ tasswîfi
Si j'ordonne en disant «sois» mon injonction sera suivie sans tarder d'effet.
Ta'adubane fakhtâranî khalîlâ
cela par politesse et bonne conduite. Pour cela il m'a choisi (pour être son) ami.»
Muhammadu arssalahul ilâhu
et Muhammad est son Messager(PSL) »
Yaqssuduni mâ arafa Lâhu samad
et connut Dieu quiconque vint à moi (à ce moment là)
Qad qaruba habîbu wa mazâru
car leur bienaimé qu'il recherchait leur était devenu (soudain) proche
Sawâ'une sahlûku wa sultânu
les pauvres que les Rois
Wa adrakû assrârahul muhîta
seraient parvenus à tout le monde sans exception

Alima zâlika fulânune wa fulâne
Ce que je dis, un tel le sait, un autre également

Wa maratane ukhrâ tarawna ajabâ
Une fois encore vous verrez des Merveilles

Wa zâka kullane faydatu Tijânî
Tout ceci n'est que l'Effusion Ahmadienne
Wa zâka kullane minatul manâni
Tout ceci est une faveur du Pourvoyeur par excellence des faveurs
Aw jadani haqqane li jabril kassri
A l'evidence, Allah m'a creé pour résoudre les problemes
Wal yawma matlabî lahume ulûmune
En ce jour, je veux pour mes disciples la connaissance
Alamanî yawma andirâssu sunna
Lam adri mujîbu siyâhati latî
Je ne sais point pourquoi je fais ce voyage

Qad bari'ate qabla bulûhil hulmi
Car avant ma majorité, était déjà complet (guéri) en moi (ce que recherche les hommes de Dieu)
Lakina mâ fa'alahu Jalîlu
Fal hamdu li Lâhi nach'atu Tâhirâ
Et louange à Dieu qui m'a fait naître pur

Ma qattu jalasstu safîhane wa lamâ
Je me suis jamais assis à côté d'un (?)
Ass' aluhu yudîmu lî al hifza madâ
Akhâfu mâ yakhâfu kullu alîmi
Tamarradul bahdu wa badhune awalâ
Wal abdu zâ bulî yichuhratine khachî
Ce serviteur a été éprouvé par la célébrité

Khadamanîl akhrâru wal abîdu
Sont à mon service les hommes libres et les esclaves
Wa khadama nissâ'u wa rijâlu
Les hommes et les femmes également
Wa mâ azintu li nissâ fi khalwati
Siwâl halâ' ili awil mahârimi
Wa bahdu mane rada' a fî waqtil kabîr
Mazhabu A' ichata Umil mûminine
Wa inna ti qadibatune lam tazali
Wal abdu qad laqî aynal ilmi
Je suis un serviteur qui a rencontré la source de la connaissance
Fa jihtu dâbula wa jihtu mâmu
Lâkin li kâna bihâ imâmu
Wa faqdîyal matlaba li himâmu
Alâ lazî azalahul hamâmu
Wa jihtu kindiyâ wa bittu hindahâ
Wa jihtu râji' ane ilâ Kunâkiri
Wa indahâ khalîfati atânî
Innâ lahu innâ ileyhi narji' u
Tahwilu ruhyâya latî ra' aytu
Lakinnani abdune da' îfune alfâ
Aqamtu ayâmane bi tilkal hassrate
Qas sami' û farâ' idal fawâ' idi
Wa hadaru bi chakhassi wa janâni
Nutqane mu' ayadane minal adnâni
Sirtu ilâ Kûyâ wa mâ aqamtu
Wa qultu yâ Latîfu yâ Latîfu
Wa jihtu fûdi yikuriyâ fi ta' abi
Zakartuhume zikrane tuzîlu raynâ

Kazâ fulânune mâ samâ'u kal iyâne
un autre également car la certitude de la vision est supérieure au oui dire
mine faydhi zal Qatmi imâmil nujabâ
de la part du Détenteur de la Faydha, lui qui est le Guide des Gens de La Voie
Madadi Mustafal warâl Adnânî
Émanation (faveur) provenant du Prophète (SAW)
Ahmaduhu fi sirri wal ihlâni
je LE loue (remercie) de manière cachée comme de manière apparente
Fa innanî wukîlu sirri sirri
Il m'a confié le secret des secrets
Zâhiratune tasshabuhâ fuhûmune
De la charia mais accompagnée d'entendements profonds
Mâhi dalâli qâ'idil jannâ
Qaharanî Mawlâ lahâ wa ilatî
Ce qui est sûr, c'est que c'est mon Maître qui m'y a contraint
Wa fuqtu fil irfâni kullal qawmi
J'ai dépassé en gnose l'ensemble des gens de la voie

Huwal Jamîlu huwal Jamîlu
Ma qultu fakhrane bal nataqtu châkirâ
Et je dis ceci sans prétention mais uniquement par reconnaissance
Asshab siwâ fuhûli qawmine ulamâ
Et l'ensemble de mes compagnons sont des savants
Umrî falam artad ridâ zawî radâ
Amru nissâ hunna halakul âlimi
Wa bahduhume huliba bahdune jahilâ
Mine makri Rabbihî li zâka yakhtachî
De par les desseins de son Seigneur qui ne craint personne
Khadamânî kazâ mulûku sayyidu
de même que les rois et les maîtres
Wa khadamal achyâkhu wal akhyâlu
de même que les savants et les ignorants
Sâ'atu zawrihinna waqta jalwati
Aw mâ malaktu bahda zî mine khâdimi
Indî kamane rada' a fî waqtil sakhîr
Wa mazhabi bil izni khâssane bil amîne
Mahssûsatane anreTâHâ khayri Russuli
Wa jâ'ahul iznu bi dûni wahmi
Et il m'a donné l'autorisation (de la diffuser) sans aucune méprise de ma part
Khâwiyatane layssa bihâ imâmu
Yâ Rabbi inna matlabî umâmu
Salâtu Rabbi mâ chada hamâmu
Wa mane lahu tataharate akmâmu
Nihmatu Rabbi lâ utiqu addahâ
Fî ni' amine lasstu lahâ kanâkiri
Nahyu wa fâtihi wa qad achjânî
Fal tarda anhu wa chatîta tajma' u
Bi kulli fihli khâliqi radîtu
Minhu bahâ assluhu ane yalzufâ
Zakatuhume wa kam tassîlu abarate
Mane madadil khatmi tijâni qâ' idî
Li mane yaqûduhume ilâ jinâni
Ize huwa natqu âlimine Rabbânî
ilâ hunay' atane wa anhâ sirtu
Qassdî nachru dîni ize atûqu
Lâkin bi fâmûriya zâla nassabi
Tujlî sada wa qad tuzîlul aynâ

Rumtu massîra summa râmû minnî
Sâ' adtuhume annanî li Lâhi
Ka ana qawmu sûssu qad ahabû
Qad akassrû salata wa tasslimâ
Tahzîmuhume lil ulamâ ajîbu
Ruhtu bu' ayda zâ kunâkiri
Hanantu nahwa kawlakhine ize jullahâ
Lâ siyyamâ hazâl haqîrul jâni
Siwâ khussûssine mine khussûssine fahumu
Ane bahdi ahlihâ nazahtul baraka
Kay yahlamû khalîfata Tijânî
Sâfartu minhâ bahdu nahwa kumbiyâ
Tiflune bîhi walîduhu awssâni
Balahtuhâ mine bahdi chiqqi nafssi
Akhaztuhu aruduhu lil maktabi
Tab' i ri' ayatul wassiyati ajal
Buchirtu fihâ bi mârâ' iya atate
Ra' â charifu sâlihu taqiyyu
Wa qad ra' â Shaykhune bi anna nûrâ
Summa ra' â bi janbihî zâ jânî
Wa bahda zâ samiya sawtane qâla lî
Wa qad ra' â châbune bi annal Mustafâ
Salli aleyhi Lâhi mâ dâ' ine da' â
Wa kulluhume hiyana ra' âni hayyarâ
Haqqiq lî wa lahum rajâ' a
Wa misslu zâ waqa' a fi kunâkiri
Amâ Saralyûna fa ardu fissqi
Lâkinnani wa aztuhume wa qadtu
Ass' alu Rabbi kulla waqtine yukhriju
Wa hume bi akssi yatlubûna lubssî
Qadamtu minhume adadane nassîha
Wa kullamâ azamtu bi rahîli
Qalbî dawâmane bi madînâ arqubu
Wa labu lâ qawlune wa lâ quwata lahu
Ass' aluhu bi zâtihi wa issmi
Yarji' ûnî ilâ madîna hânimâ
Kharajtu minhâ wahya mud lahima
Nafssul mulûki hâlatul misskîni
Yuhyî bi dîni fazâ yuhyîni
Falam amil li amaline yuqssîni
Fa ahyi bil ilmi wa ahyi dîni
Bi yumni afadalil warâ yassîni
Ma' i fatâ Muhammadul Kabîru
Ra' aytuhu haqqane minal ahrâri
Amâ Abû Bakrine fa nihmal Sayyidu
Wa Samba Qassîmu aleyhi jazbu
Kazâka Mahmûdu wa yud' a Môdu
Hussaynu mane awjaba sayri ilâ
Ma' i kazâ hafîdu Sâmôry Mory
Jihnâ li Fûdé Kuriyâ bi mawhani
Minhâ hadawtu wa laqîtu sâhibî
Dafa' a li tirssane mine ahli sirri
Madmûnuhu tabchîru wa tachwîqu
Aktubu wâridane lahu hunâ atâ

Ina lazîna qadamûni nâlû
En vérité, mes serviteurs atteindront leurs
Mane âcha shâhada iyânane wa mani
Celui qui vnt encore le verra ici bas

Wal mawtu lâ yaduru mane qad sa' idâ
Wa mane yuhibbunî wa mane yarânî
Celui qui m'aime ou me voit

Baqâ' a laylatine li yarwu annî
Wa lasstu ane tazkîrihime bilâhi
Nabiyyinâ fahibbahu ahabbû
Alâ Nabbiyyi lam yazal rahimâ
Lizâ tarâhume arduhume khassîbu
Wa innani ilâhi jiddu châkiri
Lam yahba' u bil ulamâ bal kullahâ
Wa law badâ khalîfata Tijâni
Ahbâbunâ wa zâ li sirrine fahimû
Falam yaraw natijatane li haraka
Madadi sirril Mustafal adnânî
Qassdî Saralyûnu li bahdi assbiyâ
Wa zâka amrune tâlamâ adnâni
Ayqantu ane lâ hazi lî fî nafssi
Yâ Rabbi fânssurni wa tuhli mannssibi
Mane kân yanssa missla zâka ma aqal
Fi nassaqine jaycha humûmi chachatate
Jâ' al Imâmu khâtimul waliyu
Ammal bassîtata atâ manssûrâ
Sâhibahu wa jahratane ra' ânî
Bika yaqûmu dînu haqqane yâ walî
Atâ Saralyûna wa nihmâl muqtafâ
Mâ laha najmune fi samâ wa tala' â
Ruhyâ' u bi wa zâka haqqane buchrâ
Rabbul barayâ wafqa mâ qad jâ' a
Ra' aw wassilatî atâ fi tâ' iri
Wa ardu jahline mâ daraw bi haqqi
Bahdane ilâ tarîqi hîna jihtu
Hazâl haqîra minhu fahwal mukhriju
Fîhime zamânane yakhbitûna mukssî
Wanyatî wa khâliqi sahiha
Yahtu bi qâline mine hunâ wa qîli
Chahral habîbi ize arâhu yaqrubu
Fawadtu amrî lil walî mâ ahda lahu
Wa bi sifâti zâtihi wal ilmi
Wa sâlimane alfil iyâla sâlimâ
Nafssî li raf' i dîni zâtu hima
Lakinnanî achkû li mane yuchkînî
Wa mine uyûbi naffsi tiyunjîni
Akhta' a mane fi zamani yahssîni
Fi zamani bi ruchdi wa tamkîni
Aleyhi salla Lâhu kulla hîni
Fatane amînu âqirune bassîru
Tuhrafu hâlu nâssi bi assfâri
Chariba mine sirri wa zâka ass' adu
Yahlibuhu tawrane wa fîhi hubbub
Wa najlu sinwi mane namâhu sîdu
Tilkal qurâ khachyata ane yudllala
Wahwa sabiyyu bil makârimi hari
Bitnâ bihâ inda imâmine yahtani
Ubu jaka fânnil muhibba tâlibi
Wa nâ' ibi fi massjidi wa amrî
Fî diminihi tawajjuhu haqqîqu
Mane qâla mâ qila lahu famâ atâ
Celui qui ne fait que rapporter ce qu'on lui a dit est couvert (puisqu'il à une référence)
Murâdahume sa'âdatune wa mâlu
aspirations, la félicité et la richesse
Mâta yafuz wa zâka kulla zamani
et le mort sera rétribué dans l'au-delà et ceci à toute époque
Bal huwa râhatu lamine qad rachadâ
Fi janatil khuldi bilâ buhtâni
Sera au paradis (du Cœur) et ceci n'est pas un mensonge

Ize ananî khalîfatu Tijâni
Car je suis vicaire de Cheikh Ahmad Tijâni et

Mane chaka fîzâ fa arâ wa assma'u
Celui qui contredit ceci sache que je vois et j'entends
Rajahtu yawmahu ilâ Kunâkiri
Mane kâdaha fa layssa zâ bi dâ' iri
Li anaha mazharu faydil khâtimi
Sarâ lahâ sirru madînati Nabî
Fi hâzihi laylati qad atâni
Awaltu zâl ilmi wa sayfi fazâ
Qad surabî hina ra' aytuhu wa qad
Nassrune mina Lâhi wa fathune yaqrubu
Ahraja zâ târikha li Aliyu
Ize huwa âlimune wa huwa taqiyyu
Huwa wa sinwi wa kazâka Umâru
Ahnî Abâ Bakrine salîla wâlidî
Hassantuhume bil hayyi wal qayyûmi
Hassantu ahbâbi kazâ wa ahlî
Bi zikri wal assmâ' i wa sifâti
Râbi' uhume Uthmâna mâta wa mani
Ahmadu wal Amînu Ibrâhimu
Ahnî bihî salîla Abdullâhi
Yâ abnî samiya wâlidî yâ Ahmadu
Abnâ'a ihwati wa ahlal madrassa
Yâ ayuhal banâtu zâjimane ilâ
A vous mes filles, je vous exhorte à concurrencer les hommes
Ahibâtî fal turssilûl wildâna
Buchirtu anal khatma fil manâmi
On m'a annoncé la bonne nouvelle en rêve que Shaykh
Shaykhi tarîqatine wa kâna qâdirî
Yud' a bi dunka sâra wahwa alamu
Ayadu Lâhu bi nassrihî fahwa
Ra' aytu Shaykhanâ Tijânî sârâ
Wal Jîlî mine warâ' ina bi adabi
Akhbaranî Shaykhune taqiyune âbidu
Ra' â Tijâniya yaqûla mane yurid
Wa Jimba Jooba bahda zâ atâni
Et Jimba Diop m'amena aprés
Zâ waladî ize amuhû Mahmûdu
C'est mon fils car il est le neveu de Mahmud (Diop)
Assdaqu sâhibine hunâ ra'aytuhu
(à propos de Mahmud Diop)Je n'ai jamais vu un compagnon aussi véridique
Wa massjidune ladâ balabala da' â
Ataytuhume wa aztuhume wa sâla
Wantafa' a sâmi' u qablal mussmi' i
Wa bahda zâ kharajtu minhâ a' ibâ
Wa jihtu Kindiyâ wa jihtu Mâmu
Sur' âna mâlahu binâ andimâmu
Aqûdu li dîni wa lâ zimâmu
Wa lâ hassûdune wa lâ nammâmu
Alâ zâ fâza bihi anâmu
Wa jihtu aydane Dalabâ wa Tinkâ
Wa jihtu fihâ Umarane wa najlahu
Assbahtu mine tinka wa jihtu Bîtâ
Sirtu ilâ Labé wa bitu fihâ
Qad darabû tabla li ijtimâ' i
Wa aztuhume wahzane balîhane wa arâ
Kharajtu minhâ nahwa Tambâ sâ' ilâ
Ataytuhume wahnane wa qad lafâni
Li baytihi Shaykhu Suleymânu Imâm
Mana' ani minal Massîri subhâ
Sâ' adtuhu fa innanî li Lâhi

Mawhibatane mine Ahmadal Adnânî
Dieu me l'a gratifié de par la bénédiction du Prophète (PSL)
Mine hayssu la yaral fatâ wa yassma'u
Ce que personne ne voit ni n'entend
Qassdî madînatu zawîl bassâ' iri
Jarrate zuyûlahâ alal hawâdiri
Fihâ rijâlune zawquhume kal hâtimi
Khabassahâ tanfî bilâ tarayyubi
Najlu Abî Talîbi zû ihssâni
Bâbul madînati farâ' il mahkhazâ
Sirtu aydane inahû bâbul madad
Fîhi huwa târikhune mane yurqibu
Wa huwa la amri ka issmihi Aliyu
Bal qad nachâ wahwa kazâ waliyu
Mimane bihima hâzâ zamânu yafharu
Yahlamu zâ mane lam yakun bil hâssidi
Yahfazuhume kay yudriku marûmi
Wa mane yuhibbunâ wa kulla nasslî
Yahssimuhume mine sâ' iril hannâti
Bihi tahalla kâna jîdu zamani
Mata' anâ bi umrihime rahîmu
Wabna Abî Bakrine bihime bunâhi
Yâ Shaykhu Ahmadu Bihime fal taqtadu
Mine zîl madârissi arûni fa bassa
Naylil ulâ ammâ bi abdânina falâ
dans les stations élevées et dans la servitude envers Allah
Kay yaqra' u waqta sibâl qur' âna
Qâla bi annî mudrikune marâmi
Me garantissait l'exaucement de tous mes voeux
Akhaza annîl yawma fi kunâkirî
Qadamtuhu hînane li sirri ahlamu
Shaykhune taqiyune sâlihune wa yafqahu
Yaqûlu atâni bi dunku sârâ
Fa qudtu dunka nahwa âlil manssibî
Ruhyâ ra' ahâ wahwa qarmune mâjidu
Sirri fa' ane hâzâ imâmi lâ yajid
Bi markabi wa sayuhu ardâni
mon véhicule et je lui en sais gré
Najlu Aliyine kulluhu mahmûdu
Lui-même, fils d'Aliyine
Wa darkuhu matlabahu damintuhu
Et je lui garantis (en Dieu) l'exaucement de toutes ses aspirations
Imâmuhu nassihâti wa jama' a
Minhume dumû' une habaza ahwâla
Ka hajarine yachahazu ine lam yaqta' i
ilâ madîna wa li Rabbi tâ' ibâ
Bihâ imâmune nudussune humâmu
Wa matlabî ikmâlu wal itmâmu
Mâ darranâ hârissu aw hamâmu
Summa salâtu Lâhi wa salâmu
Fa qurbuhu haqqune huwal marâmu
Hawâhuhâ yuzri chazane wa misskâ
Muntazirîna assadane wa chiblahu
Wa qiltu ize lam aqbalil mubîtâ
Rabbi uyûbi kulluhâ tanfîhâ
Hawlal haqîri qassda istimâ' i
Qabûlahume nusshi fîmâ zaharâ
Minal qusûssil haqqa jûdane sâ' ilâ
Minhume bachâchatune wa qad mâ châni
Wa zâ bi yumnil Mustafâ khayril anâm
Yaqssidu li ikhwâni aydane nusshâ
Qassdî naçîhatu ibâdi Lâhi

Wa aztuhume bahda salâti jumu'a
Après la prière du vendrendi j'ai fait un sermon

Hâdartu Tambâ rahmahâ ize lam turid
Jihtu Makkata Suleymâna ridâ
Râma mabîti wa ta' ajaltu wa qad
Qultu lahu awafanil mu' alafa
Fa juhu ahbâbi bi kankaline alâ
Laqîtu fityatane ma' al muqadami
Muhammadune ay sîna mane barâhu
Wa hayra zâka mine rijâli sâlimi
Wa qad danâ rabî' u khayri nâssi
Muhammadune salîlu Abdilâhi
Hubbi lahu yazdâdi kulla hîni
Muhammadune wa Ahmadune wa Hâmidu
Sâfartu minhâ fi hanâ' ine wa surûr
Jâwaztu Kaffrîna wa jihtu kadibâ
Yaqûduhume ilâ jinâni sâlimu
Ra' îssu qassrihime huwal imânu
Wa ruhtu bahdu li Madîna sâlimâ

Sâla siwâ dam'i wa zanbi mahna
Tout le monde a pleuré sauf moi, peut être est ce à cause de mes péchés que je n'ai pas pu
Siwâ baqâ' i indahâ ilâ abad
Wahwa murîdune sâhibune li murtadâ
Sallama li fi hukmi hayra muntaqid
Bi akssikume antume rijâlul muhrifa
Wahnine wa yassrikhûna bi issmi mane ala
" munîru tuba" zî janâbi ahzami
Bubane atâ wa ma' ahu qirâhu
Zirwati nahjil khatmi najli sâlimi
Bahjati naffsi mine banî ilyâssi
Wa lasstu ane tahzîmihî bi lahi
Amûtu bi hubbiwa zâ yuhyîni
Wa Âqibune aleyhi sallal wâhidu
Qassadtu ane yachmala aqwâmi hubûr
Dâral muhibbînal karîmi adabâ
Fîhime Muâzzune wahawa hirqune âlimu
Lanâ atâ mine nahwihi ihssânu
Kazâ al iyâlu wa ataytu hânimâ

Awalu mane laqîtu mine Dakâra
Umâru mane qad hajja Bayta Lâhi
Chayyamani li markazi tayyâra
Wahwal muqaddamu ladâ Dakâri
Wa bi Kunâkiri wa jadtu hibbi
Qad qâm a bil ikrâmi wal ihssâni
Jazâhu Rabbunâ al jazâ' a ahssanâ
Bihâ kazâka Shaykhu Ibrâhimu
Kazâka dunka sâra mane ahtâni
Kazâka Muhammadune kanâti wa mani
Wa huwa lazi yakûnu turjumânâ
Kazâ bihâ fatâ wa zâ Idrîssu
Kazâ bi Fâmoryl fatâ Isshâqâ
Wa Dâbula bihâl Imâmu Âqibu
Bi kurssa Ahmadu nîmâku lazî
Bi Kankan charifu wahwa qâdirî
Bi janbihi " karamu tâlibu" al fatâ
Qadamtuhu fi nahjinâ Tijâni
Wa munzili Bâba konâré âqilu
Bi hambiyâl mahdiya Cissé munzili
Bi Sirilyûna anbay jukul halîmu
Kazâka hâmidu mujîdune wa kazâ
Muhammadul bukhâri wal mubachiru
Qadamtuhume fi nahjinâ Tijâni
Wa munzilil fatâ adîbu ahmadu
Kazâka Abdul qâdiril mutarjimu
Kazâlikume Abdu Rahîmi mane hadâ
Wa âbidu Rahmâni wa sirâju
Bi Tambâ aj wahwa Suleymânul alam
Bi Kunkilil muqaddamul munîru
Bi janbihi ahlamu misslu jabali
Kazâ bihâ ra' îssu Ibrâhîmu
Kazâ laqîtu Shaykha Jôba alamu

Hibbi lazî qad adrakal fakhâra
Fi chirkhi wa lam yakun bi lahi
Wa bahda zâ raja' a bi sayyâra
Yaqûduhume hubbi ilal Mukhtâri
Al Hâjja anjâ mane barâhu hubbi
Fi khidmati wa sahyuhu ardâni
Faqad tamassaka bihi wa ahlanâ
Khadama li dînu wa lâ yahîmu
Waladahu fa zâka mine wildâni
Qad hajja Bayta Lâhi fi zâ zamani
Izâ khatabtu yazdarî sahbânâ
Khadamanî wahwa bihâ nafîssu
Fil khalqi wal khuluqi nadibane râqâ
Muhibbunâ wa fîhi fahmu sâqibu
Qadamtuhu akhaza missla mâ akhazî
Wa fâqa fil ihssâni kulla Kâbiri
Al âlimu nihrîru tawdane sabatâ
Ize huwa fârissune li zâl maydâni
Hilful makârimi adîbune fâdilu
Fa inahu khirqune wa azbul manhali
Nihmal fatâ wa rajlul azîmu
AlfâTijâni kulluhume chamma chazâ
Wa " hawssu" mane imarinâ yudabiru
Fa kulluhume qarmune rafî' u chânî
Qadihtanâ bi wa arâhu yass' adu
Annî lahume fahwa kalâmi yafhamu
Muntazimane fi silki nahji Ahmadâ
Inda labé li bihimâ ibtihâju
Wal Hâjju Abdulâhi yunmâ lil karam
Salîlu Jibrîla wa zâ munîru
Wal Hâjju ahamu salîlul jibali
Fatâ azîzune âbidune halîmu
Châbune rafî' une râbihune hatamtamu

Ya Rabbi bi zâti wa bi sifâti
O Seigneur, par l'Essence et par les Qualités
Sabbite qulûbanâ alal imâni
Stabilise notre cœur dans la foi
Wanzur ileynâ wansurranna dînâ
Daignes poser Ton regard (de miséricorde) sur nous et sauves la religion

Fakun lanâ fi sâ'iril halâti
Sois en notre faveur dans toutes les situations
Wal tahdinâ lil amalil ihssâni
Et guides-nous vers la pratique de l'excellence
Addi huqûqunâ wa addidaynâ
Dédommages (pour nous) tous ceux à l'égard de qui nous avons un dû (dette morale, préjugés, calomnies…), et aides-nous à rembourser nos dettes

Wa hablana zurriyatane mubâraka
Accorde-nous une progéniture bénie,
Takûnu li Lâhi bilâ muchâraka
Consacrée au service exclusif d'Allah, sans

associationnisme

Wa jâzi annî kulla mane qad ahssanâ
Rétribues en mieux quiconque manifeste un bienfait à notre égard

ileya mine Rabbi jazâ'al ahssanâ
(Nous te demandons d'exaucer cette prière)

Bil Mustafâ chafî'i yawmal mahchari
Par (Ta grande considération pour) l'Élu, l'intercesseur le jour du rassemblement,

Khayril warâ mana qad hubbi bil kawssari
La meilleure des créatures à qui l'abondance est octroyée

Aleyhi çallâ Rabbunâ wa sallamâ
Que notre Seigneur prie sur Lui et Lui accorde Sa Grâce unitive

Wa fâda bil khayri lanâ wa ammamâ
Répands sur nous une effusion englobante de faveurs.

TÎBUL ANFÂSS FÎ MADHIL KHATMI ABIL ABBÂS

Le parfum des âmes dans l'éloge du Sceau, Abul Abbâs

Khitâmu Lâhi rijâlu Lâhi
Imâmi : tâju ahli Lâhi
Fa ahni Shaykhi ashyâkhine
Fa chahnul haqqi ramzul kawni
Salîlul Mustafâ haqqane
Fa yâ buchrâ bi hâzâ Shaykhi
Bi mâ awlâ wa mâ ahtâ
Ayâ Shaykhi tazakar abda
Falam ahmal bi fardine lâ
A Shaykhi khuz ubaydane atâhu
Wa jafathu lussûssune mine
Wa chaytânine wa dunyâhu
Fa wâ Barhâmu najlu al Hâjji
Fa wâ Barhâmu ine yahlu
Abal Abâssi wajhi lî lazî
Abal Abâssi fazkurni
Abal Abâssi jâ' izni
Abal Abâssi mayizni
Abal Abâssi alhiq bi
Wa lâ yakfî qalîlul haztti
Abal Abâssi fânzimni
Abal Abâssi tuhnîni
Alal hâdi wa asshâbine
Salâtu Lâhi salâmu Lâhi

Bi wassfi Lâhi ubaydu Lâh
Wa châqi sirri ahli Lâh
Abil Abâssi Sirri Lâh
Faydu Lâhi aynu Lâh
Wa hâzâ khayru khalqi Lâh
Hâzâl abdu yunssi Lâh
Fa haqqul abdi chukru Lâh
Wudine dâ' a haqqi Lâh
Wa hâ arjû ridâ' a Lâh
Fil qiy' âni rûha Lâh
Hawâ naffsine tunassi Lâh
Ayâ lahfi wa yâ Lâh
Ine wâna junûda Lâh
Junûda Lâhi : jizba Lâh
Tadrî Habîba Lâh
Ladâl hadarati indâ Lâh
Kamâ yuhti rijâlu Lâh
Bimâ tadri bi haqqi Lâh
Wa dârikni bi fadli Lâh
Hâzâl abdu khili Lâh
Wa asshâbi bi hizbi Lâh
Wa takfîni : hayât Lâh
Wa âline : khayri hizbi Lâh
Hayâta Lâhi wa umra Lâh

ZIKR HAOUSSA

Wa salla Lâhu madâmane
Alâ assali ussûli mine
Unûfu khalqi mahlûfune
La antal hussna mine kulli
Badâtul marha Barhâma
Fa chawqi fîka Barhâma
Sukûru khâlissi ahmâ...
Yalîlul janba lâ fî zal
Khuchû' une minka jâyâka
ilâhul khalqi ahtâka
Laqad uhtîka kun fa yakun
Habîbal haqqi bawâbune
Aninka kulla jadwâka
Jamîlu jabîrul kassri
Imâmul awliyâ' i kullane
Buruzul haqqi wahtaqid
Ramaytal qissri li dîni
Ahazta lubbi mine lubbi
Huyâmi qalbi fi Hâhûti
Yahîmu fil Jabarûti
Mahawtal kawnu Nâssûti
Sarrâ sirri li sirri
Badî' ul zul' i mahmûdune
Nassîhune châkirul Badru
Amînu Lâhi fil ardi
La antal khawssu fil arwâhi
Alîmune qâ' idu rukbâni
A antal haqqi bil haqqi
Jallâlu mâ jallalu Lâhi
Abadta zâtu bi zâti
Badâ minka karîmune mine
Dalîlune kachîful albâssi
La jallal amra fawqal a..
Aqamta sunnatal qarâ
Yanâ bi' il ulûmi mahdi…
La antal kîmiyâ wal kan…
Atakhchâ jawra ahdâ' i
La antal sahratul jawri
Kamâlu dîni wa dunyâ
Wa law lam tahchâ lam tahssâ
Izâ mâ qîla mane laylâka
Sougne lêne lâdjé Sirrul Haqqi, Nûrul Haqqi, Jabrul Kassri, Shaykhul Islam, Abal Faydhu, Qawssu Zamân, Kifi Jârone, Kiffi Dikâte, etc..
Sougne lêne lâdjé kullène Ndandal

Sifâti Zâti Barhâma
Banî adnâni Barhâma
Safiru Lâhi Barhâma
Maqûful khawfi Barhâma
Bi izni Rabbi Barhâma
Habîba Lâhi Barhâma
..li wal aqwâli Barhâma
Alîzal qalbi Barhâma
Qiyâssul khalqi Barhâma
Zimâmul kawni Barhâma
Fadlu Lâhi Barhâma
Wulûjul kulli Barhâma
Siwâ sânîka Barhâma
Li mane wâfâka Barhâma
Fi hâzal waqti Barhâma
Qiwal irfâni Barhâma
Li ahlil qissri Barhâma
Li ahlil lubbi Barhâma
Wa Lâhûti Barhâma
Kazâ Malakûti Barhâma
Sirri Lâhi Barhâma
Li ahli sirri Barhâma
Siwâssul hawssi Barhâma
Rafî' u siti Barhâma
Kafiyul amni Barhâma
Ahlul fawzi Barhâma
Wal hujâni Barhâma
Fa abdul haqqi Barhâma
Ahyîl fahumu Barhâma
Fa abdu zâti Barhâma
Karîmu minka Barhâma
Wa zul humâti Barhâma
…kli wal afkâri Barhâma
Ba' îdul mîli Barhâma
hil assrâri Barhâma
zu wal miftâhu Barhâma
Khadîmul kâfi Barhâma
Zamânul khawssi Barhâma
Hawâhul khawssi Barhâma
ilâhul archi Barhâma
Fa qul layla yâ Barhâma Kaolakh(3)
Dinâ lêne wakh ni Barhâma

Dinâ lêne wakh ni Barhâma

SAMÂ'U

Tatahir bi Mâ il ghaybi ine kunta Zâ sirrine
Purifies toi par l'eau du mystère, si tu es un détenteur du secret
Fa qadim imâmane kunta anta imâmahu
Puis mets au devant de toi un imam dont tu fus l'imam

Fa hâzihi salâtul ârifina bi rabbihime
Voici la prière des connaissants en leur Seigneur (les gnostiques)

Wa ilâ tayamame bi saîdi wa bi sahri
Sinon, lustres toi avec de la terre ou avec la pierre

Wa salli salâtal fajri fî awalil assri
Et accomplis l'office de l'aurore au début de la prière du milieu (asr)
Ine kunta minhume fane dahil bari bil bahri
Si tu es l'un d'eux, alors fais immerger la terre dans l'océan (arroses la terre par la mer)

(2)

CHEIKH AL AKBAR IBN ARÂBI AL KHÂTIMI

Lâha Qul wa zaril wujûda wa mâ hawâ
Dis Allah et délaisse tout ce qui existe et ce qu'il contient
Fal hayru dûna Lâhi ina hakhaqtahu
Car, en vérité, tout ce qui est autre qu'Allah (SWT)

Wahlam bi anaka wal awâlima kullahâ
Sache que toi et tout l'univers

Mane lâ wujûda li zâtihi mine zâtihi
Toute existence dépendante d'une autre
Fal ârifûna fanaw bi anelame yachhadû
Les connaissants sont éteints dans leur face à face

Wa ra aw siwâhu alal haqqiqatil bâtilane
Ils voient que toute existence autre que LUI dans sa réalité est vaine

Ine Kunta murtâdane bulûha kamâli
Si tu es aspirant à la complétude

Adamune alâ tafsîli wal ijmâli
N'a pas d'existence ni sa singularité ni dans sa globalité
Law Lâhu fî mahwin wa fi admihlâli
Si ce n'était Dieu, auraient été éffacés et seraient néant dans sa manifestation
Fa wujûduhû lawlâhu aynu muhâli
Si ce n'ést celle ci est nulle
Chey ane siwal mutakabiril muta' âli
Jusqu'à ne rien voir d'autre que le Très Grand et le Très Haut
Fil âli wal mâdi wal asstiqbâli
Aussi bien dans le présent, qu'il ne l'a été dans le passé et qu'il le sera dans le futur

(3)

Safâ' une wa lâ mâ' une
Wa nûrune wa lâ nârû
Tajalâlliyal mahbubu
Abrahâma Abdu lâhi
Badâliyal mahnane
Li sumil jibâli rachî
Izâ nahnu nilnâ
Lorsque nous, nous obtenons
Sawâune alaynâ
Alors, pareil pour nous

Wa lutfune wa lâ hawane
Wa rûhune wa lâ jismû
Haqqane wa qâlalî
Wudkhulil hadratî
Law badâ kachfu sirrihî
Yatî ladû katî
Mine Buzaynata nazratane
un instant de regard sur BUZNA
Mane yamûtu wa mane yahyâ
celui qui meurt et celui qui vit

(4)

Wa izâ sâra khayru nâssi
Wa ine hala yawmane

Sirtu wa râ' ahû
Fal massîru bahîdu

(5)

Tazakartu wa zikra tukadiru lil mahyâ
Yuhadirûni fityânu cidqine qad akhlassû
Tanâzaha kâssa zikri asshâbu Shaykhinâ
Fa tawrane li wurâdine wa tawrane lissâdirine
Nahîmu bihi tawrane wa tawrane bi sirrihî
Fa Tâha Rassûlilâhi mursala zâtihî
Wa lim lâ wa ayni qad ra' athu biyakhzatine
Wa aydane arâ aynayhi tuchbihu aynahu
Aleyhi salâtul haqqi mâ qâla muhramune

Liyâli ijtimâ i hayyî fil hadratil ulyâ
Ila lâhi qassdane lane namûta wa lane nahyâ
Wa zikra Râssûli lahi fil arfahil mahyâ
Wa awinatane lil hayyî ahssine bihi sahyâ
Wa sirri Rassûli lâhi tayane alâ tayâ
Nurîdu fa lâ suhdâ narûwu wa lâ rayâ
Bi hayyi lazî ahwâ mada dahri wa dunyâ
Jamâlane fahal tulfi li ahmada mine sunyâ
Tazakartu wa zikra tukadiru lil mahyâ

(6)

Alâ ayuha nuwâmu wayhakumû hubûhu
Wa khâlu naham hatâtu radâ izâmuhû
Tajalâlliyal mahbubu Haqqane wa qâlalî
Lâ ilâha ila Lâhu (5)
Atatlubû mine hâzihi chamssu bahâhahû
Anahu anâhuhû (4) ……..
Ahkâma ilâhul khalqi Barhâma murchidâne
Wa alimal ahbâbi ulûmane hazîratâne

Ussâ' ilukumul halyâ talu rajulane hubû
Wa yazabu bayna nâssi layssa lahu lubû
Abrahâma Abdu lâhi Wudkhulil hadratî

Ahâtal warâ falâ ayna layssa fahâhû

Wa yahmiduhu chukrane wa hamdane mûrratabâ
Wa qad hâzâ ahlu nukri jahlane mûrratabâ

(7)

Wa bahdal fanâ' i fi lâhi kune kayfa mâ yachâ
Falam yabqa illa lâhu, lâ chay' a ghayruhû
Ainsi ne resta plus qu'Allah, rien hormis Lui

Falam yaku ghayran fanfi ghayran wa innamâ
Ainsi il n'y eut un autre, annihiles l'autre. Ce qu'il y a c'est

Fa ilmuka lâ jahlûne wa fihluka lâ wizru
Fama ş amma mawçûlun walâ ş amma bâ' inu(n)
Ainsi n'y eut là ni lié, il n'y eut là ni statué (institué) Ni de connexion, ni de séparation
Tawahamta ta ' adâdan falayş a siwâhu
Que tu as eu l'illusion d'une pluralité qui n'est autre que Lui !

(8)

Yu kâchifu bil asrâri min malakûtihâ
Il obtient un dévoilement des secrets à partir de leur royaume céleste
Wa minal ajâ ibi wal ajâibi jummlatan
Il est des plus étonnants (surprenants) des merveilles
Kal ' îsi fil baydâ-i yaqtuluhâż -ż amâ
Comme un lionceau que la soif tue en plein désert

Faya' tî ' ulûmul faydi mine âlamil ghaybi
et viendront alors les sciences de l'effusion à partir de l'univers du mystère (de l'invisible)
Qurbal habîbi wa mâ ileyhi wuçûlu(n)
L'inaccessibilité de l'amant alors qu'il est proche
Wal mâ' u fawqa matûnihâ mahmûlu(n)
alors qu'au dessous de lui l'eau est contenue … !?

(9)

Anâ nafsu wal âfâqu mahmâ ra' aytahâ tarâni
Je suis l'Etre (la personne) et les contrées ; à chaque fois que tu les vois, alors tu me vois

Fa' inni kullu min indi Rabbî
Je suis le tout par devers mon Seigneur

Ayâ zâhiran yâ bâtinan anta zâhiru(n)
Alaw qutu ana lâh alate dîna huna
Wa lâ tahtahu tahtune wa lâ fawqahu fawqa
Falammâ arâniyal-wujdu annaka hâdiri(n)
Fal asmâ-u wal-awçâfu wal-kawnu jummlatan
Mâ qâla Rabbuka waylun li-uwlâ sakarû
Taraktu lin-nâsi dunyâhum wa dînahum chugh-

Wa yâ ' aynu ' ayniz-zâti nûruka bâhiru(n)
Aqulufa ana lâh wa lahu qâdiru
Wa lâ sama wa lâ hazâ wa lam yakun kâ' inu
Chahad-tuka mawjûdun bikulli makânî
Haqîqatu ' aynil-' ayni, wal-lâhu qâdiru(n)
Bal innamâ qâla waylun lil-muçallîna
-lan bi hubbika yâ Mawlâya Mawlâya

(10)

Atatlubu laylâ wahya fîka tajallati
Falam yabqa illaz-zâti biz-zâti wahdahâ
Labbayka yâ ' âlima sirriya wa najwâyâ
Ad' ûka bal anta tad-' ûnî ilayka
Hubbî li mawlâya adnânî wa asqamanî

wa tahsibuhâ ghayran wa ghayruka layssati
falam yabqa illal-haqqu bil-haqqi mufrada(n)
labbayka labbayka yâ qasdî wa ma' nâyâ
fahal nâjaytu iyyâka am nâjayta iyyâyâ
fakayfa achkû ilâ mawlâya mawlâya

(11)

Amurru ' alad' diyâri, diyâri laylâ
Wa mâ hubbud-diyâri chaghafna qalbî
Ra-aytuka yawmal jam' i ' abdan wa sayyidan
Kamâ kunta qablal-qabli lil-lâhi sâjidan
Fa inaka chamssil Haqqi charhane wa mahribane

uqabbilu zal-jidâra wa zal-jidârâ
walâkin hubbu man sakanad-diyârâ
Laqad kunta qablal-qabli fî hadratil-qudsi
Wa qabla wujûdil-' archi wal-lawhi wal-kursiy
Wa ina bil hamdu li Lâhi fi mahribi chamssi

(12)

Ajafi qalbi kulla chadwine tafînî
hadratul-qudsi inda mahqi siwâhâ
hadratul-qudsi ' aynu wajhi ilâhî
barazat minhâ awwalan hadratul-mukh-

Mawlidu Sahykhi inda Tayba Niasséni
lâ siwâhâ yâ man yarûmu liqâhâ
fa mudâwimun ka' sin yarûqu hulâhâ
-târi ' aynan lihâ-ihâ fahiya hâhâ

(13)

Mâdi Yalla mâdi Yoneen, Mâdi Shaykhu Tijâne
Yalla bi mouy amal alâm gui, mani xalimam gay bâay
Fodé yi wax naan yallal dugne ko guiss, khâna jangulêne
Tarbiya lêne jêma Xam yalla balâ gnuy dem fâ
Barâya bi sango palmâan bi indi ngeulmandé

Lola jâkhal fôdé hâm yi wedi Barhâma
Mani baay lagnu bindé lawhul Mahfuz Sîdy Barhamâ

Mané khâba khawssayni ma yêem thi li Sîdy Barhâma
Baye moy ki Hissab ndongo yi Sidy Barhâma
Baye niass kûko rêré laap thi waylun Sîdy Barhamâ

(14)

Kun_nâ 'urufane 'aliyâti lam nukhal
Nous étions des lettres élevées; non séparées

Anâ anta wa anta anâ wa huwa anâ
J'étais toi et vice versa et il était également moi

Muta massikina fî daril 'ula fil-azal
Nous étions tous accrochées sous le très haut (au commencement sans début)
wa kul_lu huwa Fassal 'amma wassal
Nous étions tous LUI, demande à celui qui est arrivé dans l'enceinte Divine

(15)

Ta ama sutûral kâ' inâtine fa inahâ
Observe avec perspicacité comment circulent (se mouvoient) les créatures
Laqad khuta fihâ lawta amalta satrahâ

Yazununa ananî qad junintu wa inamâ
Chakirtu bihî mine qabli nach' ati Âdamine

Minal mala' il ahlâ ileyka rassâ' ilû
Tu sauras que c'est une lettre venant du royaume du Très Haut qui t'est adréssée
Alâ kulla chay' ine mâ hala Lâhu Bâtilu[8]
Toute chose en dehors de Dieu est vaine
Chakirtu bi hamri hubî ya laka mine khamrine
Fa yâ adjaban sukrî ya adjaban sukrî

(16)

Layssa fil kutubi wal kharâtiss ilmune
La connaissance ne se trouve ni dans les livres ni sur du papier

Inamal ilmu fi sudûri rijâli
Elle est dans la poitrine des hommes de Dieu

BÂBA FATHU NABÎ (PSL)

Suma yawma hachri yahûdu atâhumu
Suma fî khaybarine banî khaynu khâ ine
Qad atâhume Tâhal amînu wa mahmâ

Talakhî hukmahu khubûla rijâli
Suma wâdil khurâ diyârune biwâli
Qad atâhume fa Mulkuhume fî zawâli

ABU ABDALLAHI Al- TIRMIDHI

Qad warithtal majda bi abâyihi
Par ses parents, il a hérité la noblesse
wa khâma qutbañ li muhîtil ulâ
Il fut le pôle de l'océan de la grandeur
Wa tahurat ajzâwuhu fa akhtadâ
Toutes ses parties furent pures
Wa kâna zillañ famahâhul sanâ
Il fut une ombre que la lumière effaça
Wa kâna fî khaybati akwânihi
Déjà, dans la face cachée des Existences

Wa warrathtal majda li abnâyihi
Noblesse qui léguera à sa descendance
Wal majdu qad jaffa bi ajâyihi
Le lieu sur lequel s'assèche la noblesse
Yatharul kullu bi ajzâyihi
Et toute pureté n'en est que conséquence
Wa manbitañ fâniñ bi afnâyihi
Un champ anéanti de son anéantissement
Yakhturu mâ' ul majdi min mâyihi
de son eau, suait l'eau de la noblesse

MAWNAK AL-TUNGUDI

Qutbul Tijâniyyatil chahîru wa tâjuhâ
Célèbre pôle et couronne de la Tijâniyya
Dhûl rutbatil ulyâl latî tanhattu an-
Doué de la station suprême inaccessible
Wa bihil charîatu qad tamakkana sîtuha
Par lui, la renommée de la charî'a s'est fortifiée
Kiltâhumâ lawlâhu aqfara rasmuhâ
N'eût été lui, les traces de toutes les deux seraient perdues

wa imâmuhâ wa jadûduhâ tîjânuhâ
Son guide; et ses parents furent ses couronnes
hâ âl ârifuna wa law samâ irfânuhâ
Aux gnostiques, même à la gnose très élevée
wa bihil haqîqatu samâ bunyânuhâ
Par lui, les fondements de la haqîqa se sont dressés
baynal warâ wa tadakdakat arkânuhâ
Et leurs piliers anéantis parmi la créature.

[8] Selon le Prophète (PSL),: « c'est la parole la plus vraie qu'un poête de la période anté-islamique ait pu dire ».

FALÂBUDA (EL HAJ MALICK SY)

Rabbi lâ ilâha ila Lâh (2)

Falâ buda mine chakwâ ila lâhi kurbatî
Wa khar i yâ bâbal khayri yâ Rabbi lam yufid
Fa anta kârimune Fal karîmu maniltajâ
Fa anta halîmune yâ sabûru limane jafâ
Falamâ badâ li anahu layssa mahrabune
Ileyka bidhufine waftikhârine wa fâkhatine
Fa bayna yaday mawlâya mâ ziltu wâkhifane
Fa anta ilâhi yâ mujîbu limane da â
Fa yâ Rabbanâ assrif ileyka khawâtiri
Fa yâ hayyu yâ Hayyûmu yâ Lâhu Rabbanâ
Wâ châfiu fînâ fi likhâ i wa kullunâ
Bi Âdama Idrîssine wa Hûdine wa Yûnussine

Wa Dâ'uda Yakhûbine Suleymâna Yûssufine
Wa Mûssa wa Hârûnine wa Ayûbi wal Yassâh
Kazâ Zakariâ'ine Shuhaybine wa Sâlihine
Wa mine âli Baytil Mustafâ jami chalminâ
Bi akhmâri badrine yâ ilâhi wa seydî
Ilâhi ya Mawlâyâ bil ardi wa samâ
Lakal khalqu yâ mawlâyâ wal amru kulluhû
Machâribu ahlil hadratayni li tassqinâ
Madâ dahru wal ayâmu wa zambu khâssilune
Madâ dahru wal ayâmu wal jissmu âbidune
Madâ dahru wal ayâmu wal khalbu châkirune
Madâ dahru wal ayâmu wa zambu khâssilune
Alâ umra wa la mustatâu rujû uhû
Laqad dâ a umrune sâhatune minhu tuchtarâ
Wa lâ kinâni arjû talâfiya Rabbina
Alâ himati fajhal ilâhi aliyatane
Fa yâ Rabbi imâ kuntu ghayraka artajî
Alâ khâba'â mâ lî li khayrika Rabbanâ
Wa mâ liya Rabbi arfa dâ'ika mahdilune
Wa habliya fil amri chabâta azîmatane
Wa ass aluka takhwâ wa hussna ibâdatine
Wa ass'alu Rabbi lâha mine khayri kullimâ
Ahûzu bika taqwâ wa mine chari kullimâ
Wasstakhfirul khafâra mine chari kullimâ
Fa inaka anta âlimul ghaîbi kullihi
Alâ hassbuna Lâhu jalîlu jalâlatane
Ahûzu bi Rabbil hâdi mine jawri jâ inine
Wa zulami li zalamine wa sihrine li sâhirine
Kazâ hassadi hussâdi qadrune likhâdirine
Kazâ ka ilâhu âlamîna adâwatune
Wa tahnine li tahânine wa qadhine likhâdihine
Chamâtatu chamâtine wa kachhine likâchihine
Ussûlu bika ahadâ a kazâ khurana unâ
Wa mina kurabâ i ilâhi wa seydî
Wa lâ azâhu adune awâida fadlikal
Wa awlâni mâ aw laytanî rabbanâ bihî
Ilâhiya la Rabbune siwâka fayunetajî
Wa anta ilâhil bassîtul yadî fi nadâ
Wa fil amri wa sultâni wal mulki lâ munâ
Famâ laka mawlâna ilâhi muchârikune
Afil khalwi yâ mawlâyâ khayru muzâhimine
Wa anta mina ahlâwi tamliku mâ tachâ

Famâ li ya khayru Lâhi jâbiru kassratî
lizâ ka sarafnâ nahwa bâbika wijhatî
Ilâ bâbihi yâ mane alâ kulli nihmatî
Fahâ ana abdune jitu bâdiya zilatî
Siwa bâbikal hâmî madadtu yudayatî
Li takhfiralî yâ Rabbi mine kulli zilatî
Zalîlane akhîrane musstahîchane li chidatî
Da awtuka yâ satâru fasstur mahîbatî
Bi jâhi Nabîyine lil bariyayi Rahmatî
Ileyka tawassalnâ bi khayril bariyatî
siwal hubi mawssûfune bi ruhbine wa rahbatî
wa Lôthine wa Nûhine suma khawil li khilatî
(Ibrahîm)
Wa Isshaqa Ismâila ilyâssa junatî
Fa Zil Kifli Yahyâ suma Îssal wassîlati
Takhina radad Dârayni mine kulli wahlatî
Bi asshâbi kachfa chidâdi muhibatî
Wa bil malâ il ahlâ akchifane kulla humatî
Wa ma hawatâ fal tachfina kulla hilatî
Wa lâ takilane amri likhayrika zuhratî
Azil bi hijâbil khalbi mâ kulli khasswatî
Wa sâha hurâbul bayni muhlima rihlatî
Siwa Lâhi wa Rahmânu khâliqul jistatî
Siwâhu wa minhu dahra jalbu mâîchatî
Alâ ananî mamlûku nafssî wa chahwatî
Fa ar abamâ assaytu sâhata hirratî
Bi mil'i samâ'a wal ardi ayata dayhatî
Wa ilâ fahibni hâlikane aya hulkatî
Li anessirtu khurrane mine kulla wijhatî
Famâ bâlunâ yawmal jazâ i wa hîlatî
Kama ane khalakhate ilâ ileyka tarîqatî
Fa habni ane ardâ bi muril qadiyatî
Alâ ruchdi habli chukri mine kulli nihmatî
Wa nayla marâmi yâ ilâhi wa buhyatî
Bihi âlimul khawssi imâdi wa noussratî
Alimtâ bihi yâ Rabbi jâbira kassrati
Bihi âlimune yâ âlimane kulla hub ati
Sa altuka amnane yâ nassîri wa izâtî
Wa nihmal wakîlu nawir bassîrati
Wa mine makri â dine mâkirine aya makratî
Wa bahyine lihâkhine yâ ilâhiwa udatî
Wa kaydine likaydil kâ idîna bi hulkatî
Likullu aduwinetabtakhi dahra wasslatî
Wa mar hiyalil muhtâli mar ayi hilâti
Ilâhi finalfi dahri kulla baliyati
Wa iyâka arjû mine walâ ile ahibatî
Lakal hamdu mimâ layssa nuhssîhi qudratî
Amîmi wa mina awârifi rizqi chitnatî
Mina riqdiwal ikrâmi wâssia rahmatî
Fa inaka qâchil hamdi indal khalifatî
Wa kayru mudâdine yâ ilâhi bi hikmatî
Zihlaka mawlânâ fa yassir bi muneyatî
Rubûbiyatane Rabbi khiyâssi wa umdatî
Li anaka fil ibdâ i mawssûfu wuldati
Wa lâ yamlikûna minka khayral machîatî

Ilâhi bi qutbil Ârifina imâminâ
Khitâmu nizâmine lil wilayatî jumlatane
Bihi artajîl fatha makhâliqi kullihâ
Wa kam achtakî indal ilâhi ziyâratane
Unâdi wa hal yujdî nadâ' u aqil jawâ
Wa ma ziltu arjûha mina lâhi wahdahû
Wa adta wa antal wahdu indaka sâdiqune
ilâhiya fahful wâlidayni zunûbuhume
Kazâ lika ikhwâni ilâhiya jumlatane
Wa azka salâti lâhi suma salâmihî
Mahal âli wal asshâbi mâ zara châriqune
Allahuma salli alâ seydina Muhammadine

Rajâ î wa khawssî lil ilâhi wassilatî
Bihi artajîl khufrâna mine kulli zilatî
Wa khâyatuna Tijâni mine kulli chidatî
Zawâyatu lâkinal inâna bi qabdatî
Ali dahru yuhtinî murâ' i wa rahbatî
Wa ine lam analhâ yâ marârata îchatî
Ijâbata dâ' ine zidtirârine wa zilatî
Kazâ lika yâ rahmânu kullal machîqatî
Wa mane yantamî Rabbi ilâ khayrî milatî
Alâ khayri khalqi lâhi mine khayri sunyatî
Wa mâ qâla dâ ine yâ ilâhi li chidatî
Wa alâ alihi wa sahbihi wa salim

MÎMIYA (EL HAJ MALICK SY)

Al hamdu lilâhi zil ijâdi wa qidami
Louanges à Dieu le Créateur Pré éternel
Suma sallâtu wa tasslimune ya' ûfu alâ
Alors que le salut et la paix plus exaltants et plus odorifiants
Wa âlihi muhtadînal khîratil kuramâ
Ainsi que sur les siens qui suivent le droit chemin. Ô la pure sélection !
Mâ ar' ada rahduwa wal warqâ' u tanhibu mine
Tant que retentira le tonnerre tant que roucoulera la colombe
Wa inahu ize arâda Lâhu nach atanâ
O merveille ! lorsque Dieu a eu le dessein de nous créer,

Inal awâlima âlîhâ wa sâfilahâ
L'univers macrocosmique et microcosmique
Wa ahlama Lâhu hâdînâ bi nubuwatu
Dieu a fait connaître à notre prophète sa mission,

Uyûnul arwâhi mine nûril hudâ inbajassate
Les puits des âmes sourdent de la lumière du Timonier

Wa khalqu ahlâqi bahssu anbiyâ' i zuhuwine
La création des êtres, la mission apostolique des Prophètes
Fî âlimil mulki wal arwâhu tâbihatune
Tout ce qui est entre ciel et terre :

Wa kâna muhtajibane mine qablu fi hujubine
Auparavant il était enveloppé de voiles au nombre de douze[3]
Kullu hijâbine aqâmal badri mine huqubine
Dans chacune de ces voiles, la ''lune'' a séjourné une certaine période
Wa kulluhâ hâza tassbîhane yaqussu bihi
Chacune de ces voiles a secrété une prière spéciale
Fa qudratune minatune mine qablihâ izamune
La puissance, la prospérité mais avant la gloire,
Karâmatune bahdahâ fil adi manzilatune
Le bien-être ensuite si tu continues l'énumération Les honneurs,
Wa rif' atune tâ' atul mawlâ chafâ' atuhû
L'élévation, la pitié, la rédemption (l'intercession)
Wa fâtihune abhurane ya a' â bihâ sabakha al
La lumière du Prophète a traversé une dizaine de mers ainsi il a devancé
Wa qudratine summa ikrâmine wa mahrifatine

La puissance, la noblesse, la gnose,

Lihâ nûrune yakûnu Lâhu mûdi' ahu
O Dieu - la lumière que Dieu avait confiée

Wa kâna Chîssu wa siwal assli mutafilane
Laquelle avait été en premier lieu confiée à Seth[4] se transférant
Hatâ antahâ bi nûru muhtaqirane

Mumidinâ bi wujûdil badri zil qadami
Il nous a tiré de l'essence de la ''lune [1]'' qui est la première Créature
Misskine wa randine alâ zil fadli wal qadami
que ''musc'' et ''rand [2]'' soient sur le Noble Privilégié et la plus honorable créature.
Al mutami sîratil Mukhtâri wal qadami
Qui se sont engagés dans la voie de l'Elu et de sa tradition
Hadîlihâ wa jazâ dam' une minal qalami
en direction de sa progéniture Tant que sous la plume coulera l'encre
Abâna mine nûrihî nûra nabiyil alamî
Il a puisé dans sa Lumière celle du glorieux prophète
Achi' atu tala' ate mine afdali nassami
Sont des reflets émanant du meilleur des êtres
Wa kâna Âdamu bayna nafssi wa nassami
alors qu'Adam était entre la conception et le souffle de la vie
Fa inahu jinssune ahlâ mahdiru sutumi
qui est l'incarnation de la noble Espèce et la genèse de toute matière
Rihi muqadimatune fahlam wa lâ tanami
sont des signes précurseurs de sa venue : sache-le et ne sois pas assoupi
Li rûhi wal jismi hâzâ hâyatul karami
son âme, de même que son corps représentent le miroir de tous les corps et âmes Ceci est le suprême honneur
Yussabihu Lâhâ fîhâ hayra mutassimi
glorifiant Dieu sans cesse

Fîhi li Tâhati mawlânâ bila sa' ami
pour adorer son créateur sans se décourager

Âti bi tartîbihâ fi hussri muntazami
Je les citerai dans un ordre parfait :
Wa rahmatune wa sa' âdatune li musstalimi
la miséricorde, la béatitude pour l'adorateur
Hidâyatune wa nubuwatune falâ tahimi
la guidance, la mission ne t'en tiens pas là :

Fîhâ tamâmu lizâ tartîbi fahtakimi
qui clôt cette énumération sache-le
Jamîha mine nazrati wal hubi wa ruhumi
tout être humain de par la clairvoyance, l'amour, la miséricorde.
Chafâ' atine wa hudane jûdine wa mine hikami
l'intercession, la droiture, la générosité et la science infuse
Abal warâ tâhirane fi tâhiri chiyami
au père du genre humain (Adam) qui est pure de nature
Mine hîrati karami lil hîratil karami
suivant des choix de plus en plus purs.

Li hâdatil urbi fihral jillati nuzumi

Lorsque cette lumière fut totale, elle éclipsa la lumière des soleils
car elle allait poindre dans la tribu-mère des arabes. Celle de fihr qui est la plus illustre.

Wa hayru Chîussine famâ tâtîhi munqaridane
Hawâ n'a pas eu d'enfant non jumelé excepté Seth

Hawâ' a' u takrîma nûrine hayri mussdahami
en l'honneur de cette lumière qui n'avait pas de rivale

[1] La lune : image métaphorique poétique du Prophète

[2] Le musc et le rand : plantes odorifiantes

[3] Il faut comprendre par le Prophète en tant que lumière

[4] Seth : fils d'Adam qui fut conçu seul afin d'honorer cette lumière qui ne pouvait souffrir de rivale jumelle.

Al fasslu sâni fi zikri abâ' ihî (ORDRE GENEALOGIQUE DES ASCENDANTS DU PROPHETE)

Salla Lâhu aleyhi wa salama wa ummahatihime

Yâ hâ' issal bahri li assdâfi indi ra' ass..
O toi qui vas plonger dans la mer en quête de coquillage

dâfume daratune ahlâ minal jalami
J'ai des coquillages qui couvent de l'or ''Dourah [1]'' plus resplendissant que la lune au quatorzième jour

Muhammadune nûru Abdilâhi Chaybata Hâ...
Muhammad (570 - 632) est la lumière d'Abdallah de Chayba [2] d'Hâchim

chimine wa Abdi Manâfine mah Qussayhimi
d'Abd Manâf de Qusayy.

Kilâba Murrata Kahbine wa Luwayyi wa Ghâ..
De Kilab de Murra de Ka'b de Luwayy de Ghâlib

Libine wa Fihrine wa Mâlik Nadril karami
de Fihr de Mâlik de Nadir le Noble

Kinânatine wa Huzaymatine wa Mudrikatine
De Kinâna de Khuzayma de Mudrika

Ilyâssa maha Mudaril hamra (a)' i sîrihimi
d'Ilyas De Mudar le roux aux profonds secrets

Adid Nizârane Ma' adane mane yujawizu
Cite dans cette lignée Nizâr, Ma'ad

Adnâna fa takzîbuhû qad jâ' a minal alami
Qui dépasse Adnân (en citant l'arbre généalogique du Prophète) est dans le mensonge selon ce dernier.

Hamla ma' adine lichâmine armiyâ zakaru
Les historiens rapportent le transfert de Ma'ad en Syrie sous la conduite d'Armiya

Ize buhtu nassara fi tadmîri urbihimi
Car Nabuchodonosor [3] menait la vie dure aux arabes

Li anahume hurumâti lâhi qad atakû
Car ils s'étaient insurgés contre la volonté divine

Ize qatalû anbiyâ' a lâhi mine jurami
en mettant à mort injustement les envoyés de Dieu

Ize kâna hâmila nûri lâhi kâna alâ
Mais étant dépositaire de la lumière divine,

Hifzil ilâhi bila chakine wa lâ tuhami
Il était sous l'égide de Dieu à n'en pas douter

Wa qîla fal malakânil hâmilani bihî
D'autres ont dit que deux anges ont effectué ce transfert

Wa zâ hadîssu abni Abâssine Aqil hikami
ça c'est la parole d'Ibn Abbas le père de la sagesse

Wa qîla Adnânu fal mahmûlu wâliduhû
Selon d'autres c'est Adnân son père qui a subi ce transfert

Wa awalul akssaril assfâ minal kalimi
La première version est plus courante et plus crédible comme relation

Wa Buhtu nassara ize nirânuhû hamadata
Lorsque les feux adorés de Nabuchodonosor se sont éteints

Radune ma' adane ilal ahwâlihil karami
Ma'ad fut ramené chez ses nobles oncles

Wa hume biq(h)â yâ wulatil bayti hinâ' izine
Lesquels avaient survécu et s'occupaient alors du sanctuaire

Wa zawajûhu fayâ hussna ahtilâ tihimi
On célébra son alliance nuptiale - O la belle union

Laqâ Abna afâna fi Muhîratine wa Atîqane
Muhammad a croisé Ibn Affân [4] de par Mu'îra Atiq [5]

Inda Murrata Fâruqane bi Kahbihimi
de par Murra Farûq [6] de par Ka'b

Amâ Aliyane bilâ chakine qadil taqayâ
Quant à Ali sans nul doute, ils se sont croisés

Bi Chaybatil hamdi zil afdâli wal himi
de par Chayba [7] aux multiples vertus

Amal buhûru lizî assdâfi fâ ashâ ilâ
Quant aux mers d'où proviennent ses coquillages

Tartibihinâ tula fi hayra muntazami
Entends leur alignement et tu trouveras la plus belle enfilade

Fahuna Fâtimatune Salmâ wa Âtikatune
Elles ont nom : Fatima, Salmâ, Atika,

Huba wa Fâtimatune hindane lahurassimi
Huba Cite parmi elles Fatima Hind,

Wa Ahchiyatune bintu Chaybanine wa Mu' âwiyatune
Wakhchiya Bint Chaybân, Mu'awiyya

Bil wâwi Salmâ wa Laylâ udu lam tulami
dis-bien ''W'' Salma, Layla, cite sans te décourager

Minhuna Jandalatune lâ tanssâ Âtikatane
Parmi elles Jandala n'oublie pas Haticah,

Wa Barratune suma Bintu sahdi zil karami
Barra Puis Bint Sahd la belle

Salmâ wa Laylâ Rabâbune Sawdatune

Wa Mu' anatune wa Mahda du' il abyâta tahta(?)mi

Salma, Layla, Rabâb, Sawda,

Muhanna et Mahdâ Assimile ces verres et tu auras la sagesse.

[1] Joyaux

[2] Chayba c'est un surnom décerné à Abd Mutaleb

[3] Nabuchodonosor 1er roi de Ninive 647 - 667 av. C. vainquit et tua le roi méde Phraortés. Nabuchodonosor II le grand roi de Babylone fils et successeur de Nabapolossar un peu avant son avènement, il écrasa les Egyptiens à Karkhémish (605 av J. C) la même année il prit Jérusalem puis après une révolte de juifs détruisit le temple et déporta ses habitants. Il assiègea : Tyr, attaqua le Nord de l'Egypte. Il fut aussi un roi constructeur remarquable, abritant Babylone derrière une muraille à cent portes élevant le grand temple de Mardouk, un pont sur l'Euphrate etc…

[4] Uthman (576 - 656) (3ème calife de l'Islam (644 - 656)

[5] Abû Bakr (573 - 634) 1er calife de l'Islam de (632 - 634)

[6] Umar (572 - 644) (2ème calife de l'Islam de (634 - 644)

[7] Alî (4ème calife de l'Islam, cousin du Prophète de (656 - 661).Grand-père paternel du Prophète père d'Abdallah, père du Prophète et de Abâ Talib père d'Ali

Al fasslu Sâlissu fi zikri umihi wa jadâtihi (CITATION DE SA MERE ET DE SES AIEUX MATERNELS)

Salla Lâhu aleyhi wa salama mine jihati umihi

Amînatu bintu Wahbine ibni Abdi Manâfine
Amina fille de Wahab d'Abd Manaf

ibni Zuhrata umul Mustaphal alami
de Zuhrâ est mère de Mustafa le glorieux

Ibni Kilâbine wa qul fîhi antimâ buhumâ
de Kilâb : dis c'est en lui que ce sont croisés les deux sources

Âtikatune qila Hindune umu Wahbihimi
Aticah ou Hind est mère de Wahab

Wa hayra zâlika qâlû kâna Seydu qawmihi
Certains ont déclaré autre chose Wahab était le seigneur de ses concitoyens

Kamâ jâ' a anâ fardane li assrihimi
comme il était le meilleur de leur époque.

Wa Barratune (,) umuhâ' a ay' umu Âminatine
Barra est sa mère je veux dire la mère d'Aminâ

Umu Habîbine fa umu baratil karimi
Umm Habîba est mère de Barra la vertueuse.

Wa Baratum bintu Awfine umu Umi Habîbine
Barra Bint Awf est mère d'Umm Habîba

La tazal dâ' imane fil bahti wal hi(?)mi
Poursuis ta quête avec diligence

Wa fî Qussayine liqâ' ul Mustaphâ maha Bar..
De par Qusayy Muhammad a croisé

ratine wa umu Habîbi bi tifâqihimi
Barra et Umm Habîba à l'unanimité de tous

Wa Baratum bintu Awfine wal qâ' u alâ
Barra Bint Awf l'a croisé de

Kahbine wa harir wa la tudih haqimi
par Ka'b veille à l'intégrité de leur alignement

Wa Abdu Mutâlibin mime bahdu marâ ilâ
Abd Mutaleb a rencontré après cet événement

Fatâti Zuhrati zâtil majdi wal karami
une noble jeune fille de Zohrâ de grande vertu et de grande noblesse

Marâ alâ amra' atine tud' â bi Fâtimatine
Ils avaient, au préalable, rencontré une femme du nom de Fâtima

Tabghil mamâ' a ileyhâ wahya nurumi
qui aspirait à cette union Alors qu'elle n'était pas celle que l'on cherchait

Wa hâzâ ize zâka Abdu Lâhi Sayyidunâ
Abd Allah notre seigneur avait alors dix huit ans

Hudwane ilal khayrinâ fi dayri wal nihami
et croissait en gloire à l'écart de tout penchant vicieux

Lika yussayrahâ sadfane liduwatihi
Pour qu'il prenne Amina

Âminatune naqyate arssâ' iri tuhami
coquillage couvant de l'or qui était pure à l'abri de tout soupçon

Wa qîla zawajahâ wahbune wa qîla Wuhaybune
On rapporte que c'est Wahab qui célébra l'union de cette dernière ou que c'est son oncle paternel Wuhayb

Amuhâ wa munbûhâ bi hijrihimi
celui qui l'a élevée chez lui

Wa hiya hîna' izine ahlâ nissâ' a charafane
De par sa lingée elle était alors la plus élevée des femmes

Wa nissbatabane waftihârane mine judûdihimi

Fi chihbi yawma sinal Mukhtâra qad hamalate
C'est à Chi-b un Lundi qu'elle porta en son sein l'Elu

Wa qâla Sahlu ibnu Abdu lâhi zul wazami
Selon le distingué Sahl ibn Abd allah

Laylal arûbati hala durûfi rajabine
C'est la veille d'un vendredi du mois de Rajab qu'est descendu l'or
Tanabahuwal ana nûral khatmi laylakumû

Réveillez-vous la lumière parfaite est descendue en cette nuit
Ar(n) atiru bahiruqi khayral buhûti wa aq..
O miracle, parfumez-vous, encensez-vous de votre meilleur encens
Qâla malâiku abwâbu samâ futihate
Les anges dirent : Toutes les portes du ciel sont ouvertes

Wa ana wafa la' înul habu yahduruhu
Satan le maudit1 désormais bredouille a gémi et bougonné
Wa qâla waylakumû yâ ummati humilate
Il dit : Malheur à vous mes compagnons !

Wa jâ' a Adamu tabchîrane wa Chîssu lahâ
Adam vint le féliciter de même que Seth

Suma zabîhu Kalîmu Lâhi kilmatuhû
Puis celui qu'on destina au sacrifice Celui qui parla à Dieu4 Celui qui exista par son verbe (5)

Alâ Nabiyi wa aleyhime ajmâhîna sa' â
Que les deux saluts de notre seigneur soient sur notre prophète (PSL) et sur eux
Wa mâ tadîwune mina nisswâni mine assafine
Deux cents femmes sont mortes de désespoir Ayant pris connaissance de cette conception de par leurs devineresses,
Fa yâ lahâ laylatane harâ' a qad nakissate
O merveille : O quelle merveilleuse nuit blanche

Wa qad talaqate wuhûchul hâ fikhayri kamâ
Tous les fauves de l'orient et de l'occident se sont retrouvés
Sarîru kulli Mâlikine sâra muntakissame
Que le lit de tout souverain s'est mis à s'incliner

Qadâ bi abwâ' a Abdullâhi hîna madâ
Abd Allah s'éteignit à Abwa6 deux mois après la conception du prophète.
Wa qîla fi taybatine qad kâna madfanuhû
Il est dit aussi que sa tombe est à Tayba 7

Tâ' ibatane dabata zurqânu wal halabî
Dans ''Az Zurqân'' et ''Al Halabi'' il est mentionné Tâbi'a
Yunwâ bi nûnine wa haynine bahdu muhjamatine

Selon d'autres il faut l'écrire avec les lettres (n) et gh affecté d'un point suscrit
Qul târikune khamssatal ajmâli jâriyatane

Wa uda chuqrâfa mine matrôuki wâlidihî
Tu peux ajouter chaqrân8 parmi ce que son père a laissé
Wa mine khadîjata dâra bil hajûri hawâ
D'une maison ayant appartenu à Khadîja et sise à Al Hajun,
Wa qâla amlâka Rabbil halwi Sayyidinâ
Les anges ont dit : O toi seigneur de la création notre maître

Sumal munâdi yunâdi mussma' il fahimi
puis une voix appela pour informer ceux qui voulaient l'être :
Qad hala fi hîmatine mine' ane atharil (?) khiyami
dans une tente la plus pure des tentes.

richul sajâdati takrîmane alal quzami
Etalez vos tapis pour honorer le meilleur des êtres
Kazâl jinânu wa nûrul chamssi fil izami
De même que celles des Paradis et la lumière du soleil a été augmentée
Junûduhû wahwa rihdîdu mina sadami
Au milieu de ses suppôts et tremble de peur
Fi hâzihil durratune mina ahssani tuwami
le plus pur vient d'être conçu dans de l'or en cette nuit
Idrîssu Nûhune wa Hûdune wa Khalîla simi
Henoch(2), Noé, Hûd(3) mentionne Abraham ''l'ami de Dieu''
Mine awali chahri fi tartîbi lâ tahimi
ils vinrent au début de chaque mois l'un après l'autre. Ne doute point de cette énumération ainsi ordonnée
Mâ Rabbinâ dâ' imane amâ bi sahbihimi
éternellement en même temps que sur leurs compagnons
Arafra zâka minal kuhâni lâ tahimi
Ne te laisse pas égarer O cher lecteur

Fîhâl kanâ' issu wal assnâmumine rahami
qui a vu leurs temples et leurs idoles s'effondrer de honte
Sawâ kirul bahri qad laqate mina na' ami
de même que les êtres du monde aquatique dans la joie
Bilâ hilâfine wa Rabbil kahbatil karami
Je le jure par le seigneur de la Ka'ba sans crainte d'être démenti
Chahrâni lil hamli hâzâ ach' harul kalimi
Ça c'est la version la plus répandue

Fi dâri tâ' ibatine fahzane minal wahami
Dans la maison de Tâbi'a éloigne toi de la conjecture
Bi tâ' i faw' wu wa aynine hayri munsajimi
Ecrits la lettre t avec 2 points suscrits et la lettre ayn sans points suscrits
Mine hayri harwine (?) wa lâ dabtine siwal qulami
Cela n'est mentionné que par un manuscrit

Sayfane kazâ wa(ri)wune mah qitmatil hanami

Wa umuhu tarakate dâram bi Chihbihimi
et aussi la maison d'Amina à Chi'b
Khayrul bariyati mine urbine wa mine ajami
Le meilleur parmi les arabes et les autres a hérité aussi
Yabqâ Nabiyika (?) mahdûdane minal yutumi
Ton prophète continuera-t-il à être inclus parmi les orphelins ?

Wa qâla lâ inanî lâ chaka hâfizuhû
Il répondit : non c'est moi sans nul doute qui le garderai,

Mine bahdi mâ qad khala wâwune yuqâlu lahâ
Six mois après on annonça à Amina :

Izâ wadahtîhi samîhi Muhammadane al
Quand tu le mettras au monde donne-lui le nom de Muhammad
Qâla u' îzu lahu mine chirzi hassadine
Tu prononceras alors ces mots suivants : je prierai pour le préserver des envieux
Wa kullumâ li quraychine dabâ qad nataqate
Tout être animé au sein des quraychites a mentionné

Fahdaratil zâdu wal achjâru qad hamalate
La terre a reverdi les arbres ont fructifié

Wa li nissâ' a zira Rahmânu hamla zukûrine
Le miséricordieux a gratifié d'un garçon

Jabal(?) hudâ suma bâwane wal bahâ' ane adâbane
A allié, droiture, gloire, beauté et ''adab'' (9)

Inal bachâ' ira mâ zâlate tubachiruhâ
Les heureux présages et bonnes nouvelles n'ont cessé de la réconforter
Tulû uhû wa tulû' u muchtari aqtaranâ
Sa naissance coïncida avec la pointe de la planète Jupiter

Lamâ atâhâ lazî yâti nissâ' a wa ate
Lorsqu'Amina ressentit ce que ressentaient les femmes durant la période de travail
Wa chamatathâ nissâ' u zâhiratu sanane
Les houris du paradis vinrent la féliciter
Wa mâ ra' ate chitunâ zahra' u Âminatune
Ne cherche pas à dénombrer tout ce que notre mère et noble Amina
Wa qad ra' ate nisswatane qad qulnâ Âssiyatune
Elle vit des femmes dont Asiya (10)

Kazâl hamâmu lazî mâ fîhî fîjhi minal
De même un nuage qui couvait en son sein
Râ' ata salâssata ahlâmine qadi antassabate
Elle a vu aussi trois drapeaux plantés

Tâ lâhi mâ hiftu tahnîssane alâ qassami
Je jure par Dieu ; et je ne crains pas ici d'être parjure

Wa qad atâ qawmahâ chafâ' u châfiytane
Chafaa vint chez ses parents pour soulager

Wa ize atâ kâna massrûrane yuqâlu wa mak…
A sa venue on raconte qu'il était tout joyeux Qu'il avait le cordon ombilical tranché

Wa akhrajathu nazîfane mâ bihi qazarune
Elle l'a mis au monde pur de toute tâche

Yûmi sabâbata miqbâzane assâbi' ahû
Il pointerait l'index de sa main fermée

Wa Rabbuhû awnuhu kâfîhi fi imami
l'éduquerai, l'aiderait, le protégerai contre tous les maux
Hâ anti humilti badrane Sayyidal ulmami(?)
O femmes bénie Sache que tu portes une pleine ''lune qui sera le seigneur de l'univers''
Amra aktumi ayâ kitmârine fatahtanimi
Et garde jalousement son secret ainsi tu t'enrichiras
Bil Wâhidil Samadil Mawssûfi bil qidami
par Dieu l'absolu, l'Unique et le pré éternel

Bi hamli khayri ibâdi lâhi kullihimi
cette conception du meilleur de tous les serviteurs de Dieu
Fa sumiyal âmu âmal fathi wa rafami
l'année fut appelée année de l'ouverture et du bonheur
Zâlikal âma ikrâmane li muhtarami
cette année là à toutes les femmes enceintes pour honorer notre respectable prophète
Hamlume bi khayril warâl mukhtâri zil qadami
cette conception du meilleur des êtres qui le premier est l'élu
Hatâ anâra nawâ' hine châmi li tahami
Que la lumière illumina les régions de Syrie

Yâ sahdu muqtabissine mine nûrihîl amami
Bien heureux est celui qui s'éclaire de sa lumière parfaite
Janâ' a tayrine nafâ mâ hâla mine humumi
elle vit les ailes d'un oiseau éventant toute douleur physique
Tachmîtahâl mâlu al ahlâ(?) zawune al karami
De même qu'une auguste assemblée (les Anges)
Minal ajâ' ibil huri kachfa sirri la tassumi
a vu de choses merveilleuses

Wa Bintu Imrâna tîkil hûru lâ takimi
et la fille de Imrân (la vierge Marie) Celles-ci sont des houris du paradis ne tergiverse point
ajâ' ibil huri kachfa sirri lâ tassumi
des merveilles Ne sois pas indiscret
Fi kahbatine machriqi wal mahribi antassimi
l'un sur la Ka'ba Un autre à l'Est et le troisième à l'Ouest, mentionne cela
Charwâhu mâ damahul assdâfu mine tuwami
que ce germe doré aucun sein ne le portera plus jamais
Sudûru mane minful tawfîwa fil qidami
Ceux qui avaient déjà été soulagés par la grâce divine
Hûlane kamâ kâna makhtunan bilâ alami
On atteste aussi que ses yeux étaient teints de Kohl (antimoine) Et qu'il avait été circoncis sans ressentir aucune douleur
Lim lâ wa mine tîbihî tazhîru li sutumi
pourquoi ? Parce que c'est dans sa pureté à lui que tout se purifie originellement
Misslam mussabihi yarnul ulwâ zâ himami
à l'instar du glorificateur totalement absorbé dans sa prière avec détermination

Jallâla Rabbi rafîhine qâla hîna atâ
Il a déclaré à sa naissance : j'ai opté pour la grandeur de notre Maître le très haut

Wa ra(h)ssuhu jâ' a mine yumnine mine ibanine
Sa tête a été sculptée dans la grâce divine Ses oreilles dans la vigilance

Sadrune wa qalbune fu' âdune lil Habîbi lil
La poitrine du bien aimé dans la pureté Son cœur dans la compassion

Wa qul mina zikri wa tassbîhi suma ridane
Dis que sa langue a été taillée dans la louange de Dieu Ses lèvres dans la prière

Wa rîquhû chahruhul assfâ famina assalil
Sa salive a secrété le miel du paradis Ses cheveux purifiés

Amrune chifâ' une tawâbune suma maymanatune
La lune allie, confiance, rédemption,

Wa qad tawalate ala âfâwi wa tassalate
Les anges ont répandu la bonne nouvelle de sa Nativité

Kharate li mawlidihil awssâra wa naba' assate
A sa naissance les idoles ont tremblé

Tazalzalate usstuwâ nâtul mulûki ka kahbatine
Tous les pieds des lits des rois ont vacillé de même que le temple sacré de la Mecque

Mâlate mamîlane mahal azkâri aw sajadate
Il s'est fortement incliné avec ses colonnes comme pour se prosterner

Wa fil wilâdati minhul jafnatu anfalaqate
A sa naissance la bassine se brisa sous sa personne

Wa qad hawate churûfatul abssî wa anhâ damal
Les charpentes des palais se sont effondrées de même que leur place publique.

Wal mûbizâru ra' al â bâla fâ' idatane
Leur devin a vu en rêve des chameaux

Abdul massîhi satîhane jâ' a sâ' ilahu
Abd al Masih alla trouver Satîh pour formuler des questions

Inî tilâwatu qad bakhate wa qad zaharal
Si les enseignements s'intensifient

Sayamlikûna yadune minhume akhi malikane
Quatorze de leurs rois (11) se succéderont. O mon parent

Kamlul assâ sunatune lil anbiyâ' i ma' ane
Le port du bâton est une tradition chez tous les prophètes

Bi issri khamssîri âmal fîli qad tala' ate
Cinquante jours après l'année de l'éléphant apparut

Wa kâna mîladuhû milâda ikhwâtihî
Sa naissance et celle des siens

Wa qîla sabaha fi takbîri zil izami
selon certains, il priait en glorifiant le sublime

Uznâhu aynâ Habîbi Lâhi mine ratami
Les yeux de l'ami de Dieu ont été moulés dans la courtoisie

Ikhlâssi wa rahmatil uzmâ wa mine rakhami
Sa cage thoracique dans la générosité

Lissânuhû chaftâhul wajhu fa ahtanimi
Et son visage dans la satisfaction enrichis-toi de cela

Janati wa nabti amâl kafune mine karami
dans la flore paradisiaque Sa paume dans la prodigalité

ilmune wa sahdune li badrine nayirine amami
mérite, grâce Douceur et félicité-

Buchrâl hawâtifi fi mîladihil karami
dans tous les horizons à l' occasion de sa naissance glorifiée

Sawâhibu chuhbi tarmil jîrabbi rujumi
Des braises ardentes furent jetées et procèdèrent à la lapidation des démons

Salâssata ayâmine falam taqumi
durant trois jours

Tahzîmane musstawjibi tahzîmi muhtarami
Afin d'honorer celui à qui sont dûes la grandeur et la respectabilité

Wâ li anfila wa ujâbune inda qawmihimi
Cela constitue un prodige pour son entourage

Îwânu wal mâ' u misslu nâri fi zarami
Toute eau tarit et tout feu s'éteignit

Khaylane irâbane tajûbu dihla bil khazami
guidant des chevaux pur-sang et traversant le fleuve tigre avec diligence

Mujîbahu wahwa qad awfâ alâ chabimi
auxquelles ce dernier répondit alors qu'il était à l'article de la mort :

Wâlil hirâwati waylal urssi wa cha' ami
c'est que le détenteur du bâton est apparu. Malheur alors aux persans et aux Syriens

Missla churafâti lam yahta minal kalimi
A l'égard de leurs idoles il ne s'est point trompé dans ses dires et prédication

Kune hâmilane yâ abrahîmine (???) mine chahami
donc porte le bâton ô toi le quadragénaire cela te préservera de l'orgueil

Sa(h)du su' ûdi lizî sa(h)dine duja zulami
l'étoile Sad as Su'ud (félicité des félicités) En l'honneur de ce glorieux au milieu des ténèbres obscures

Wa zâka inda tulûhil hafri kâna numi
furent assimilées à celle de l'étoile al-gafri

EI HADJI MALICK SY (ZAHRATUL QULÛBI)

Wa law lâ sukûnul âlimînâ li hayrihi
Si ce n'était le détournement des hommes de l'adoration

La arawhu ayânane wal ilâhu kharîbu
Il verrait Dieu dans son être car il est très proche